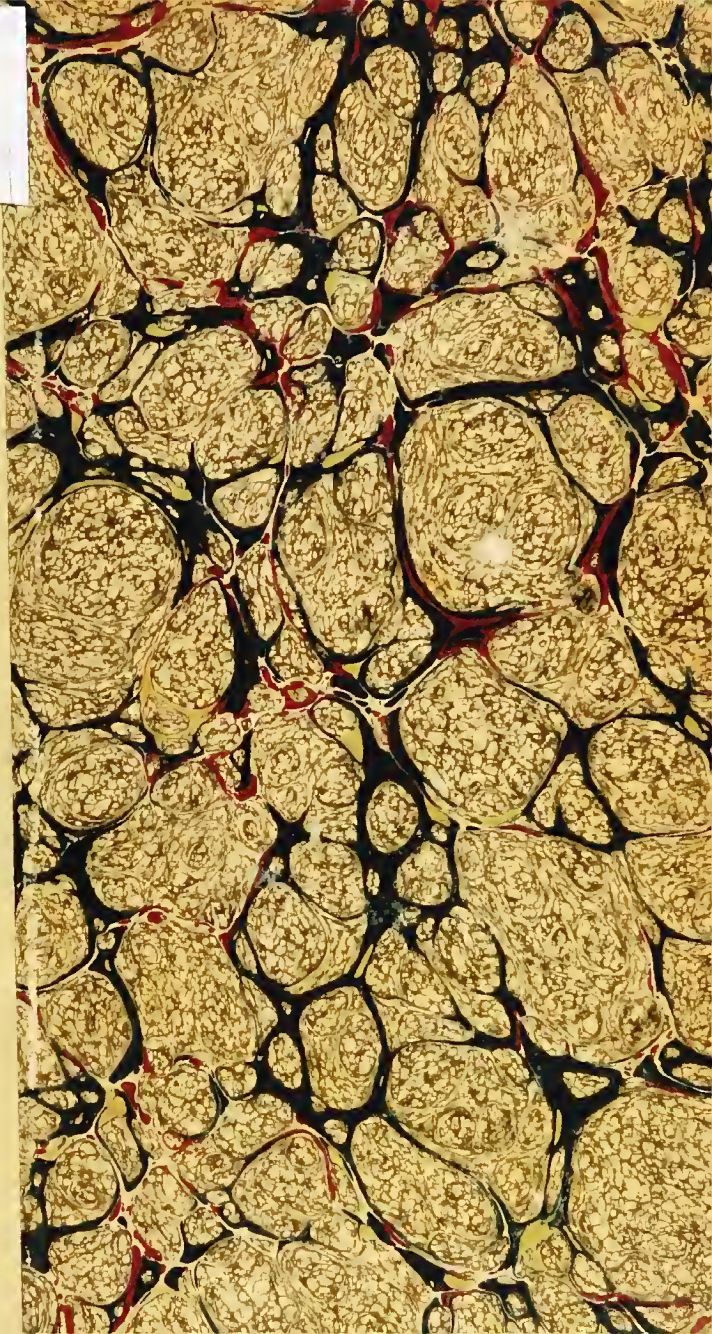


PE
137
Z95
1886





Cornell University Library

ANGLO-SAXON COLLECTION

THE BEQUEST OF

Hiram Corson

PROFESSOR OF ENGLISH LITERATURE

IN THE CORNELL UNIVERSITY

1870-1911

A.256667

1912/11

Cornell University Library
PE 137.Z95 1886

Old and Middle English reader,



3 1924 027 323 736

o



Cornell University
Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

TEXT.

AN

OLD AND MIDDLE ENGLISH READER,

WITH A VOCABULARY.

BY

DR. JULIUS ZUPITZA,

PROFESSOR IN THE UNIVERSITY IN BERLIN.

THIRD EDITION.

EDITED WITH NOTES BY

GEO. EDWIN MACLEAN, PH.D. (LIPS.),

PROFESSOR OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
IN THE UNIVERSITY OF MINNESOTA.



BOSTON:

PUBLISHED BY GINN & COMPANY.

1886.

A.25 6667

Entered, according to the Act of Congress, in the year 1886, by

GEO. EDWIN MACLEAN,

in the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

PREFATORY NOTE.

MY honored teacher, Professor Zupitza, has given me his cordial permission to prepare his *Alt- und Mittel-englisches Übungsbuch zum Gebrauche bei Universitäts-vorlesungen* for English-speaking students.

The text by itself is issued to meet the immediate demand of several professors in other institutions, and for use in my class-room. The text may be used in connection with grammars like those of Sievers-Cook, March, Morris, and others, and in connection with "Anglo-Saxon" lexicons (like that of Harrison-Baskervill) and Middle English vocabularies.

Efficient instructors will furnish their own "notes."

The text will appear later with a translation of the admirable vocabulary of Professor Zupitza, combining the Old, Middle, and Modern English forms, and with concise notes.

Teachers and pupils will observe that the text follows accurately the manuscripts in orthography, accents, punctuation, and use of capitals. Such a text, indispensable for the scientific study of our language, may prepare the way for some modern reforms. The additional labor required for the beginner will be diminished when the notes, with

the important variants of the manuscripts, and the vocabulary, with accents uniformly supplied, appear.

The circumflex accents of the German edition have been changed to acute accents.

MACLEAN.

UNIVERSITY OF MINNESOTA,

MINNEAPOLIS, Sept., 1886.

CONTENTS.



OLD ENGLISH.

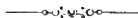
I.	CÆDMON'S HYMN	1
II.	BEDE'S DEATH-SONG	1
III.	VERSES FROM THE CROSS AT RUTHWELL	2
IV.	A RIDDLE	4
V.	FROM THE WEST SAXON GENESIS	5
VI.	FROM THE JUDITH	8
VII.	SPECIMEN OF A LEGAL DOCUMENT, A.D. 805-810 (806?).	11
VIII.	ÆLFRED'S PREFACE TO GREGORY'S CURA PASTORALIS .	13
IX.	BEDE'S ACCOUNT OF CÆDMON IN KING ÆLFRED'S TRANS- LATION	17
X.	ÆTHELSTAN (A POEM FROM THE SAXON CHRONICLE) .	20 ✓
XI.	MATTHEW, CHAP. XXVIII.	22
XII.	JOHN, CHAP. XXI.	28
XIII.	JACOB AND ESAU	39
XIV.	SAMSON	42
XV.	FROM THE LATER SAXON CHRONICLE.	45

MIDDLE ENGLISH.

XVI.	POEMA MORALE	49
XVII.	A HOMILY ON THE LORD'S DAY	59
XVIII.	FROM THE ORMULUM.	63
XIX.	ON GOD UREISUN OF URE LEFDI	69
XX.	FROM þe WOYHUNGE OF URE LAUERD.	75
XXI.	FROM GENESIS AND EXODUS	76
XXII.	INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.	78

XXIII.	A HOMILY ON THE MIRACLE AT CANA.	81
XXIV.	FROM THE LEGEND OF GREGORY	83
XXV.	FROM THE HAVELOK	85
XXVI.	FROM THE CURSOR MUNDI	91
XXVII.	FROM RICHARD ROLLE DE HAMPOLE	95
XXVIII.	FROM DAN MICHEL'S AYENBITE OF INWYT	97
XXIX.	FROM 'PATIENCE'	101
XXX.	FROM THE DESTRUCTION OF TROY	104
XXXI.	THE BEGINNING OF THE V. BOOK OF BARBOUR'S BRUCE	107
XXXII.	FROM SIR FERUMBRAS	111
XXXIII.	FROM THE CRAFT OF DEYNG	112
XXXIV.	FROM JOHN LYDGATE'S GUY OF WARWICK	114

OLD ENGLISH.



I.

CÆDMON'S HYMN.*

Zs. für d. alt. 22, 214. Facsimiles of Ancient Mss., Part IX., ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London, 1879, for the Palæogr. Soc.), Plate 140. Ms. in the Cambridge University Library, Kk 5, 16 fol. 128.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uere uuldurfadur, sue he uundra gihuacs,
eci dryctin, or astelidæ.

5 he aerist scop aelda barnum
heben til brofe, haleg scepen :
tha middungeard moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum, fold^v, frea allmectig.

primo cantauit Caedmon istud carmen.

* See *Ælfred's version* under IX., p. 18.



II.

BEDE'S DEATH-SONG.

Denkmale des mittelalters gesammelt und herausgegeben von H. Hattemer 1. (St. Gallen, 1844), p. 3. Venerabilis Bedae Historiae eccl. libri III. IV. edd. John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge, 1878), p. 177. In the text, J. A. H. Murray's facsimile of the St. Galler Ms. is used.

Fore there neidfaerae naeug ni unrthit
 thonesnottura, than him tharf sie
 to ymbhyeggannae aer his hiniongae,
 huaet his gastae godaes aeththa yflaes
 aefter deothdaege doemid nueorthae.



III.

VERSES FROM THE CROSS AT RUTHWELL.

Hickes' Thesaurus (Icl. Gram. p. 4, Plate IV.). Gordon's: *Itinerarium septentrionale* (London, 1726), Plate 57. Plate L in: *Vetusta Monumenta*, quae ad rerum Britannicarum memoriam conservandam societas antiquariorum Londini sumptu suo edenda curavit. Vol. II. (London, 1789). Duncan's *Narrative in the Archæologia Scotica* (Edinburgh, 1833), Vol. IV. p. 313. G. Stephens': *The Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England*, I. (1866-67), 405. Cf. Kemble in the *Archæologia Britannica* (London, 1840), XXVIII. 327, XXX. 31, and Dietrich: *De cruce Ruthwellensi* (Marburg, 1865). The verses belong to the poem of the Holy Cross in Grein's: *Biblioth. der ags. poesie*, 2, 143.

a) = transliterations of the Runic characters.

1.

a) geredæ hinæ god almechttig
 þa he walde on galgu gistiga
 modig fore allæ men
 bug

b) v. 39 ongyrede hine þá geong hæleð, þæt wæs god ælmihtig,
 strang ond stíðmód: gestáh hé on gealgan héanne
 módig on manigra gesyhðe, þá hé wolde mancyn lýsan.
 bifode ic, þá mé se beorn ymbclypte: ne dorste ic
 hwæðre búgan tó corðan.

2.

- a) ic riienæ kynine
 heafunæs hlafard
 hælde ic nī darstæ
 bismæradu unket men þa æt gadre
 ic wæs mīþ blodæ bistemid
 bigoten of
- b) v. 44 ród wæs ic áræred, áhóf ic ríene cyning,
 heofona hláford : hylðan mé ne dorste.
 48 bysmeredon hie unc bútu æt gædere : eall ic wæs mid
 blóde bestémed,
 begoten of þæs guman síðan.

3.

- a) † Crist wæs on rodi
 hweþræ þer fusæ
 fearran cwomu
 æþpilæ til anum
 ic þæt al biheald
 sare ic wæs mīþ sorgum gidræfid
 hnag
- b) v. 56 Críst wæs on róde.
 hwæðere þær fúse feorran cwóman
 tó þám æðelinge : ic þæt eall behéold.
 sáre ic wæs mid (sorgum) gedréfed, hnág ic hwæðre
 þám secgum tó handa.

4.

- a) mīþ strelum giwundad
 alegdun biæ hinæ limwærignæ
 gistoddun him æt his licæs heafdum
 bihealdun hiæ þer heafun

- b) v. 62 eall ic wæs mid strælum forwundod.
 alédon hie ðær limwérigne, gestódon him æt his líces
 héafdum,
 behéoldon hie ðær heofenes dryhten.



IV.

A RIDDLE.

No. 16 in Grein's: Bibl. 2, 376, cf. Schipper Germ. 19, 334.

- Hals is mín hwít ond héafod fealo,
 sídan swá some; swift ic éom on fépe,
 beadowæpen bere; mé on bæce standað
 hér, swylce swíne; on hléornum hlifjað tú
 5 éaran ofer éagum; ordum ic steppe
 in gréne græs. mé bið gýrn witod,
 gif mec onhále án onfindeð
 wælgrim wíga, þær ic wíc búge,
 bold, mid bearnum, ond ic bíde þær
 10 mid geoguðenósle, hwonne gæst cume
 tó durum mínum: him biþ deað witod.
 forþon ic sceal of éðle eaforan míne
 forhtmód fergan, fléame nergan,
 gif hé mé æfterweard ealles weorpeð:
 15 hine berað bréost. ic his bídan ne dear
 répes on gerúman (nele þæt ráed teale),
 ac ic sceal fromlíce fepemundum
 þurh stéapne beorg stráete wyrcan.
 éape ic mæg fréora feorh genergan,
 20 gif ic mægburge mót míne gelædan
 on dégolne weg þurh dúne þýrel
 swæse ond gesibbe: ic mé sippan ne þearf

- wælhwelpeſ wīg wiht onsittan.
 gif ſe nīðſceaþa nearwe ſtīge
 25 mē on swaþe ſéceþ, ne tósáeþ him
 on þám gegnpaþe gúþgemótes,
 ſiþþan ic þurh hylles hróf geráece
 ond þurh hést hríno hildepílum
 láðgewinnum, þám þe ic longe fléah.

V.

FROM THE WEST SAXON GENESIS.

(THE SO-CALLED CÆDMON.)

Bouterwek's: Cæd. I. 108. Grein's: Bibl. I. 74. Ms. at Oxford,
 Jun. 11, p. 137.

- 2845 þá þæs rinces se ríca ongan
 cyning costigan, cunnode georne,
 hwile þæs æðelinges ellen wære,
 stíðum wordnum, spræc him stefne tó :
 'gēwít þú ófestlíce, Abraham, féran,
 2850 lástas lecgan ond þe láde mid
 þín ágen bearn : þú scealt Isáác mé
 onsecgan, snnu ðínne, sylf tó tibre.
 siððan þú gestígest stéape dúne,
 hricg þæs héan landes, þe ic þe heonon getáce,
 2855 úp þínum ágnum fótum : þær þú scealt ád gegærwan,
 báelfýr, bearne þínum ond blótan sylf
 sunu mid sweordes ecge ond þonne sweartan líge
 léofes líc forbærnan ond mé lác bebéodan.'
 Ne forsæt hé þý síðe, ac sóna ongann
 2860 fýsan tó fóre : him wæs fréan engla
 word ondrysne ond his waldend léof.

- Já se éadga Abraham síne
 nihtreste ofgeaf : nalles nergendes
 háese wiðhogode, ac hine se hálga wer
 2865 gyrde gráegan sweorde, cýðde, þæt him gásta weardes
 egesa on bréostum wunode. ongan þá his esolas bætan
 gamolferhð goldes brytta, heht hine geonge twegen
 men mid síðjan : mæg wæs his ágen þrida
 ond hé féorða sylf. þá hé fús gewát
 2870 from his ágenum hofe Isáác láedan,
 bearn unweaxen, swá him bebéad metod.
 éfste þá swíðe ond onette
 forð foldwege, swá him fréa tæhte
 wegas ofer wésten, óð þæt wuldortorht
 2875 dæges þridan úp ofer déop wæter
 ord áræmde. þá se éadega wer
 geseah hlifigan húa dūne,
 swá him sægde éer swegles aldor.
 ðá Abraham spræc tó his ombihtum :
 2880 ‘ rincas míne, restað incit hér
 on þissum wícum : wit eft cumað,
 siððan wit érende uncer twega
 gástcynninge ágifen habbað.’
 Gewát him þá se æðeling ond his ágen sunu
 2885 tó þæs gemearces, þe him metod tæhte,
 wadan ofer wealdas : wudu bær sunu,
 fæder fýr ond sweord. čá þæs fricgean ongann
 wer wintrum geong wordum Abraham :
 ‘ wit hér fýr ond sweord, fréa mín, habbað :
 2890 hwær is þæt tiber, þæt þú torht gode
 tó þám brynegielde bringan þencest ?’
 Abraham maðelode (hæfde on áu gehogod,
 þæt hé gedæde, swá hine drihten hét) :
 ‘ him þæt sóðcynning sylfa findeð,
 2895 moncynnes weard, swá him gemet þinceð.’
 Gestáh þá stíðhýdig stéape dūne

- úp mid his eaforan, swá him se éca bebéad,
 þæt hé on hrófe gestóð héan landes,
 on þære stówe, þe him se stranga tó,
 2900 wærfæst metod, wordum tæhte.
 ongan þá áð hladan, æled weccan
 ond gefeterode fét ond honda
 bearne sínum ond þá on bæl áhóf
 Isáac geongne ond þá ædre gegráp
 2905 sweord be gehiltum : wolde his sunu cwellan
 folmum sínum, fýre sencan
 mæges dréore. þá methodes ðegn
 ufan, engla sum, Abraham hlúde
 stefne cýgde. hé stille gebád
 2910 áres spræce ond þám engle oncwæð.
 him þá ófstum tó ufan of roderum
 wuldorgást godes wordum mælde :
 ' Abraham léofa, ne sleah þín ágen bearn,
 ac þú cwicne ábregd cniht of áde,
 2915 eaforan þínne : him an wuldres god.
 mago Ebréa, þú médum scealt
 þurh þæs hálgan hand heofoncyniges,
 sóðum sigorléanum, selfa onfón,
 ginfæstum gifum : þé wile gásta weard
 2920 líssum gyldan, þæt þé wæs léofre his
 sibb ond hylðo, þonne þín sylfes bearn.'
 Áð stóð onæled. hæfde Abrahame
 metod moncynnes, mæge Lothes,
 bréost geblíssad, þá hé him his bearn forgeaf
 2925 Isáac cwicne. ðá se éadega bewlát
 rinc ofer exle ond him þær rom geseah
 unfeor þanon ænne standan,
 bróðor Arones, brémburum fæstne.
 þone Abraham genam ond hine on áð áhóf
 2930 ófestum miclum for his ágen bearn :
 ábrægd þá mid þý bille, brynegield onhréad,

réccendne weg, rommes blóde,
 onbléot þæt lác gode, sægde léana þanc
 ond ealra þára sáelða, þe hé him síð ond ær,
 2935 gifena drihten, forgifen hæfde.



VI.

FROM THE JUDITH.

Grein's: Bibl. I. 123. Ms. in the Brit. Mus., Vitell. A XV, fol. 202r.

Hæfde ðá gefohten foremærne blæd
 Judith æt gúðe, swá hyre god úðe,
 swegles ealdor, þe hyre sigores onléah.
 125 þá séo snotere mægð snúde gebróhte
 þæs herewæðan héafod swá blódig
 on ðám fætelse, þe hyre foregenga,
 bláchléor ides, hyra begea nest
 ðéawum geðungen þyder on lédde,
 130 ond hit ðá swá heolfrig hyre on hond ágeaf
higeðoncolre hám tó berenne
 Judith, gingran sínre. éodon ðá gegnum þanonne
 þá idesa bá ellenþríste,
 óð þæt hie becómon, collenferhðe
 135 éadh éðige mægð, út of ðám herige,
 þæt hie sweotollíce geséon mihten
 þære wlitegan byrig weallas blícan
 Bethuliam. hie ðá béahhrodene
 féðeláste forð onettan,
 140 óð hie glædmóde gegán hæfdon
 tó ðám wealgate. wíggend sáeton,
 weras, wæccende : wearde héoldon

130, *Letters in the text in italics are now wanting wholly, or in part, in the Ms.*

in ðám fæstenne, swá ðám folce ær
geómormóðum Judith bebéað,

145 searoðoncol mægð, þá héo on síð gewát.

ides ellenróf wæs ðá eft cumen
léof tó léodum ond ðá lungre hét,
gléawhýdig wíf, gumena sumne
of ðære ginnan byrig hyre tógeánes gán

150 ond hí ófostlíce in forlætan

þurh ðæs wealles geat oud þæt word ácwæð
tó ðám sigefolce : ‘ic éow secgan mæg
þoncwyrðe þing, þæt gé ne þyrfen leng
murnan on móde : éow ys metod blíðe,

155 cyninga wuldor. þæt gecýðed wearð
geond woruld wíde, þæt éow ys wuldorblæd
torhtlic tóweard ond tír gifeðe
þára læðða tó léane, þe gé lange drugon.’

þá wurdon blíðe burhsittende,
160 syððan hí gehýrdon, hú seo hálige spræc
ofer héanne weall : here wæs on lustum.

wið þæs fæstengeates folc onette,
weras, wíf somod, wornum ond héapum,
ðréatum ond ðrymmum þrungon ond urnon

165 ongeán ðá þeodnes mægð þúsendmælum,
ealde gé geonge : æghwylcum wearð
men on ðære medobyrig mód árétéd,
syððan híe ongeáton, þæt wæs Judith cumen
eft tó éðle, ond ðá ófostlíce

170 híe mid éaðmédum in forléton.

þá seo gléawe hét golde gefrætewod
hyre ðínenne þancolmóde

þæs herewæðan héafod onwríðan
ond hyt tó behðc blódig ætýwau

175 þám burhléodum, hú hyre æt beaduwe gespéow.
spræc ðá seo æðele tó eallum þám folce :
‘hér gé magon sweotolc, sigerófe hæleð,

- léoda ræs^{an}, on ðæs láðestan
 háðenes heaðorinces heáfod starjan,
 180 Holofernus nulyfigendes,
 þe ús monna máest morðra gefremede,
 sárra sorga, ond þæt swýðor gyt
 ýcan wolde : ac him ne úðe god
 lengran lífes, þæt hé mid láeððum ús
 185 eglan móste. ic him ealdor óðþrong
 þurh godes fultum. nú ic gumena gehwæne
 þyssa burgléoda biddan wylle,
 randwíggendra, þæt gé recene éow
 fysan tó gefeohte : syððan frymða god,
 190 árfæst cyning, éastan sende
 léohtne léoman, berað linde forð,
 bord, for bréostum ond byrnhomas,
 scíre helmas in sceaðena gemong
 fyllan folctogan fágum sweordum,
 195 fæge frumgáras. fýnd syndon éowere
 gedémed tó déaðe, ond gé dóm ágon,
 tír, æt tohtan, swá éow getácnod hafað
 mihtig dryhten þurh míne hand.'
- Þá wearð snelra werod snúde *gegearewod*,
 200 cénra, tó campe : stópon cynerófe
 secgas ond gesíðas, báeron sigepúfas,
 fóron tó gefeohte forð on gerihte
 hæleð under helmum of ðære háligan byrig
 on ðæt dægred sylf : dynedan scildas,
 205 hlúde hlummon. þæs se hlanca gefeah
 wulf in walde ond se wanna hrefn,
 wælgífre fugel (westan begen,
 þæt him ðá þéodguman þóhton tiljan
 fülle on fægum), ac him fléah on lást
 210 earn áetes georn úrigfeðera,
 salowigpáda, sang hildeléoð
 byrnednebba. stópon heaðorincas,

- beoruas, tó beadowe bordum beðealhte,
 hwealfum lindum, þá ðe hwíle ær
 215 elðéodigra edwít þoledon,
 hæðenra hosp: him þæt hearde wearð
 æt ðám æscplegan eallum forgolden,
 Assyrium, syððan Ebréas
 under gúðfanum gegán hæfdon
 220 tó ðám fyrdwícum. hie ðá fromlice
 lctou forð fléogan fláua scúras,
hildenædran of hornbogan,
 strélas stedehearde: styrmdon hlúde
 grame gúðfreca, gáras sendon
 225 in heardra gemang. hæleð wæron yrre
 landbúende láðum cynne.
 stópon styrmóde stercedferhðe,
 wrehton unsófte ealdgeníðlan
 medowérige: mundum brungdon
 230 scealcas of sceáðum scírmæled swyrd
 eegum gecoste, slógon eornoste
 Assiria oretmæcgas
 níðhycgende, nánne ne sparedon
 þæs herefolces, héanne né rícue,
 235 cwicera manna, þe hie ofercumau mihton.

 VII.

 SPECIMEN OF A LEGAL DOCUMENT,
 A.D. 805-810 (806?).

Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum (1873). Original Cotton Ms., Augustus II. 79.

† Ic Osunlf, aldormonn mid godes gæfe, ond Beornðryð, min gemecca, sellað to Cantuarabyrg to Cristescirican ðæt lond æt Stanhamstede .XX. swu-

5 *—*lunega gode allmehtgum *ond* ðere halgōn gesomnuncgæ
 fore hyhte *ond* fore aedleane ðæs aecan *ond* ðæs
 towardon lifes *ond* fore uncerra saula hela *ond* uncerra
 bearna *ond* mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit
 moten bion on ðem gemanon; ðe ðær godes ðiowas
 siondan *ond* ða menn, ða ðær hlafordas wæron, *ond*
 10 ðara monna, ðe hiora lond to ðære cirican saldon, *ond*
 ðættæ mon unce tide ymb tuælfmonað mon geueor-
 ðiae on godcundum godum *ond* æc on aelmessan, swæ
 mon hiora doeð.

Ic ðonne Vulfred, mid godes gaefe afe eþis, ūas
 15 foreuædenan uuord fulliae *ond* bebeode, ðæt mon ymb
 tuælfmonað hiora tid boega ðus geueorðiae to anes
 daeges to Osulfes tide ge mid godcundum godum ge mid
 aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode
 ic, ðæt mon ðas ðing selle ymb tuælfmonað of Liminum,
 20 ðe ðis foreuædene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe
 æt Stanhamstede: .CXX. huaetenra hlafa *ond* .XXX.
 clenra *ond* an hriðer dugunde *ond* .IIII. scēp *ond* tna
 flicca *ond* .V. goes *ond* .X. hennfuglas *ond* .X. pund
 caeses, gif hit fuguldaeg sie; gif hit ðonne festendæg
 25 sie, selle mon uuēge cæsa *ond* fises *ond* butran *ond*
 aegera, ðæt mon begeotan mæge: *ond* .XXX. ombra
 godes uuelesces aloð, ðet limpeð to .XV. mittum, *ond* mit-
 tan fulne huniges oðða tuēgen uuines, suē hwaeder snæ
 mon ðonne begeotan mæge. *ond* of higna gemenum godum
 30 ðær aet ham mon geselle .CXX. gesuflra hlafa to aelmes-
 san for hiora saula, swæ mon aet hlaforda tidum doeð.
ond ðas foreuædenan suesenda all agefe mon ðem
 reogolwarde, *ond* he brytniē, swæ higum maest red sie
ond ðaem sawlum soelest. aec mon ðæt weax agæfe to
 35 cirician *ond* hiora sawlum nytt gedoe, ðe hit man fore
 doeð. aec ic bebeode minum aefterfylgendum, ðe ðæt
 lond hebben aet Burnan, ðæt hiae simle ymb .XII. monað
 foran to ðære tide gegeorwien tenhund hlafa *ond* swæ

feola sufla, *ond* ðæt mon gedele to aelmessan aet ðere
 40 tide fore mine sawle *ond* Osuulfes *ond* Beornðryðe aet
 Cristescirican, *ond* him se reogolwerc on byrg gebeode
 foran to, hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette hie
 ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora saw-
 lum, ðaet eghwile messepriost gesinge fore Osuulfes sawle
 45 twa messan, twa fore Beornðryðe sawle, *ond* aeghwile
 diacon arede twa passione fore his sawle, twa fore hire,
ond eghwile godes ðiow gesinge twa fiftig fore his sawle,
 twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde sien geb litsade
 mid ðem weoroldecundum godum *ond* hiora saula mid ðem
 50 godcundum godum. aec ic biddo, higon, ðaet ge me
 gemynen aet ðere tide mid suilce godcunde gode, suilce
 iow cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettuesse sette gehueder ge
 for higna lufon ge ðeara saula, ðe haer beforan hiora
 namon aauritene siondon. *VALETE IN DOMINO.*



VIII.

ÆLFRED'S PREFACE TO GREGORY'S CURA
PASTORALIS.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care ed. by Henry Sweet, London, 1871, p. 3. The text follows chiefly the Hatton Ms. 20, formerly 88, in Oxford. Corpus Chr. Coll. Cambr. 12. Junius' transcript in Oxford of the almost entirely burned Cott. Tib. B XI. Trinity Coll. C., R 5. 22 (from l. 81). University Libr. Cambr. li 2, 4.

† ÐEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfred kyning háteð grétan Wærferð biscep his wordum
 luflice *ond* fréondlice *ond* ðé cýðan háte, ðæt mé cóm
 swiðe oft on gemynd, hwelce wiotan jú wáeron giond
 Angelecynn ægðer gé godcundra háða gé woruldcundra,

5 ond hū gesæliglica tida ðá wæron giond Angelcynnu, ond
 hū ðá kyningas, ðe ðone onwald hæfdon ðæs folces, gode
 ond his ærendwrecum hiersumedon, ond hīc ægðer gé
 hiora sibbe gé hiora siodo gé hiora onweald innanbordes
 gehioldon ond éac út hiora édel rýmdon, ond hū him ðá
 10 spéow ægðer gé mid wíge gé mid wísdóme; ond éac ðá
 godcundan hádas, hū giorne hīc wæron ægðer gé ymb láre
 gé ymb liornunga gé ymb ealle ðá ðíowotdómas, ðe hīc
 gode scoldon, ond hū man útanbordes wísdóm ond láre
 hieder on lond sóhte, ond hū wé hīc nú sceoldon úte
 15 begietan, gif wé hīc habban sceoldon. swáe cláne hío
 wæs óðfeallenu on Angelcynne, ðæt swíðe féawa wæron
 behionan Humbre, ðe hiora ðéninga cúðen understondan on
 englisc óððe furðum án ærendgewrit of lédene on englisc
 áreccean; ond ic wéne, ðætte nóht monige begiondan Hum-
 20 bre náeren. swáe féawa hiora wæron, ðæt ic furðum áne
 ánlépne ne mæg geðencean besúðan Temese, ðá ðá ic tó
 ríce féng. gode ælmihtegum síe ðouc, ðætte wé nú áenigne
 onstal habbað láréowa; ond forðon ic ðé bebiode, ðæt
 ðú dó, swáe ic geliefe, ðæt ðú wille, ðæt ðú ðé ðissa
 25 worulðinga tó ðæm geæmetige, swáe ðú oftost mæge,
 ðæt ðú ðone wísdóm, ðe ðé god. sealde, ðær ðær ðú hiene
 befæstan mæge, befæste. geðenc, hwele wítu ús ðá becó-
 mon for ðisse worulde, ðá ðá wé hit nóhwæðer né selfe
 ne lufodon né éac óðrum monnum ne léfdon: ðone naman
 30 áne wé hæfdon, ðætte wé cristne wæren, ond swíðe
 féawe ðá ðéawas. ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá gemunde
 ic éac, hū ic geseah, ærðæmðe hit eall forhergod wære
 ond forbærned, hū ðá ciricean giond eall Angelcynn
 stódon máðma ond bóca gefyldæ, ond éac micel menigeo
 35 godes ðíowa, ond ðá swíðe lytle fiorme ðára bóca wiston,
 forðæmðe hīc hiora nán wuht ongiotan ne meah-ton, for-
 ðæmðe hīc náeron on hiora ágen geðíode áwritene;
 swelce hīc cwáeden: 'úre ieldran, ðá ðe ðás stówa ær
 híoldon, hīc lufodon wísdóm, ond ðurh ðoue hīc begeáton

- 40 welan ond ús láefdon. hér mou mæg giet gesíon hiora
 swæð, ac wé him ne cunnon æfterspyrigean'; ond
 forðæm wé habbað nú ægðer forlæten gé ðone welan
 gé ðone wísdóm, forðæmðc wé noldon tó ðæm spore mid
 úre móde onlútan. ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá wundrade
 45 ic swíðe swíðe ðára gódena wiotona, ðe giú wáeron giond
 Angelcynn ond ðá béc eallæ befullan geliornod hæfdon,
 ðæt hie hiora ðá nánne dæl noldon on hiora ágen geðíode
 wendan. ac ic ðá sóna eft mé selfum andwyrde ond cwæð :
 hie ne wéndon, ðætte æfre menn sceolden swá réccelæase
 50 weorðan ond sío lár swá óðfeallan. for ðære wilnunga
 hie hit forléton ond woldon, ðæt hér ðý mára wísdóm on
 londe wære, ðý wé má geðéoda cúðon. ðá gemunde ic, hú
 sío æ wæs ærest on ebriscgeðíode funden, ond eft, ðá
 hie Créacas geliornodon, ðá wendon hie hie on hiora ágen
 55 geðíode ealle ond éac ealle óðre béc; ond eft Lædenware
 swá same, siððan hie hie geliornodon, hie hie wendon
 ealla ðurh wíse wealhstódas on hiora ágen geðíode. ond
 éac ealla óðræ cristnæ ðíoda sumne dæl hiora on hiora
 ágen geðíode wendon. forðý mé ðyncð betre, gif íow swá
 60 ðyncð, ðæt wé éac sumæ béc, ðá ðe níedbeðearfosta sien
 eallum monnum tó wiotonne, ðæt wé ðá on ðæt geðíode
 wenden, ðe wé ealle gecnáwan mægen (ond gedón swá
 wé swíðe éaðe magon mid godes fultume, gif wé ðá
 stilnesse habbað), ðætte eall sío gioguð, ðe nú is on
 65 Angelcynne, fríora monna, ðára ðe ðá spéda hæbben,
 ðæt hie ðæm befeolan mægen, síeu tó liornunga óðfæste,
 ðá hwíle ðe hie tó nánre óðerre note ne mægen, óð ðone
 first, ðe hie wel cunnen englisc gewrit árædan : lære mon
 siððan furður on lédengeðíode, ðá ðe mon furðor læran
 70 wille ond tó híeran háde dón wille. ðá ic ðá gemunde, hú
 sío lár lédengeðíodes ær ðissum áfeallen wæs giond An-
 gelcynn, ond ðeah monige cúðon englisc gewrit árædan,
 ðá ongan ic ongemang óðrum mislícum ond manigfealdum
 bisgum ðisses kyneríces ðá béc wendan on englisc, ðe is

- 75 genemned on læden Pastoralis ond on englisc Hierde-
 bōc, hwīlum word be worde, hwīlum andgit of andgiete,
 swā swā ic hīe geliornode æt Plegmunde, mīnum ærce-
 biscepe, ond æt Assere, mīnum biscepe, ond æt Grim-
 bolde, mīnum mæsseprīoste, ond æt Johanne, mīnum
 80 mæsseprēoste. siððan ic hīe ðā geliornod hæfde, swā swā
 ic hīe forstōd, ond swā ic hīe andgitfullīcost āreccēan
 meahte, ic hīe on englisc āwende ; ond to æleum biscepstōle
 on mīnum rīce wille āne onsendan, ond on ælere bið ān
 æstel, sē bið on fiftægum mancessa. ond ic behīode on
 85 godes naman, ðæt nān mon ðone æstel from ðære bēc ne
 dō né ðā bōc from ðāem mynstre : uncūð, hū longe ðær
 swā gelārede biscepas sīen, swā swā nū (gode ðonc!)
 wel hwær siendon, forðý ic wolde, ðætte hīe ealneg æt
 ðære stōwe wāren, búton se biscep hīe mid him habban
 90 wille oððe hīo hwær tō lāene sīe oððe hwá oðre bī wīte.

- Dis ærendgewrit Águstínus
 ofer sealtne sáe súðan bróhte
 íegbúendum, swā hit ærfore
 ádihtode dryhtnes cempa,
 95 Róme pápa. ryhtspell monig
 Gregorius gléawmód gindwód
 ðurh sefan snyttro, searoðonca hord ;
 forðáem hé monncynnes máest gestriende
 rodra wearde, Rómwara betest,
 100 monna módwelegost, mærdum gefráegost.
 siððan mīn on englisc Ælfred kyning
 āwende worda gehwele ond mé his wríterum
 sende súð ond norð, heht him swelcra má
 brengan bī ðære bīsene, ðæt hé his biscepum
 105 sendan meahte, forðáem hī his sume ðorfton,
 ðá ðe lādensprāce lāeste cūðon.

IX.

BEDE'S ACCOUNT OF CÆDMON IN KING
ÆLFRED'S TRANSLATION.

Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque a venerabili Beda presbytero scripti, ab augustissimo veterum Anglosaxonum rege Alvredo examinati eiusque paraphrasi saxonica eleganter explicati ed. A. Wheloc (Cantabr. 1643), p. 327. Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque etc. cura et studio Johannis Smith (Cantabr. 1722), p. 596. Ms. of the Bodleiana (Tanner 10), upon which the present text is based. Ms. of the Corpus Chr. Coll., Cambridge (41). Ms. of the Brit. Mus., London (Cotton. Otho B XI, for the most part burned). Ms. of the Corpus Chr. Coll., Oxford (270). Ms. of the University Library, Cambridge (Kk 3, 18).

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum bróðor synder-
lice mid godcundre gife gemæred ond geweorðad, forþon
hé gewunade gerisenlice léoð wyrcan, þá ðe tó áfæstnisse
ond tó árfæstnisse belumpon, swá ðætte, swá hwæt swá
5 hé of godcundum stafum þurh bóceras geleornode, þæt hé
æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid þá máestan
swétnisse ond inbryrdnisse geglengde ond in englisce-
reorde wel geworlit forþ bróhte; ond for his léopsongum
monigra monna mód oft tó worulde forhogðnisse ond tó
10 gepéodnisse þæs heofonlican lífes onbærnde wæron. ond
éac swelce monige óðre æfter him in Ongelþéode ongunnon
áfæste léoð wyrcan, ac nánig hwæðre him þæt gelíce
dón meahte, forþon hé nales from monnum né þurh mon
gelæred wæs, þæt hé þone léoðcræft leornade, ac hé wæs
15 godcundlice gefultumod ond þurh godes gife þone song-
cræft onféng, ond hé forðon náefre nóht léasunge né ídles
léopes wyrcan meahte, ac efne þá án, þá ðe tó áfæstnesse
belumpon ond his þá áfæstan tungan gedafenade singan.

Wæs hé, se mon, in weorlðháde geseted óð þá tíde,
20 þe hé wæs gelyfedre ylðo, ond hé náefre nánig léoð geleor-

nade. ond hé forþon oft in gebéorscipe, þonne þær wæs
 blisse intinga gedémed, þæt héo ealle sceolden þurh ende-
 byrdnesse be hearpan singan, þonne hé geseah þá hearpan
 him néalécan, þonne áráš hé for scome from þám symble
 25 ond hárn éode tó his húse. þá hé þæt þá sumre tíde dyde,
 þæt hé forlét þæt hús þæs gebéorscipes ond út wæs
 gongende tó néata scypene, þára heord him wæs þære
 neahte beboden, þá hé ðá þær in gelimplíce tíde his leomu
 on reste gesette ond onslápte, þá stóð him sum mon æt
 30 þurh swefn ond hine hálette ond grétte ond hine be his
 noman nemde: 'Cedmon, sing mé hwæthwugu.' þá
 ondswarede hé ond cwæð: 'ne con ic nóht singan, ond
 ic forþon of þyssum gebéorscipe út éode ond hider gewát,
 forþon ic náht singan ne cúðe.' eft hé cwæð, sé ðe mid
 35 him sprecende wæs: 'hwæðre þú mé meajt singan.'
 cwæð hé: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hé: 'sing mé
 frumsceaft.'

þá hé ðá þás andsware onféng, þá ongon hé sóna singan
 in herenesse godes scyppendes þá fers ond þá word, þe
 40 hé náfre ne gehýrde, þæra endebyrdnes þis is:

* 'nu sculan herigean heofonríces weard,
 meotodes meajte ond his móðgeþanc,
 weorc wuldorfæder, swá hé wundra gehwæs,
 éce drihten, ór onstealde.

45 hé ærest sceóp eorðan bearnum
 heofon tó hrófe, hálíg scyppend:
 þá middangeard moncynnes weard,
 éce drihten, æfter téode
 firum, foldan, fréa ælmihtig.'

50 þá áráš hé from þám slæpe ond eal, þá þe hé sláepende
 song, fæste in gemynde læfde ond þám wordum sóna
 monig word in þæt ilce gemet gode wyrðes songes tó

geþéodde. þá cóm hé on morgenne tó þæm tǽngeréfan, sé
 þe his ealdormon wæs, sægde him, hwylce gife hé onféng,
 55 ond hé hine sóna tó þære abbudissan gelædde ond hire
 þæt cýðde ond sægde. þá heht héo gesomnjan ealle þá
 gelæredestan men ond þá leorneras ond him andweardum
 hét secgan þæt swefn ond þæt léoð singan, þætte ealra
 heora dóme gecoren wære, hwæt oððe hwonon þæt cumen
 60 wære. þá wæs him eallum gesegen, swá swá hit wæs, þæt
 him wære from drihtne sylfum heofonlic gifu forgifen.
 þá rehton héo him ond sægdon sum hálig spell ond god-
 cundre láre word, bebudon him þá, gif hé meahte, þæt hé
 in swinsunge léopsonges þæt gehwyrfde. ðá hé ðá hæfde
 65 þá wisan onfongne, þá éode hé bām tó his húse ond cwom
 eft on morgen ond þý betstan léoðe geglenged him ásong
 ond ágeaf, þæt him beboden wæs.

Ðá ongan séo abbudisse clyppan ond lufigean þá godes
 gife in þæm men, ond héo hine þá monade ond lærde, þæt
 70 hé woruldhád forléte ond munucháde onfénge. ond hé
 þæt wel þafode, ond héo hine in þæt mynster onféng mid
 his góðum ond hine geþéodde tó gesomnunge þára godes
 þéowa ond heht hine láran þæt getæl þæs hálgan stáres
 ond spellas. ond hé eal, þá hé in gehýrnesse geleornjan
 75 meahte, mid hine gemyndgade ond, swá swá clæne néten,
 eodorcende in þæt swéteste léoð gehwerfde. ond his song
 ond his léoð wæron swá wynsumu tó gehýranne, þætte þá
 seolfan his láréowas æt his múðe writon ond leornodon.
 song hé árest be middangeardes gesceape ond bí fruman
 80 moncynnes ond eal þæt stár Genesis (þæt is séo áreste
 Moyses bók), ond eft bí útgonge Israhéla folces of
 Ægypta londe ond bí ingonge þæs gehátlandes ond bí
 óðrum monegum spellum þæs hálgan gewrites canones
 bóca ond bí Crístes menniscnesse ond bí his þrówunge
 85 ond bí his úpástignesse in heofonas ond bí þæs hálgan
 gástes cyme ond þára apostola láre ond eft bí þæm ege
 þæs tóweardan dómes ond bí fyrhtn þæs tintreglcan

wites ond bī swétnesse þæs heofonlecan rices hé monig
 léoð geworhte, ond swelce éac óðer monig be þám god-
 90 cundum fremsumnessum ond dómum hé geworhte. on
 eallum þám hé geornlice gémde, þæt hé men átuqe from
 synna lufan ond mándæda ond tó lufan ond tó geornful-
 nesse áwehte góðra dáeda. forþon hé wæs, se mon, swípe
 áfæst ond regollecum þéodscipum éaðmóðlice under-
 95 þéoded, ond wið þám, þá ðe on óðre wísan dón woldon,
 hé wæs mid welme micelre ellenwóðnisse onbærned; ond
 hé forðon fægre ende his líf betýnde ond geendade.



X.

ÆTHELSTAN.

A POEM FROM THE SAXON CHRONICLE.

The text is based on Corpus Christi Coll. (Cambridge) Ms. CLXXIII.
 In the British Museum: Cott. Tib. A VI; Cott. Tib. B I; Cott. Tib. B
 IV. Thorpe: Anglo-Saxon Chronicle (London 1861), I. 200. John
 Earle: Two of the Saxon Chronicles, p. 112. Grein's Bibliothek der
 ags. poesie ed. Wülker I. 374.

An. DCCCC.XXXVII. Her æpelstan cyning. eorla dryhten.
 beorna beahgifa. 7 his broþor éac. ⁵eadmund æpeling. ealdor-
 langne tír. geslogon æt sæcce. sweorda écgum. ymbe brun-
 anburh. ¹⁰bordweal clufan. heowan heapolinde. hamora lafan.
 afarán eadweardes. swa him geæpele wæs. ¹⁵from cneomægum.
 þæt hi æt campe oft. wip laþra gehwæne. land ealgodon. hord
 7 hámas. ²⁰hettend crungun. sceotta leoda. 7 scipflotan. fæge
 feollan. feld dænnede. ²⁵sécgas hwate. siðþan sunne úp. on mor-
 gen tíð. mære tungol. glad ofer grundas. ³⁰godes condel beorht.
 eces drihtnes. oð sio æpele gesceaft. sah to setle. þær læg
 secg mænig. ³⁵garum ageted. guma norperna. ofer scild scoten.
 swilce scittisc éac. werig wíges sæd. ⁴⁰wesseaxe fórð. ondlongne

dæg. eorod cistum. on last legdun. lapum þeodun. ⁴⁵heowan here fleman. hindan þearle. mecum mylen scearpan. myrce ne wyrndon. he eardes hondplegan. ⁵⁰hæleþa nanum. þæ mid anlafe. ofer æra gebland. on lides bosme. land gesohtun. ⁵⁵fæge to gefeohte. fife lægun. ón þam campstede. cyninges giunge. sweordum aswefede. ⁶⁰swilce seofene eác. eorlas anlafes. unrim heriges. flotun 7 sceotta. þær geflemed wearð. ⁶⁵norðmanna bregu. nedegeboded. tolides stefne. litle weorode. cread cnea ren flot. ⁷⁰cýning ut gewat. ón fealene flod. feorh generede. swilce þær eác se froda. mid fleame com. ⁷⁵on his cýppe norð. costontinus. hár hilde ring. hreman ne þorfte. mæcan gemanan. ⁸⁰he wæs his mæga sceard. freonda gefylled. ón folcstede. beslagen æt sæcce. 7 his sunu forlet. ⁸⁵ón wælstowe. wunðun fergrunden. giungne æt guðe. gelpan ne þorfte. beorn blanden feax. ⁹⁰bil geslehtes. eald inwidda. ne aulaf þy ma. mid heora herelafulum. hlehhæn ne þorfstun. ⁹⁵þæt heo beadu weorca. beteran wurdun. ón campstede. culbod gehnades. gar mittinge. ¹⁰⁰gumena gemotes. wæpen gewrixles. þæs hi ón wælfelda. wip eadweardes. afaran plegodan. ¹⁰⁵gewitan him þa norþmen. nægled cnearrum. dreorig daraða laf. ón dinges mere. ofer deop wæter. ¹¹⁰difelin secan. 7 eft hira land. æwisc mode. swilce þa gebroper. begen ætsamne. ¹¹⁵cýning 7 æpeling. cýppe sohton. wesseaxena land. wiges hremige. letan him behindan. ¹²⁰hræ bryttian. saluwig padan. þone swear-tan hræfn. hyrned nebban. 7 þane hasewan padan. ¹²⁵earn æftan hwit. æses brucan. grædigne guðhafóc. 7 þæt græge deor. wulf ón wealde. ¹³⁰ne wearð wæl mare. ón þis eiglande. æfer gieta. folces gefylled. beforan pissum. ¹³⁵sweordes écgum. þæs þe us secgað héc. ealde uðwitan. siþþan eastan hider. engle 7 seaxe. ¹⁴⁰up becoman. ofer brad brimu. brytene sohtan. wlance wigsmiþas. wealles ofercoman. ¹⁴⁵eorlas arhwate. eard begeatan.

The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian
The Holy Bible in the Earliest English Versions made from the Latin
Oxford, 1850,

Nero D IV.

efern unt ðiu oððe ða gelihteð in forma doeg cuom
¹Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, venit
 ðiu magdalenesca 7 oðero to geseanne þæt byrgenn 7 heonu
 maria magdalenæ et altera maria uidere sepulchrum. ²et ecce
 eorð hroernisse geworden wæs micil engel forðon drihtnes astæg
 terrae motus factus est magnus; angelus enim domini descendit
 of heofnum 7 geneolecde eft awælte ðone stan 7 gesætt ofer
 de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super
 hia wæs forðon megwlit his suæ leht 7
 eum ³erat enim aspectus eius, sicut fulgor, et
 wéde his sua sná fore ego oððe fyrhto nuð his alegd weron
 uestimentum eius, sicut nix. ⁴præ timore autem eius exteriti sunt
 ða haldendo 7 aworden weron snelce for deado ondswarede unt ðe engel
 custodes et facti sunt, uelut mortui. ⁵respondens autem angelus
 cuoeð ðæm wifum nallas gie ondréde iuh ic wat forðon þætte ðe hælend
 dixit mulieribus: 'nolite timere uos; scio enim, quod Iesum,
 se ðe ahongen wæs gie soecas ne is hér arás forðon suæ cuoeð
 qui crucifixus est, quaeritis. ⁶non est hic; surrexit enim, sicut dixit.
 cymmas geseað þæt styd oððe ðiu stou ðer asetted wæs drihten 7 hraeðe
 uenite, uidete locum, ubi positus erat dominus. ⁷et cito
 eode cuoðas ðegnum his þætte he arás 7 heonu forelorað iwih in
 eunte dicite discipulis eius, quia surrexit, "et ecce praecedit uos in

Rushworth.

¹on efenne þa þæs reste dages þæm þe in lihte in forma dæg æfter reste
 dæg cwom maria magdalenisca 7 oþer maria to sceawenne þa byrgenne ²7
 henu eorþ styrennis gewarð micelu ængl forþon dryhtnes astag of heo-
 funum 7 to gangende awælede þone (*from þon*) stan 7 gesett on þæm ³wæs
 þa his onseone swa leget 7 wæda oððe rægl his hwit swa snau ⁴for his ægsa
 þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade ⁵andswarade þa se
 engel cwæþ to þæm wifum ne forlitige eow ic wat forþon þæt git hælend
 þone þe hongen wæs gesoecaþ ⁶nis he her forþon þe he aras swa he cwæþ
 cumaþ 7 geseoþ þa stowe þær aseted wæs dryhten ⁷7 hraeþe gangaþ sæcgāþ
 discipulas his þæt he aras from deade 7 henu beforan gæþ eow in galilea

CHAP. XXVIII.

Versions (edd. Kemble and Hardwick), Cambridge (1858), pp. 226-231. Vulgate by John Wycliffe and his Followers edd. Forshall and Madden, IV. 83.

Bodl. 441.

Hatton 38.

¹Soðlice þam restedæges æfene, se þe onlyhte on þam forman restedæge, com seo magdalenisce Maria and seo oþer Maria, þæt hig woldon geseon þa byrgene. ²and þær wearþ geworden micel eorþbifung; witodlice dryhtnes engel astah of heofonan and genealæhte and awylte þone stan and sæt þær onuppan. ³hys ansyn wæs, swylce ligit, and hys reaf swa hwite, swa snaw. ⁴witodlice þa weardas wæron afyrhte and wæron gewordene, swylce hig deade wæron. ⁵ða andswarode se engel and sæde þam wifon: 'ne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt ge seccað þone hælynd, þone þe on rode ahangen wæs.

⁶nis he her; he aras soðlice, swa swa he sæde. cumeð and geseoð þa stowe, þe se hælynd wæs on aled. ⁷7 farað hrædlice and sæcgeað hys leorningenyhtum, þæt he aras,

¹Sodlice þam restesdaiges efene, se þe onlihte on þam forme restedaye, com syo magdalenissca Marie 7 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne. ²7 þær warð geworðen mychel eordbefunge; witodlice drihtenes ængel ástah of heofene 7 geneahlacte and awelte þanne stan 7 sæt þær onuppon. ³hys ansiene wæs, swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit, swa snaw. ⁴witodlice þa weardes wæren afyrhte 7 wæron geworðene, swylce hyo deade wæren. ⁵ða andswerede se ængel 7 sayde þam wifon: 'ne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt ge secheð þanne hælend, þane þe on rode ahangen wæs.

⁶nis he her; he aras gewislice, swa swa he sæigde. cumeð 7 geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aleigl. ⁷7 fareð rædlice 7 cumed 7 seggeð hys leorningcnihten, þæt he aras, "7

Wycliffe.

¹Forsothe in the euenyng of the saboth (*or* haliday), that schyneth in the firste day of the woke, Marie Mawdeleyn cam and another Marie for to se the sepulcre. ²and, lo, ther was maad a greet erthe mouyng; forsoth the aungel of the lord cam down fro heuene and eomyng to turnide away the stoon and sat theron. ³sothli his loking was, as leyt, and his clothis, as snow. ⁴forsothe for drede of him the keperis ben afferid, and thei ben maad, as deede men. ⁵forsothe the aungel answeringe seide to the wymmen: 'nyle 3e drede; for i woot, that 3e seken Ihesu, that is crucified. ⁶he is not here; sothli he roos, as he seide. come 3e and seeth the place, where the lord was putt. ⁷and 3e goyng sone seie to his disciplis and to Petre, for he hath risun, "and, lo, he schal go bfore 3ou in to

Nero D IV.

galilea ƿer hine gē gescað (*about four letters erased in the Ms.*) oððe gesen
galilaeam : ibi eum uidebitis."

maƿon heonu fore ic cueð oððe ær ic sægde iuh 7 eodun hreconlice
ecce praedixi nobis.' ⁸ et exierunt cito

from byrgenne mið ege 7 mið micle glædnise iornende beada
de monumento cum timore et magno gaudio currentes nun-

oððe sægca ðegnum his 7 heonu hælend togægnes arn ðæm cucð
tiare discipulis eius. ⁹ et ecce iesus occurrit illis dicens :

wosað gie hal ða uut geneolecdon 7 gehealdon foet his 7
'hauete.' illę autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et

worðadun hine ða cucð to ðæm ðe hælend nallað gie ondreda gaað
adorauerunt eum. ¹⁰ tunc ait illis iesus : ' nolite timere . ite,

sægga broðrum minum þætte hea gæ in gæliornise ƿer mec hia gescað
nuntiate fratribus meis, ut eant in galilaeam ; ibi me uidebunt.'

ða ilco mið ðy eodon heonu summe of ðæm haldendum cwomun in
¹¹ quae cum abissent, ecce quidam de custodibus uenerunt in

ða ceastra 7 sægdon ðæm aldor monnum sacerda alle ða ƿe
ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia, quae

geworden weron 7 gesomnad mið ældrum ðæhtung genumen wæs
facta fuerant. ¹² et congregati cum senioribus consilium accepto

feh monigfald saldon ðæm cempum cueðende cuoðað gie þætte
pecuniam copiosam dederunt militibus ¹³ dicentes : ' dicite, quia

ðegnas his on næht cuomun 7 forstelun oððe stelende weron hine us
"discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum nobis

* slependum 7 gif ðis gehered bið bið from ðen groefa we
dormientibus." ¹⁴ et, si hoc auditum fuerit a praeside, nos

Rushworth.

ðær ge hine geseoþ henu swa ic foresægde ⁸ 7 hiæ eodun hraþe of byrgenne
mið egsa 7 mið gefea micel eornende secgan discipl. his ⁹ 7 henu hælend
quom heom ongægn cwæþende beoþ hale hiæ þa stopen forþ 7 genomen his
foet 7 gebedun to him ¹⁰ þa cwæþ heom to se hælend ne ondredeþ inc ah gæþ
sægga broþrum minum þæt hiæ gangan in galilca þær hic (*so*) me geseoþ
¹¹ þa hí þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun in cæstre 7
sægdun þa aldur sacerdum eall þæt þe þær gedóen werun ¹² 7 hiæ gesom-
nade mið ðæm ældrum geþæhtunge in eoden onfengon feoh genyhtsum
saldun (*u. from e. a.?*) þæm kempum ¹³ cwæþende sæggaþ þæt his discipl. on
næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende ¹⁴ 7 gcf þæt gehoered bið

* Two letters rubbed out.

Bodl. 441.

Hatton 38.

“and soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hyne geseoð.” nu ic seege eow.’ ⁸ þa ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege and mid myclum gefean and urnon and cyðdon hyt hys leorningcnyhton. ⁹ and efne þa com se hælend on gearon gearum hig and cwæð: ‘hale wese ge.’ hig genealhæton and genamon hys fet and to hym geeaðmeddon. ¹⁰ Ða cwæþ se hælend to him: ‘ne ondræde ge eow. farað and cýpað minum gebroðrum, þæt hig faron on Galileam: þær hig geseoð me.’

¹¹ Ða þa hig ferdon, þa comun sume þa weardas on þa cestre and cyðdon þæra sacerda ealdrun ealle þa þing, þe þær gewordene wærun. ¹² Ða gesamnudun þa ealdras hig and worhtun gemot and sealdun þam þegenun micel feoh and cwædon: ¹³ ‘seggeað, þæt hys leorningcnihtas comun nihtys and forstælan hyne, þa we slepun.’ ¹⁴ and, gyf se dema þis geaxað, we

soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hine geseoð.” nu ich segge eow.’ ⁸ þa ferdon hyo rædlice fram þære byrigenne mid eige 7 mid mychele gefean 7 urnen and kydden hyt hys leorningcnihten. ⁹ 7 efne þa com se hælend on gearon gearum hyo 7 cwæð: ‘hale wese ge.’ hyo geneohlæhten 7 genamen hys fēt 7 to him geeaðmeddon. ¹⁰ Ða cwæð se hælend to heom: ‘ne ondræde ge eow. fareð 7 kyðeð mine gebroðre, þæt hyo faran on Galilea: þær hyo geseoð me.’

¹¹ Ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre 7 kyddan þære sacerda ealdrun ealle þa [þa] þing, þe þær geworðene wæren. ¹² þa gesamnode þa ealdres hyo 7 worhten gemot 7 sealden þam þeignen mychel feoh 7 cwæden: ¹³ ‘seggeð, þæt hys leorningcnihtas coman nihtas 7 forstælan hyne, þa we slepen.’ ¹⁴ ænd, gyf se dema þis geaxað, we

Wycliffe.

Galilee: there 3e schulen se him.” lo, i haue bifore seid to 3ou.’ ⁸ and Marie Mawdeleyne and another Marie wenten out soone fro the buryel with drede and greet ioye rennyng for to telle his disciplis. ⁹ and, lo, Ihesus ran aȝens hem seyinge: ‘heil 3e.’ forsothe thei camen to and heelden his feet and worschipiden him. ¹⁰ thanne Ihesus seith to hem: ‘nyle 3e drede. go 3e, telle 3e to my britheren, that thei go in to Galilee: there thei schulen se me.’ ¹¹ the whiche whanne thei hadden gon, loo, summe of the keperis camen in to the cytee and tolden to the princes of prestis alle thingis, that weren don. ¹² and thei gedrid togidre with the eldere men a counceil takun ȝaue to the knyȝtis plenteuous money ¹³ seyinge: ‘seie 3e, for “his disciplis camen by niȝte and han stolen him vs slepinge.” ¹⁴ and, if this be herd

Nero D IV.

getrewað him 7 sacleaso iwih we gedoeð soð hia gefoen hæfdon
 suadebimus ei et securos nos faciemus.' ¹⁵ at illi accepta
 feh dedon suæ weron gelæred 7 gemersad wæs word ðis
 pecunia fecerunt, sicut erant docti. et diuulgatum est uerbum istud
 mið indeum* oðð ðone longe dæge ællefne ðonne ðegnas
 apud indaeos usque in hodiernum diem. ¹⁶ undecim autem discipuli
 foerdon in geliornise in mór ðer gesette ðæm se hælend 7
 abierunt in galilaeam in montem, ubi constituerat illis iesus, ¹⁷ et
 gesegon hine worðadun sume ðonne getwiedon 7 geneolecende
 uidentes eum adorauerunt. quidam autem dubitauerunt. ¹⁸ et accedens
 ðe hælend spreccend wæs to him cuoeðende asáld is me alle mæhto
 iesus locutus est eis dicens: 'data est mihi omnes potestas
 in heofne 7 in eorðo gáað forðon lærað alle cynno oððe hædno
 in caelo et in terra. ¹⁹ euntes ergo docete omnes gentes
 fulwvande† hia in noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende
 baptizantes eos in nomine patris et fili et spiritu sancti ²⁰ docentes
 hia halda alle ða ðe sua huelc ic bebead iuh 7 heonu ic iuh
 eos seruare omnia, quaecumque mandaui uobis: et ecce ego uobis-
 mið am allum dagum oðð to endunge woruldes sie soð oððe soðlice
 cum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.' amen.

godspell æfter mathevs † saegde oððe asægd is
 euangelium secundum mattheum explicit.

Rushworth.

from geroefe we getæceþ oððe scyaþ him 7 orsorge eow gedoaþ (*from*
gedoeþ) ¹⁵ 7 hię onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun gelærde 7 ge-
 mæred wæs word þis mið iudeum oþ þisne ondwardan dæg ¹⁶ þa enlefan
 (autem disc. *without a gloss*) his þa eodun (in gal. *without a gloss*) on dune
 þær gesætte ær heom se hælend ¹⁷ 7 geseonde hine to him bedun sume
 þonne tweodun ¹⁸ 7 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæpende
 gesald is me æghwilec mæht on heofune 7 on eorþe ¹⁹ gæþ forþon nu læreþ
 alle ðeode dyppende hiæ in noman fæder 7 sunu 7 þæs halgan gastes
²⁰ lærende hiæ to healdene eall swa hwæt swa ic bebead (*one eow erased*)
 eow 7 henu ic mid eow eam ealle dagas oð to ende weorulde endeþ soþlice
 endeþ soþ endeþ farman (man *with a rune*) preost (*with an abbreviation*
of the Lat. presbyter) þas boc þus gleosedede dimittet ei dominus omnia
 peccata sua si fieri potest apud deum

* About four letters erased.

† fulwande with v above the line.

‡ mathes with v above the line.

Bodl. 441.

Hatton 38.

lærað hyne and gedoð eow sorh-
lease.' ¹⁵ða onfengun hig þæs feos and
dydun, eallswa hig gelærede wærun.
and þis word wæs gewidmærsud mid
Iudeum oð þisne andwerdan dæg.
¹⁶þa ferdun þa endlufun leorning-
cnihtas on þone munt, þær se hælýnd
him dihte, ¹⁷and hyne þær gesawun
and hi to him geeaðmeddun: witod-
lice sume hig tweonedon. ¹⁸ða genea-
læhte se hælýnd and spræc to him
þas þing and þus cwæþ: 'me is geseald
ælc anweald on heofonan and on eor-
þan. ¹⁹farap witodlice and lærað
ealle þeoda and fulligeað hig on
naman fæder and suna and þæs hal-
gan gastes ²⁰and lærað, þæt hig
healdun ealle þa þing, þe ic eow be-
bead; and ic beo mid eow ealle
dagas oþ worulde geendunge.' amen.

læreð hyne 7 gedoð eow sohrlease.'
¹⁵ ða onfengen hyo þas feos 7 dyden,
ealswa hyo gelærde wæren. 7 þis
word wæs gewidmærsod mid Iudeam
oðð þisne andwearden dayg. ¹⁶ þa
ferden þa endlefan leorningcnihtes
on þanne munt, þær se hælend heom
dihte, ¹⁷ 7 hine þær geseagen 7 hyo to
hym geeadmedoden: witodlice sume
hyo tweonoden. ¹⁸ ða geneohlacte
se hælend ænd spræc to heom þas
þing 7 þus cwæð: 'me ys geseald ælc
anweald on heofena 7 on eorðan.
fareð witodlice 7 læred ealle þeode
7 fullieð hyo on naman fæder 7
sune 7 þas halgen gastes ²⁰ 7 læreð,
þæt hyo healden ealle þa þing, þe
ich eow bebead; 7 ich beo mid eow
ealle dages oððe worulde ændenge.'
amen.

Wycliffe.

of the presedent (or iustise), we schulen conceile him and make 3ou sikir.'
¹⁵ and the money takun thei diden, as thei weren tau3t. and this word is
pupplissid at the Iewis til in to this day. ¹⁶ forsothe enleuene disciplis
wenten in to Galilee in to an hil, where Ihesus hadde ordeyned to hem,
¹⁷ and thei seyngge him worschipiden: sothli summe of hem doutiden.
¹⁸ and Ihesus comynge to spak to hem seyngge: 'al power is 3ounun to
me in heuene and in erthe. ¹⁹ therefore 3e goynge teche alle folkis criste-
nyngge hem in the name of the fadir and of the sone and of the hooly
gost ²⁰ techinge hem for to kepe alle thingis, what euere thingis i haue
comaundid to 3ou; and, lo, i am with 3ou in alle dayes til the endyng of
the world.'

The Gospel according to St. John in Anglo-Saxon and Northumbrian
The Holy Bihle, etc., edd. Forshall

Nero D IV.

æfter ða *ædeavde hine eftersona se hælend to sæ oððe æt tiberiades sæ
¹Postea manifestavit se iterum iesus ad mare tiberiadis,
 eatdeavde vvt ðvs oððe svæ veron aedeadre simon petrus 7 se ðegn
 manifestavit autem sic. ²erant simul simon petrus et thomas,
 seðe is acvoeden on grecisc 7 se ðegn seðe væs of ðæm tǣvne†
 qui dicitur didymus, et nathanahel, qui erat a cana
 on gali. ‡ megð 7 svnv zab. .i. iacob. 7 ioh. 7 odro tvoqe of
 galilaeae, et filii zebedaei et alii ex
 his ðegnum cvoeð him simon petrus ic gæ fisciga oððe cvoedon
 discipulis eius duo. ³dicit eis simon petrus: 'uado piscari.' dicunt
 him ve cymas ec ðec mið oððe ve vailas ec ðec mið 7 eodun 7
 ei: 'uenimus et nos tecum.' et exierunt et
 astigon oððe § in þæt scip 7 ðær næht noht gifengon oððe ar morgen
 ascenderunt in nauem et illa nocte nihil praenderunt. ⁴mane
 oððe árlice ða miððy þæt avarð stóð se hælend on ðæm varðe hveðre||
 autem iam facto stetit iesus in litore, non
 oððe svæðæh ne ongetton ða ðegnas þætte se hælend væ cvoeð
 tamen cognouerunt discipuli, quia iesus est. ⁵dicit
 forðon him tó se hælend cnæhtas ahne oððe hveðer mett oððe
 ergo eis iesus: 'pueri, numquid pulmentarium

Rushworth.

¹ær ðon æteowde him eftersona æt sæ tiberiades sæ ¶ æteowde wutndl.
 ðus ²wernun somen simon petrus 7 ðe ðegn se ðe wæs cweden didimus 7 ðe
 ðegn se ðe wæs from tune on galilea 7 suno ** zebedes 7 oðre of ðegnum
 his twoege ³cwæð him simon petrus ic gæ fisciga cwedun him we cymas 7
 we fultumað ðe 7 eodun 7 astigun in þæt scip 7 ðær næht noht on
 gefengun ⁴ar morgen ða wutndl. awarð stod ðe hælend on ðæm worðe
 hveðre oððe neh ne ongetun ðegnas forðon ðe hælend wæs ⁵cwæð forðon
 him ðe hælend cnæhtas ahne hwæt mete †† habbas gee ondsworadun him

* After ða a letter blotted out. † The second v above the line.

‡ Here and later the period is used often as a sign of abbreviation.

§ 7 ast. oððe over runt of exierunt and et, but nothing over ascenderunt.

|| ne over non erased. ¶ The second sæ over the ma of manifestavit.

** Or sunn? †† Thus to Prof. Z. the Ms. appears to read.

CHAP. XXI.

Versions ed. W. W. Skeat, Cambridge 1878, pp. 180–188.
and Madden IV. 295.

Otho I C.

Hatton 38.

¹Eft æfter þan se hælend hyne geswutelode þus æt ðære tiberia-discans sâ. ²Simón Petrus 7 Thomás, þe ys gecweden gelicost, wæron ætgædere 7 Nathanaél, se wæs of Chaná Galilæe, 7 Zebedéus suna 7 oþre twegen þæra leorningcnihta. ³ða cwæð Simón Petrus to him: ‘ic wylle gan on fixoð.’ þa cwædon hi to him: ‘7 we wyllað gán mid þe.’ 7 hi eodon út 7 eodon on scip 7 ne fengon nan þing on ðære nihte. ⁴witodlice on ærnemergen se hælend stod on þam strande: ne geeneowon þeh þa leorningcnihtas, þæt hyt se hælend wæs. ⁵ða cwæð se hælend to him: ‘cnap, eweþe ge, hæbhe ge sufol?’ hig 7 swaredon him 7 cwædon: ‘nese.’

¹Eft æfter þan se hælend hine swutelode þus æt þære tiberiadissan sâ. ²Simon Petrus 7 Thomas, þe ys gecwæðen gelicust, wæren ætgædere 7 Nathanael, se wæs of Chaná Galiléé, 7 Zebedens sunu 7 oðre twega þære leorningcnihta. ³ða cwæð Simon Petrus to heom: ‘ic wille gan on fisoð.’ ða cwæðen hye to hym: ‘7 we willeð gan mið þe.’ 7 hye geoden ut 7 geoden on scip 7 ne fengen nau þing on þære nihte. ⁴witodlice on ærnemorgen se hælend stod on þam strande: ne geeneowen þeh þa leorningcnihtes, þæt hit se hælend wæs. ⁵ða cwæð se hælend to heom: ‘cnap, cweðe ge, hæbhe ge sufel?’ hye andswereden hym 7 cwæðen:

Wycliffe.

¹Aftirward Ihesu eft schewide him to his disciplis at the see of Tyberias, sothli he schewide thus. ²ther weren togidere Symount Petre and Thomas, that is seid Didymus, and Nathanael, that was of the Cane of Galilee, and the sones of Zebedee and tweye othere of his disciplis. ³Symount Petre seith to hem: ‘i go for to fysche.’ thei seyn to him: ‘an we comen with thee.’ and thei zeden out and stizeden in to a boot. and in that niȝt thei token nothing. ⁴forsoth the morwe maad Ihesu stood in the brynke; netheles the disciplis knewen not, for it was Ihesu. ⁵therfore Ihesu seith to hem: ‘children, wher ȝe han ony soupynge

Nero D IV.

habbas gé giondveardon him næsi cveð him sendas on ðæs habetis? responderunt ei: 'non.' ⁶dixit eis: 'mittite in dexscippes sviðre half þæt nett oððe segna 7 gie gimóetas sendon forðon teram nauigii rete et inuenietis.' miserunt ergo

gée ne mæhton þæt getea fore menigo ðara fiscana etiam non ualebant illud trahere a multitudine piscium.

cwæð forðon ðc ðegn ðone lfvade se hælend petre ðe hlaferd ⁷dicit ergo discipulus ille, quem diligebat iesus, petro: 'dominus is simon petrus miððy geherde petrus þætte ðe hlaferd veri est.' simon petrus, cum audisset, quia dominus est, þætt cyrtil oððe ymbسالde hine wæs forðon nacod 7 sende hine on se tunicam succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.

oðri vut ðegnas on scip oððe on roving oððe cvómon nærvn forðon ⁸alii autem discipuli nauigio uenerunt (non enim fearr oððe from eorðv ah svelce elno * tvv hýnd drogvn oððe ge-longe erant † a terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes

tvgvn ðara fisca ségni þætte oððe miððy ‡ vvt ofstigvn on eorðv rete piscium. ⁹ut ergo descenderunt in terram,

geségon glóedi asettedo veron 7 done fisc ofersetted 7 þæt láf uiderunt prunas positas et piscem superpositum et panem.

Rushworth.

(non without a gloss) ⁶cwæð him sendes on ða swiðra halfe ðæs scipes nett 7 ge gimoetas cwæðdan wutudl. ðerh alle næht (lab. without a gloss) noht gimoetun we in worde wutudl. ðine sendun we sendun forðon nett 7 swiðe ne wallað ge ðæt gitea fore menigo ðara fiscana ⁷cwæð forðon § ðe ðegn he ðonne lufað ðoñ hælend drihten is simon petrus miððy giherde þætte hlaferd is ðonc cyrtel ymbسالde hine wæs forðon nacod 7 sende hine on sæ ⁸oðre wutudl. ðegnas in scipe comon ne forðon feor wæs from eorðo ah swelce elna tu hund tugun oððe trogun ðæt nett ðara fiscana ⁹þætte wutudl. of astigun on eorðo gisegun gloede asctede 7 ðone fisc ofer-

* elno from elni.

† Over erant is no uæron, as Prof. Skeat prints it, but the glossarist seems to indicate by two points under non and over erant, that the gloss over the first serves also for the latter.

‡ oððe miððy on the margin without a reference.

§ Thus is for here to be expanded, not fore.

*Otho 1 C.**Hatton 38.*

⁶ he cwæð to him : 'lætað þæt nett on þa swiðran healfe þæs rewettes, 7 ge gemetað.' hi leton witodlice 7 ne mihton hit ateon for ðæra fixa menigen. ⁷ witodlice se leorningniht, þe se hælend lufode, cwæþ to Petre : 'hit ys drihten.' þa Petrus gehyrde, þæt hit drihten wæs, þa dyde he on his tunecan 7 begyrde hine (witodlice he wæs ær nacod) 7 scét innan sê. ⁸ Ða oðre leorningnihtas reowon þarto (hi wæron unfeor fram lande, swylce hit wære twa hund elna) 7 tugon hyra fiscnett. ⁹ þa hig on land eodun, hi gesawon licgan gleda 7

'næse.' ⁶ he cwæð to heom : 'leggeð þæt net on þam swiðeran healfe þæs reowettes, 7 ge gemeteð.' hyo leten witodlice 7 ne mihten hyt ateon for þa fisxe manige. ⁷ witodlice se leorningniht, þe se hælend lufode, cwæð to Petere : 'hyt ys drihten.' Ða Peter gehyrde, þæt hyt driliten wæs, þa dyde he on his tunica 7 begyrde hine (witodlice he wæs ær nakod) 7 sceat inan þa sæ. ⁸ Ða oðre leorningnihtas reowen þarto (hye wæren unfeor fram lande, swylch hyt wære twa hund elnan) 7 tugen heora fiscnet. ⁹ þa hy on land eoden, hyo seagen ligen

Wyckliffe.

thing?' thei answeriden : 'nay.' ⁶ he seide to hem : 'send 3e the nett in to the riȝt half of the rowyng, and 3e schulen fynde.' therfore thei senten the nett, and now thei myȝten not drawe it for multitude of fischis. ⁷ therfore thilke disciple, whom Ihesu louede, seide to Petre : 'it is the lord.' Symount Petre, whanne he hadde herd, for it was the lord, girte him with a coote (sothli he was nakid) and sente him into the see. ⁸ sothli othere disciplis camen by boot (for thei weren not fer fro the lond, but as two hundrid cubitis) drawyng the nett of fischis. ⁹ therfore, as thei camen down in to the lond, thei syȝen colis put and a fisch put aboue and breed.

Nero D IV.

cveð him se hælend berað oððe bringað of ðæm fiscum ða ilco ge
¹⁰ dicit eis iesus: 'adferte de piscibus, quos pren-
 ginomvñ oððe gifengon nŵ astag simon petrus 7 drog oððe þæt nett
 distis nunc.' ¹¹ ascendit simon petrus et traxit rete
 on eorðe fvll mið miclvm oððe of miclvm fisc. fiscum hvnteantig
 in terram plenum* magnis piscibus centum
 7 fiftig ðriim oððe ðreo 7 miððy micla voeron næs þæt nett
 quinquaginta tribus, et, cum tanti essent, non est
 tobrocen oððe div segni tosliten cveð him se hælend cymeð hriordað
 scissum rete. ¹² dicit eis iesus: 'uenite, pran-
 oððe eatas oððe 7 ne gidarste ænig monn ðara hlingindi oððe ðara ræstendra
 dete.' et nemo audebat discumbentium
 gifræгна oððe frasiga hine ðv hvæd arð vistvñ gere þætte hlaferd vere.
 interrogare eum: 'tu quis es?' scientes, quia dominus esset.†
 7 cvom se hælend 7 onfeng þæt laf 7 silið oððe salde him 7
¹³ et uenit iesus et accepit panem et dat eis et
 ðone fisc gelíc oððe ædgeadre ðis ða ðrida ‡ dægi dŵsidi ðrida dægi
 piscem similiter. ¹⁴ hoc iam tertio
 ætevwðæ se hælend oððe wæs ætevwed sŵnvm ambelhtvm miððy aras
 manifestatus est iesus discipulis, cum surrexisset
 from deadvñ miððy vŵt̃ gihriordadon § cvoeð to simoni petri
 a mortnis. ¹⁵ cum ergo prandissent, dicit simoni petro
 se hælend simon iohannis lŵfæstv mec sviðvr from ðissvm oððe ðisra
 iesus: 'simon iohannis, diligis me plus his?'

Rushworth.

settun 7 ðoñ hlaŵ ¹⁰ cwæð him ðe hælend beorað oððe brengað of ðæm
 fiscum ða ilco ge ginomon nŵ ¹¹ astag symon petrus 7 trog ðæt nett on
 eorðo full micelra fiscana swelce hundteantig 7 fiftig 7 ðrim oððe ðrio 7
 miððy micle weren ne is tobrocen þæt nett ¹² cwæð hælend cumað riordigað
 7 nænig mon ne darste of ðegnum gifregna hine ðv hwæt arð wistun gere
 þætte drihten were ¹³ 7 com ðe hælend 7 onfeng ðone hlaŵ 7 salde him 7 fisc
 gilice ¹⁴ ðis ðy (over iam) ðirda dæge æteowed wæs ðe hælend ðegnum
 his miððy arisað from deoða ¹⁵ miððy forðon giriordadun cwæð simon
 petre ðe hælend simon iohannis lufastu mec swiðor ðissum cwæð him gee

* Not plenam.

‡ From ðirda.

† Not est.

§ Over mið. vŵt̃ gi- is ða hi-e him vervn gifæ.

*Otho 1 C.**Halton 38.*

fisc þær on fyr 7 hlaf. ¹⁰ Ða cwæð se hælend to him: 'bringað þa fixas, þe ge nu gefengon.' ¹¹ Simon Petrus eode upp 7 teh his net on land miculra fixa full, þæra wæs hundteontig 7 þreo 7 fiftig, and, þa hyra swa fela wæs, næs þæt nett tobrocen. ¹² Ða cwæð se hælend to him: 'gað hider 7 étað.' and nán þæra, þe ðar sæt, ne dorste hine axsian, hwæt he wære. hi wiston, þæt hit wæs drihten. ¹³ and se hælend cóm 7 nam hlaf 7 éc físc 7 sealde him.

¹⁴ on þyson wæs se hælend þriwa geswutelud his leorningnihton, Ða he aras of deaðe. ¹⁵ Ða hi æton, þa cwæþ se hælend to Sýmone Petre: 'Simón Iohannis, lufast þu me swiðor, þænne Ðas?' he cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic þe lufige.' he cwæð to him: 'heald

gleden 7 fix þær on fære 7 hlaf. ¹⁰ þa cwæð se hælend to heom: 'bringeð þa fixas, þe ge nu gefengen.' ¹¹ Symon Petrus geode upp 7 teah hys nett to lande mid eulre fixa full, þær wes hundteontig 7 þreo 7 fiftig, ænd, þa heora swa fela wæs, næs þæt nyt tobroken. ¹² þa cwæð se hælend to heom: 'gað hider 7 æteð.' 7 nan þære, þe þær sæt, ne durste hine axien, hwæt he wære. hye wisten, þæt hit wæs drihtan. ¹³ 7 se hælend com 7 nam hlaf 7 eac fixc 7 sealde heom.

¹⁴ on þissan wæs se hælend þreowa geswutoled hys leorningnihtan, þa he aras of deaðe. ¹⁵ Ða hye æten, þa cwæð se hælend to Symone Petre: 'Symon Iohannis, lufest þu me swuþra, þænne þas?' he cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic þe lufie.' he cwæð to him: 'heald mine lamb.'

Wycliffe.

¹⁰ Ihesu seith to hym: 'brynge 3e of the fischis, whiche 3e han taken now.' ¹¹ Symount Petre stizede vp and drow3 the nett in to the lond ful of grete fischis an hundrid fyfti and thre, and, whanne thei weren so greete, the nett is not brokun. ¹² Ihesu seith to hem: 'come 3e, ete 3e.' and no man of the sittinge at mete durste axe him: 'who art thou?' witinge, for it is the lord. ¹³ and Ihesu cam and took breed and 3af to hem and the fysch also. ¹⁴ now this thridde day Ihesu is schewid to his disciplis, whanne he hadde rise agen fro deed men. ¹⁵ therefore, whanne thei hadden etyn, Ihesu seith to Symount Petre: 'Symount of Iohn, louest thou me more, than thes don?' he seith to hym: '3he, lord. thou wost,

Nero D IV.

cveð him to gee drihten ðv vast þætte ic lvfo ðec cveð him
 dicit ei: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' dicit ei:
 foed oððe lombor míno cveð him eftersona simon iohannis lvfastv
 'pasce agnos meos.' ¹⁶ dicit ei iterum: 'simon iohannis, diligis
 mec cveð him to gee drihten ðv vast þætte ic lvfa ðec cvoeð
 me?' ait illi: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' dicit
 him to gehala oððe fóed lomboro mino ðæt arvn ða soðfæsta menn
 ei: 'pasce agnos meos.'

cveð him ðridda simon iohannis lvfastv mec givnrotsade oððe vnrot
¹⁷ dicit ei tertio: 'simon iohannis, amas me?' contristatus
 væs petrus forðon cveð him ðridda lvfastv mec cveð him to
 est petrus, quia dixit ei tertio: 'amas me?' dicit ei:
 drihten ðv alle oððe alli ðv ði vast wast ðv vast þætte ic lufa ðec
 'domine, tu omnia scis: tu scis, quia amo te.'
 cveð him fóed oððe gilesva oððe scipo míno soðlice soð is þæt ic cveði
 dicit ei: 'pasce oues meas. ¹⁸ amen, amen dico
 ðe miððy vere givngra ðv valdes ðec gigyrd e oððe 7 ðv valdes geonga
 tibi: cum esses iunior, cingebas te et ambulabas,
 hvidir ðv valdes miððy vvt ðv bist gevintrad ðv aðenes ðino
 ubi volebas; cum autem senueris, extends manus
 hondo 7 oðer ðec gyrd e 7 ðec lædes ðiddir * dvnvilt ðis
 tuas, et alius te cinget et ducet, quo non uis.' ¹⁹ hoc
 vvt cvoeð tahte oððe becnade of hvelc. deaðe gebrehtnad oððe givvldrad
 autem dixit significans, qua morte clarificaturus

Rushworth.

drihten ðu wast þætte ic lufade ðec cwæð him foed lombor mine ¹⁶ cwæð him
 eftersona simon iohannis lufast tu mec cwæð him gee drihten ðv wast
 ðætte ic lufo ðec cwæð him foed lombor mine ¹⁷ cwæð him eftersona simon
 iohannis lufas mec giunrotsad væs (petrus without a gloss) forðon cwæð
 him ðe ðirda lufastu mec 7 cwæð him drihten ðu alle wast þætte ic lufa ðec
 cwæð him feod (one letter erased before e) scip mine ¹⁸ soð soðlice ic cweða
 ðe miððy were gingra ðu waldes gyrda ðec 7 ðu waldes gonga hwider ðv
 waldes miððy soðlice ðu bist giwin aðene honda ðine 7 oðer ðec gyrd e 7
 ðn lædes ðider ne ðv wylt ¹⁹ ðas wutudl. cwæð gibecnade of hwelcum

* h before ðid., it cannot well mean hiddir, as Skeat takes it. Prof. Z. thinks the glossarist would translate by hvidir, the word just used for ubi, but he changed his mind and forgot to strike out the h.

*Otho 1 C.**Hatton 38.*

mine lāmb.' ¹⁶ he cwæð eft to him : ¹⁶ he cwæð to him eft : 'Symon
'Simón Iohannis, lufast ðu mé ?' he Iohannis, lufast þu me ?' he cwæð
cwæð to him : 'gea, drihten. þu wast, to hym : 'gea, drihtan. þu wast, þæt
þæt ic ðe lufige.' ða cwæþ he to him : ich þe lufie.' ða cwæð he to him :
'heald mine lamb.' ¹⁷ he cwæð 'heald mine lamb.' ¹⁷ he cwæð þridde
þriddan siðe to him : 'Simon Iohan- siðe to him : 'Symon Iohannis, lufest
nis, lufast þu me ?' ða wæs Petrus þu me ?' ða wæs Petrus sarig, forþan
sarig, forþam þe he cwæð þriddan þe he sægde þridde siðe to him :
siðe to him : 'lufast þu me ?' and 'lufest þu me ?' ænd he cwæð : 'drih-
he cwæð to him : 'drihten, þu wast ten, þu wast ealle þing : þu wast,
ealle þing : þu wast, þæt ic ðe lufige.' þæt ic þe lufie.' þa cwæð he to hym :
ða cwæð he to him : 'heald mine 'heald mine scep. ¹⁸ soð ic segge þe :
scep. ¹⁸ soð ic segge þe : ða þu gingra þa þu gingre wære, þu gertest þe 7
wære, þu gyrdest þe 7 eodyst, þær ðu eodest, þær þu woldest ; witodliche,
woldyst ; witodlice, þonne þu ealdast, þonne þu ealdest, þu strecest þine
þu strecest þine handa, 7 oðer þe gyrt hande, 7 oþer þe gyrt 7 læt, þider þe
7 læt, þyder þe ðu nelt.' ¹⁹ þæt he þu nelt.' ¹⁹ þæt he sayde witodliche
sæde witodlice 7 tacnude, hwyleon 7 tacnede, hwilche dede he wolde
deðe he wolde god geswutelian. and, god swutelian. ænd, þa he þæt sayde,

Wycliffe.

for i loue thee.' Ihesu seith to him : 'feede thou my lambren.' ¹⁶ eft he
seith to hym : 'Symount of Iohn, louest thou me ?' and he seith to him ;
'3he, lord. thou wost, for i loue thee.' he seith to him : 'feede thou my
lambren.' ¹⁷ he seith to him the thridde tyme : 'Symount of Iohn, lonest
thou me ?' Petre is sori, for he seith to him the thridde tyme : 'louest
thou me ?' and he seith to him : 'lord, thou wost alle thingis : thou wost,
for i loue thee.' Ihesu seith to him : 'feede thou my scheep. ¹⁸ treuli, treuli
i seie to thee : 'whanne thou were zougere, thou girdedist thee and wan-
dridest, where thou woldist ; sothli, whanne thou schalt wexe eldere, thou
sehalt holde forth thin hondis, and anothir schal girde thee and leede thee,
whidir thou wolt not.' ¹⁹ sothli he seide this thing signifyfinge, by what
deeth he was to glorifynge god. and, whanne he hadde seid thes thingis,

Nero D IV.

vere god 7 ðis miððy gicveð * cveð him to gesoec mec
 esset deum. et, hoc cum . dixisset, dicit ei: 'sequere me.'

ymbcerde † oððe petrus gisæh ðone ilca ambeh oððe ðegn ðone lufade
 20 conuersus petrus uidit illum discipulum, quem diligebat
 se hælend fylgendi oððe seðe éc giræsti in ðær færm. on his
 iesus, sequentem, qui et recubuit in cena super pectus
 brest 7 cveð drihten hwæd is ðe seðe selles ðec ðiosne
 eius et dixit: 'domine, quis est, qui tradit te?' 21 hunc
 forðon miððy gisæh petrus cveð ðæm hælende drihten ðes donne oððe
 ergo cum uidisset petrus, dicit iesu: 'domine, hic autem
 hwæd ðis is cveð him to se hælend ðvs oððe svæ hine ic willo gevvnī oððe
 quid?' 22 dicit ei iesus: 'sic eum uolo manere,
 þætte he gewvniga oð þæt ic cymo hwæd is ðe bi ðy oððe hwæt is ðec cæs
 donec ueniam. quid ad te?

ðv mec sóec oððe fylig ‡ ðv me foerde vvt̃ oððe forðon ðis word
 tu me sequere.' 23 exiuit ergo sermo iste
 bitvien ðæm broðrṽm forðon oððe þætte ðe ambeht oððe se ðegn no deadige
 inter § fratres, quia discipulus ille non
 oððe nere dead 7 ne cveð him se hælend ne bið dead oððe ah
 moritur, et non dixit ei iesus: 'non moritur,' sed:
 ðvs ¶ oððe svæ hine ic willo vvniga oð þæt ic cymo hwæt is ðe bi ðy oððe
 'sic eum uolo manere, donec uenio. quid ad te?'

ðes is ðe ðegn seðe þæt cyðnise getrymmeð of ðæm oððe from
 24 hic est discipulus, qui testimonium perhibet de his

Rushworth.

deoðe giberhtnad were god 7 ðis miððy cwæð cwæð him gisoecas mec
 20 gicerde petrus gisæh ðon ilca ðegn ðone lufade ðe hælend 7 lufade se ðe
 7 gireste in ðær (*over* cena) ofer breostum his 7 cwæð drihten hwæt is
 ðeðe seleð ðec 21 ðiosne forðon miððy gisæh petrus cwæð ðe hælend
 drihten ðes wut. hwæt 22 cwæð him ðe hælend ge ic hine willo giwuniga oð
 ðæt ic cymo hwæt is to ðe ðu mec fylges 23 eode forðon word ðis bitwih
 broðrum forðon ðegnas oððe enbeht he oððe ða ne deodige ne cwæð ðe
 hælend ne bið deod ah swa hine ic willo wunige oð ðæt ic cyme hwæt is
 (*ad without a gloss*) ðe 24 ðis is ðe ðegn se ðe ða cyðnisse gitrymeð of ðæm 7

* A letter erased.

† c before ymb. erased.

‡ i in fylig above the line.

§ Made from in by the glossarist.

¶ Two letters erased before ðvs.

*Otho 1 C.**Halton 38.*

þa he þæt sæde, þa cwæð he to him :
 'fyligme.' ²⁰ Ða Petrus hine bewende,
 þa geseh he, þæt se leorningcniht
 him fylide, þe se hælend lufode, se
 þe hlinode on gebeorscype ofer his
 breost 7 cwæð : 'drihten, hwæt ys, se
 ðe belæwð?' ²¹ witodlice, þa Petrus
 þysne geseh, ða cwæð he to þam
 hælende : 'drihten, hwæt scel ðes?'
²² Ða cwæþ se hælend to him : 'ic
 wylle, þæt he wunige þus, oð ic
 cume. hwæt to ðe? fylig þu me.'
²³ witodlice ðeos spæc com út ge-
 mang broþrum, þæt se leorning-
 cniht ne swylt, 7 ne cwæþ se hælend
 to him : 'ne swylt he,' ac : 'þus ic
 wylle, þæt he wunige, oð ic cume.
 hwæt to þe?' ²⁴ Ðis ys se leorning-

þa cwæð he to hym : 'felge me.'
²⁰ Ða Peter hine bewente, þa geseah
 he, þæt se leorningcniht hym felgede,
 þe se hælend lufede se þe hlenede
 on gebeorscipes ofer hys breoste 7
 cwæð : 'drihten, hwæt ys se, þe þe
 beleweð?' ²¹ witodliche, þa Petrus
 þisne geseah, þa cwæð he to þam
 hælende : 'drihten, hwæt scel þes?'
²² Ða cwæð se hælend to hym : 'ich
 wille, þæt he wunige þus, oððe ich
 cume. hwæt to þe? felge þu me.'
²³ witodliche þeos spræc com ut
 geonmang þam broðren, þæt se leor-
 ningeniht ne swelt, 7 ne cwæð se
 hælend to hym : 'ne swelt he,' ac :
 'þus ich wille, þæt wunie, oððe ich
 cume. hwæt to þe?' ²⁴ Ðis is se

Wycliffe.

he seith to him : 'sue thou me.' ²⁰ Petre conuertid sy3 thilke disciple,
 whom Ihesu louede, and which restide in the souper on his brest, and he
 seide to hym : 'lord, who is it, that schal bitraye thee?' ²¹ therefore,
 whanne Petre hadde seyn this disciple, he seith to Ihesu : 'lord, what for-
 sothe this?' ²² Ihesu seith to him : 'so i wole him dwelle, til i come. what
 to thee? sue thou me.' ²³ therefore this word wente out among britheren,
 for thilke disciple deyeth not. and Ihesu seide not to him, for he deieth
 not, but : 'so i wole him dwelle, til i come. what to thee?' ²⁴ this is

Nero D IV.

ƿisvm 7 avrat ƿas oððe ƿa 7 ve wvtnv ƿætte soð is cyðnis
 et scribsit haec, et scimus, quia uerum est testimonium
 his sint vvt̃ ec oðro menigo ƿa ƿe worht se hælend ƿæh
 eius. ²⁵sunt autem et alia multa, quę fecit icsus, quae
 ƿa sie avritten ánlapvm oððe ƿerhsyndrigi oððe anvnga oððe ancvmnum ni*
 si scribantur persingula, nec
 doemo ic ƿætti middan. mægi bifo ƿa ilco ƿa ƿe to avrittenni sint
 ipsun arbitror mundum capere eos, qui scribendi sunt,
 boéc soðlice
 libros. amen.

asægd is oððe ƿæt búc æfter iohannem
 explicit liber secundum iohanen.

Rushworth.

wrat ƿa ilco 7 we wutun ƿætte soð is cyðnisse his ²⁵sindun wutl. 7 oðre
 monige ƿa ƿe worhte ƿe hælend ƿa ƿe her (*somewhat higher than ƿe and se*)
 se awriten leofum ne dom ic ƿætte middengeord onfoe ƿa ƿa ƿe awritne
 sindun boec ende (*over finit*)

*Otho 1 C.**Hatton 38.*

cniht, ƿe cyð gewitnysse be þyson 7 leorningcniht, ƿe cyð gewitnesse be
 wrat þas ðing, and we witon, ƿæt þisen 7 wrat þas þing, 7 we witen,
 his gewitnys ys soð. ²⁵witodlice oþre ƿæt his witnesse is soð. ²⁵witodlice
 manega þing synt, ƿe se bælend oðre manega þing sendde, ƿe se
 worhte: gif ƿa ealle awritene wæron, hælend worhte: gyf þa ealle ge-
 ic wene, ne mihte þes middaneard writene be heom sylfe wæren, ac
 ealle þa bec befon. amen. syo werld beclýppen ne mihten þa
 writeres, ƿe hit writen scolden on
 boken.

Wycliffe.

thilke disciple, that berith witnessing of thes thingis and wroot thes thingis,
 and we witen, for his witnessing is trewe. ²⁵forsothe there ben and manye
 othere synignes (*or myraclis*), that Ihesu dide, whiche if thei ben writun
 by eche by hem silue, i deme neither the world him silf to mowe take the
 bookis, that ben to be writun.

* ni *from* ne.

At the end of the Ms. Nero D IV is written in the hand of the glossarist :

† Eadfrið biscob (*from* biscop) lindisfearnensis æcclesiæ he ðis bos avrát æt fruma gode 7 sancte cvðberhte 7 allvm ðæm halgvm gimænelicce ða ðe in eolonde sint. 7 Eðilvald lindisfearneolondinga bisc. hit vta giðryde 7 gibælde sva hé vel cvðe. 7 billfrið sc oncre he gismioðade ða gihrino ða ðe vtan ón sint 7 hit gihgrínade mið golde 7 mið gimumm ec mið svvlfre (*the second v over the line*) ofergylded faconleas feh : 7 Aldred (*ic erased before Ald. On the margin, in the same hand, appears :* ælfredi natvs aldredvs vocor : bonæ mvlieris [*over .i. tilw., which means, probably, til wif, not tilwin*] filivs eximivs loqvor) presbyter indignvs et misserimvs mið godes fvlvtmmę 7 sancti cvðberhtes hit oferglõesade ón englisc. 7 hine gihamadi mið ðæm ðriim dælvm. Mathevs dæl gode 7 sancte cvðberhti. Marcvs dæl ðæm bisc. 7 lvcas dæl ðæm hiorode 7 æhtv (*v. above the line*) ora seölfres mið tó inlåde : 7 sci. ioh. dæl for hine seolfne (*.i. fore his savle above the line*) 7 feover óra seölfres mið gode 7 sancti cvðbercti. þætte he hæbbe ondfong ðerh godes milsæ on heofnm. séel 7 sibb on eorðo forðgeong 7 giðyngo visdóm 7 snyttro ðerh sancti cvðberhtes earnvnga : † Eadfrið. oeðilvald. billfrið. aldred. hoc evangelarivm deo et cvðberhto constrvxervnt vel ornavervnt.



XIII.

JACOB AND ESAU.

Heptateuchus, Liber Job et Evangelium Nicodemi; Anglo-Saxonice, ed. Eduardus Thwaites. Ælfric's Genesis, Chap. XXVII (Grein's: Bibl. der ags. prosa, I. 66). In orthography the text follows the Oxford Ms., Laud 509, fol. 18. Claud. B IV, fol. 42, in the Brit. Museum.

¹Ðá Isáác ealdode and his éagan þýstrodon, þæt hé ne mihte nán þing geséon, þá clypode hé Esau, his ylðran sunu, ²and cwæð tó him : 'þú gesihst, þæt ic ealdige, and ic nát, hwænne míne dagas ágáne béop. ³nim þín gesceot, ⁵þínne cocur and þínne bogan and gang út and, þonne þú áenig þing begite, þæs þe þú wéne, þæt mé lýceige, ⁴'bring mé, þæt ic ete and ic þé blétsige, ær þám þe ic swelte.' ⁵ðá Rebecca þæt gehírde and Esau út ágán wæs, ⁶þá cwæð héo tó Jacobe, hire suna : 'ic gehírde, þæt þín

10 fæder cwæð tó Esauwe, þínum bréþer: ⁷‘bring mé of þínum huntoþe, þæt ic blétsige þé beforan grihtne, ær ic swelte.’ ⁸sunu mín, hlyste mínre láre: ⁹far tó ðære heorde and bring mé twá þá betstan tyccenu, þæt ic macige mete þínum fæder þær of, and hé ytt lustlice. ¹⁰þonne þú þá in
 15 bringst, hé ytt and blétsap þé, ær hé swelte.’ ¹¹ðá cwæð hé tó hire: ‘þú wást, þæt Esau, mín bróður, ys rúh, and ic éom smépe. ¹²gif mín fæder mé handlaþ and mé gecnæwð, ic ondræde, þæt hé wéne, þæt ic hine wylle beswícan, and þæt hé wirige mé, næs ná blétsige.’ ¹³ðá
 20 cwæð séo módor tó him: ‘sunu mín, síg séo wirignys ofer mé! dó, swá ic þé secge: far and bring þá þing, þe ic þé bead.’

¹⁴Hé férde þá and bróhte and sealde hit hys méder, and héo hit gearwode, swá héo wiste, þæt his fæder lícode.
 25 ¹⁵and héo scrýdde Jacob mid þám déorwurpustan réafe, þe héo æt hám mid hire hæfde, ¹⁶and beféold his handa mid þæra tyccena fellum, and his swuran, þær hé nacod wæs, héo beféold. ¹⁷and héo sealde him þone mete, þe héo séap, and hláf, and hé bróhte þæt his fæder ¹⁸and
 30 cwæð: ‘fæder mín!’ hé andswarode and cwæð: ‘hwæt eart þú, sunu mín?’ ¹⁹and Jacob cwæð: ‘ic éom Esau, þín frumcenneda sunu. ic dyde, swá þú mé bebude. áris úpp and site and et of mínum huntoðe, þæt þú mé blétsige.’ ²⁰eft Isáác cwæð tó his suna: ‘sunu mín, hú mihtest
 35 þú hit swá hrædlíce findan?’ þá andswarode hé and cwæð: ‘hit wæs godes willa, þæt mé hrædlíce ongeán cóm, þæt ic wolde.’ ²¹and Isáác cwæð: ‘gá hider néar, þæt ic æthríne þín, sunu mín, and fandige, hwæðer þú síg mín sunu Esau þé ne síg.’ ²²hé éode tó þám fæder, and Isáác
 40 cwæð, þá þá hé hyne gegrápod hæfde: ‘witodlice séo stemn ys Jacobes stefn, and þá handa synd Esauwes handa.’ ²³and hé ne gecnéow hine, for þám þá rúwan handa wáeron, swilce þæs ylðran brópur. hé hyne blétsode þá ²⁴and cwæð: ‘eart þú Esau, mín sunu?’ and hé cwæð:

45 'já, léof, ic hit éom.' ²⁵ þá cwæð hé : 'bring mé mete of
 þíuum huntode, þæt ic þé blétsige.' þá hé þone mete bróhte,
 hé bróhte him éac wín. þá hé hæfde gedruncen, ²⁶ þá cwæð
 hé tó him : 'sunu míu, gang hider and cysse mé.' ²⁷ hé
 néaleahte and cyste hine. sóna swá hé hyne onget, hé
 50 blétsode hine and cwæð : 'nú ys mínes suna stenc, swilce
 þæs landes stenc, þe drihten blétsode. ²⁸ sylle þé god of
 heofenes deawe and of eorðan fætnisse and micelnysse
 hwætes and wínes. ²⁹ and jéowjon þé eall folc, and geéad-
 médun þé ealle mægða. béo þú þínra bróþra hláford, and
 55 sín þínre módur suna gebíged beforan þé. sé þe þé wirige,
 sí hé áwiriged, and, sé þe þé blétsige, sí hé mid blétsunge
 gefylled.'

³⁰ Unéape Isáác geendode þás spræce, ðá Jacob út éode,
 þá cóm Esau of huntode ³¹ and bróhte iu gesodenne mete
 60 and cwæð tó his fæder : 'áris, fæder mín, and et of þínes
 suna huntode, þæt þú mé blétsige.' ³² ðá cwæð Isáác :
 'hwæt eart þú?' hé andwirde and cwæð : 'ic éom Esau.'
³³ þá áforhtode Isáác micelre forhtnisse and wundrode un-
 gemetlice swípe and cwæð : 'hwæt wæs, sé þe mé ár
 65 bróhte of huntode, and ic æt þær of, ár þú côme, and ic
 hine blétsode, and hé bypgeblétsod?' ³⁴ ðá Esau his fæder
 spréca gehírde, þá wearð hé swípe sárig and geómormód
 and cwæð : 'fæder mín, blétsa éac mé.' ³⁵ þá cwæð hé :
 'þín bróðor cóm fácenlice and nam þíne blétsunga.' ³⁶ and
 70 hé cwæð éac : 'rihte ys hé genemned Jacob, nú hé beswác
 mé : ár hé ætbræd mé míne frumcennedan, and nú óþre
 sípe hé forstæl míne blétsunga.' eft hé cwæð tó þám
 fæder : 'cwist þú, ne héolde þú mé náne blétsunge?' ³⁷ ðá
 andswarode Isáác and cwæð : 'ic gesette hine þé tó
 75 hláforde, and ealle þíne gebróþru béoð under his jéow-
 dóme ; ic sealde him micelnisse hwætes and wínes : hwæt
 mæg ic leng dón?' ³⁸ ðá cwæð Esau tó him : 'lá fæder,
 hæfdest þú git áne blétsunga? ic bidde þé, þæt þú mé
 blétsige.' ðá hé swípe wéop. ³⁹ þá wearð Isáác sárig and

80 cwæð tó him : ‘ blétsige þé god on eorþan fætnysse and of heofenes déawe.’

⁴¹Sóþlice Esau áscunode Jacob for þære blétsunge, þe his fæder hine blétsode, and þóhte tó ofsléanne Jacob, his brópur. ⁴²ðá cýdde man þæt Rebeccan, heora méder. 85 þá hét héo feccan hire sunu and cwæð tó him : ‘ Esau, þín brópur, ðé þencþ tó ofsléanne. ⁴³sunu mín, hlýste mínra worda : áris aud far tó Labane, mínum bréðer, on Aram ⁴⁴and wuna mid him sume hwíle, óþ þínes brópur yrrre geswíce, ⁴⁵and óþ þæt hé forgite þá þing, þe þú him 90 dydest ; and ic sende syþþan æfter þé and háte þé feccan hider : hwí sceal ic béon bedæled ægðer mínra sunena on ánum dæge?’



XIV.

SAMSON.

From Ælfric's Book of Judges (Chaps. XIII–XVI). Ms. at Oxford, Laud 509, fol. 111. (Grein's: *Bibl. der ags. prosa*, I. 259. *Heptateuchus*, *Liber Job*, etc., ed. Eduardus Thwaites, Oxford, 1698).

[Chap.] XIII ²Án man wæs eardigende on Israhéla þéode Manue geháten of ðære mægðe Dan : his wíf wæs untýmende, and híg wunedon bútan cilde. ³him cóm þá gangende tó godes engel and cwæð, ðæt hí sceoldon habban sunu him 5 gemæne : ^{5a}‘ sé bið gode hálíg fram his cildháde, and man ne mótt hine efsjan oððe besciran ; ^{4*} né hé ealu ne drince næfre oppe wín né náht fúles ne ðicge ; ^{5b} for þám þe hé onginð tó álýsenne his folc, Israhéla þéode, of Philistéa þéowte.’

10 ²⁴Héo ácende þá sunu, swá swá hyre sæde se engel, and hét hine Samson, and hé swiðe wéoxs, and god hine

* *Thwaites places v. 4 before 5 a.*

blétsode, ²⁵ and godes gást wæs on him. ^{XIV⁵} and hé wearð þá mihtig on micelre strengðe, swá þæt hé gelæhte áne léon be wege, þe hine ábítan wolde, ⁶ and tóbræd hí
15 tó sticcum, swilce hé tótære sum éaðelic ticcen. ^{XV³} hé begann þá tó winnenne wið ðá Philisteos and heora fela ofslóh and tó sceame túcode, þeah þe híg anweald hæfdon ofer his léode. ⁹ ðá férdon þá Philistei forð æfter Samsones ^{10. 11} and héton his léode, þæt hí hine ágeáfon tó
20 hira anwealde, þæt híg wrecan mihton heora téonræddenne mid tintregum on him. ¹³ híg ðá hine gebundon mid twám bæstenum rápum and hine gelæddon tó þám folce. ¹⁴ and ðá Philistéiscan þæs fægnodon swiðe, urnon him tógeánes ealle hlýdende, woldon hine tintregjan for
25 heora téonrædene. ðá tóbræd Samson begen his earmas, ðæt þá rápas tóburston, þe hé mid gebunden wæs. ¹⁵ and hé gelæhte ðá sóna sumes assan cimbán, þe hé ðær funde, and gefeaht wið híg and ofslóh án þúsend mid þæs assan cimbáne ¹⁶ and cwæð tó him sylfum: 'ic ofslóh witodlice
30 án þúsend wera mid þæs assan cimbáne.' ¹⁸ hé wearð þá swiðe ofþyrst for ðám wundorlican slege and bæd þone heofonlican god, þæt hé him ásende drinean; for þám þe ou ðære néawiste næs nán wæterseipe. ¹⁹ ðá arn of þám cimbáne of ánum téð wæter, and Samson þá dranc and
35 his drihtene þancode.

Nú, gif hwá wundrje, hú hit gewurðan mihte, þæt Samson se stranga swá ofsléan mihte án þúsend manna mid þæs assan cimbáne, þonne secge se mann, hú þæt gewurðan mihte, þæt god him sende þá wæter of þæs assan téð.
40 nis þis nán gedwimor né nán dwollíc sagu, ac séo ealde gesetniss ys eall swá trumlic, swá swá se hálend sáde on his hálgan godspelle, þæt án stæf ne bið né án strica áwáged of ðære ealdan gesetnisse, þæt hí ne béon gefyllede. gif hwá ðises ne gelýfð, hé ys ungeléafulíc.
45 ^{XVI¹} Æfter þisum hé férde tó Philistéa lande in tó ánre birig on heora anwealde Gaza geháten. ² and hí þæs

- fægnodon, besetton þá þæt hús, þe hé inne wunnde, wol-
don hine geniman, mid þám þe hé út éode on ærnemergen,
and hine ofsléan. ³hwæt, ðá Samson heora syrunga
50 undergeat and áras on midre nihte tó middes his féondum
and genam ðá burhgatu and gebær on his hricge mid þám
postum, swá swá hí belocene wæron, úp tó ánre dune tó
ufewardum þám enolle and éode him swá orsorgh of
heora gesihþum.
- 55 ⁴Hine beswác swá þeah siððan án wíf Dalila geháten
of þám hæðenan folce, swá þæt hé hire sáde purh hire
swicdóm bepæht, on hwám his strengð wæs and his
wundorlice miht. ⁵ðá hæðenan Philistei behéton hire
sceattas, wið þám þe héo beswice Samson þone strangan.
- 60 ⁶ðá áhsode héo hine georne mid hire ólæcunge, on hwám
his miht wære. ⁷and hé hire andwirde: 'gif ic béo
gebunden mid seofon rápum of sinum geworhte, sóna ic
béo gewyld.' ⁸ðæt swicole wíf þá begeat þá seofon rápas,
and hé purh syrunga swá wearð gebunden. ⁹and him
65 mann cýdde, þæt þær cómon his fínd: þá tóbræc hé sóna
þá rápas, swá swá hefelprædas, and þæt wíf nyste, on
hwám his miht wæs. ¹¹hé wearð eft gebunden mid eallníf-
wum rápum, ¹²and hé þá tóbræc, swá swá þá óðre. ¹⁶héo
beswác hine swá þeah, ¹⁷þæt hé hire sáde æt néxtan: 'ic
70 éom gode gehálgod fram mínum eildháde, and ic næs
næfre geefsod né næfre bescoren, and, gif ic béo besco-
ren, þonne béo ic unmihtig óðrum mannum gelíc.' ¹⁸and
héo lét þá swá.
- ¹⁹Héo þá on sumum dæge, þá þá hé on slæpe læg,
75 forcearf his seofan loccas ²⁰and awrehte hine siðþan: ðá
wæs hé swá unmihtig, swá swá óðre men. ²¹and þá
Philistei geféngon hine sóna, swá swá héo hine belæwde,
and gelæddon hine aweg, and héo hæfde ðone sceatt, swá
swá him gewearð. hí þá hine áblendon and gebundenne
80 læddon on heardum racetéagum hám tó heora birig and
on cwearterne belucon tó langre firste, héton hine grindan

æt hira handcwyrne. ²²ðá wéoxon his loccas and his
 miht eft on him. ²³and þá Philistei full blíðe wáeron,
 pancodon heora gode Dagon geháten, swilce híg purh his
 85 fultum heora féond gewildon. ²⁵ðá Philistei þá micle
 fyrme geworhton, and gesamnodon hí on sumre ípflóra
 ealle þá héafodmen and éac swilce wímmen, þreo þúsend
 manna, on micelre blísse; and, þá þá híg blíðust wáeron,
 þá báedon híg sume, þæt Samson móste him macjan sum
 90 gamen, and hine man sóna gefette mid swíðlicre wáfunge,
 and héton hine standan betwux twám stáenum swerum:
²⁶on ðám twám swerum stód þæt hús eall geworht. ²⁷and
 Samson ðá plegode swíðe him ætforan ²⁹and gelæhte þá
 sweras mid swíðlicre mihte ³⁰and slóh hí tógædere, þæt hí
 95 sóna tóburston; and þæt hús þá áféoll eall þæt folc tó
 déaðe and Samson forð mid, swá þæt hé micle má on
 his déaðe ácwealde, ðonne hé ær cucu dyde.



XV.

FROM THE LATER SAXON CHRONICLE.

At the year 1137 (Laud 636 fol. 89 a), the edition of B. Thorpe, I. 382,
 Earle, 261.

MCXXXVII. Ðis gære for þe k. Steph. ofer sæ to Nor-
 mandi and ther wes nnderfangen, for þi ð hi uuenden, ð he
 sculde ben alsuic, alse the eom wes, and for he hadde get his
 tresor, ac he todeld it and scatered sotlice. micel hadde
 5 Henri k. gadered gold and syluer, and na god ne dide me for
 his sanle thar of. þa þe king S. to Englal. com, þa macod he
 his gadering æt Oxeneford, and þar he nam þe b. Roger
 of Sereberi and Alex. b. of Lincol and te canceler Roger,
 hise nenes, and dide ælle in prisun, til hi iafcu up here

10 castles. þa the suikes undergæton, ð he milde man was
 and softe and god and na iustise ne dide, þa diden hi
 alle wunder. hi hadden him manred maked and athes
 suoren, ac hi nan treuthe ne heolden: alle he wæron
 forsworen and here treotthes forloren; for æurie riceman
 15 his castles makede and agænes him beolden and fyliden
 þe land ful of castles. hi sueneten suyðe þe uureccemen
 of þe land mid castelweorces. þa þe castles uuaren maked,
 þa fyliden hi mid deoules and yuele men. þa namen hi þa
 men, þe hi wenden, ð ani god hefden, bathe be nihtes
 20 and be dæies, carlmen and wimmen, and diden heom in
 prisun and pined heom efter gold and syluer untellendlice
 pining; for ne uuæren næure nan martyrs swa pined,
 alse hi wæron. me hanged up bi the fet and smoked heom
 mid ful smoke, me hanged bi the þumbes other bi the
 25 hefed and hengen bryniges on her fet. me dide cnotted
 strenges abuton here hæued and uurythen it, ð it gæde to
 þe hærnas. hi diden heom in quarterne, þar nadres and
 snakes and pades wæron inne, and drapen heom swa.
 sume hi diden in crucethus, ð is, in an ceste, þat was
 30 scort and nareu and undep, and dide scærpe stanes þer
 inne and þrengde þe man þær inne, ð him bræcon alle þe
 limes. in man of þe castles wæron Lof and Grim; ð
 wæron rachenteges, ð twa oþer thre men hadden onoh to
 bæron onne. þat was sua maced, ð is, fæstned to an
 35 beom, and diden an scærp iren abuton þa mannes prote
 and his hals, ð he ne myhte nowiderwardes ne sitten ne
 lien ne slepen, oc bæron al ð iren. mani þusen hi drapen
 mid hungær. i ne can i ne mai tellen alle þe wunder ne
 alle þe pines, ð hi diden wreccemen on þis land, and ð
 40 lastede þa .XIX. wintre, wile Stephne was king, and
 æure it was uerse and uerse. bi læiden gæildes on the
 tunes æureumwile and clepeden it tenserie. þa þe uurecce-
 men ne hadden nammore to gyuen, þa ræueden hi and
 brendon alle the tunes, ð wel þu myhtes faren al a dæis

45 fare, sculdest thu neure finden man in tune sittende ne
land tiled. þa was corn dære and flec and cæse and
butere ; for nan ne wæs o þe land. wreccemen sturuen of
hungær, sume ieden on ælmes, þe waren sum wile rice-
men, sume flugen ut of lande. wes næure gæt mare
50 wreccened on land, ne næure hethenmen werse ne diden,
þan hi diden.

MIDDLE ENGLISH.



XVI.

POEMA MORALE.

From the Egerton Ms. 613 (belonging to the close of the 12th or opening of the 13th century), fol. 64, here for the first time printed entire. Cf. Digby Ms. A 4 in Anglia I. 5, and III. 32; Egerton Ms. 613, fol. 7 in Furnivall's Early English Poems (1862) p. 22, and in Morris' Old English Homilies I. 288, and 175. Jesus College, Oxford, Ms. in Morris' Old English Miscellany p. 58. Lambeth Ms. 487 in Morris' Old E. Hom. I. 159. Trinity College, Cambridge, Ms. in Morris' Old E. Hom. II. 220. H. Lewin, in Halle, 1881, attempted to make a critical text.

Ich æm elder þen ich wes. á wintre and alore.

Ic wælde more þanne ic dude. mí wít ah to ben more.

Wel lange ic habbe chíld íbeon. á weorde *end* * ech adede.

þeh ic beo awintre eald. tu 3yng i eom á rede.

5 Vn nut lif ic habb ílæd. *end* 3yet me þincð ic léde.

þanne ic me bi þenche. wel sore íc me adrède.

Mest al þat ic habbe ydon. ys idelnesse and chilce.

Wel late ic habbe me bi þoht. bute me god do milce.

Fele ydele word ic habbe íqueden. syððen ic speke cuþe.

10 And fale 3unge dede ídó. þe me óf þinchet nuþe.

Al to lome ic habbe ágult. a weorche *end* ec a worde.

Al to muchel ic habbe íspend. to litel yleid an horde.

Mest al þet me licede ær. nu hit me mis lichet.

þe mychel folgeþ hís ywíl. hím sulfne he bi swikeð.

15 Ich mihte habbe bet ídon. hadde ic þo y selþe.

Nu íc wolde ac ic ne mei. for elde ne for unhelþe.

Ylde me ís bi stolen on. ær ic hít á wyste.

* *As usual, italics denote expanded abbreviations.*

- Ne mihte ic í seon be fore mé. for sméche ne for míste.
 Ærwe wé beoþ to done god. *end* to yfele al to þriste.
- 20 more æie stent man óf manne. þanne hym dó of criste.
 * þe wél ne deþ þe hwile he mei. wél óft hit hym scél ruwen.
 þænne hy mowen seulen *end* ripen. þer hi ær seowen.
 Don ec to gode wet 3e mu3e. þa hwile 3e buð alífe.
 ne hopie no man to muchel to childe ne to wife.
- 25 þe hím selue for 3ut for wife. oðer for childe.
 hé sceal cume án unele stede bute him god beo milde.
 Send æch sum gód bí foren him. þe hwile he mei to heuene.
 betere is án elmesse bi fore. þenne beon æfter seonene.
 Ne beo þe leoure þene þe sulf. þi mæi ne ði mæ3e.
- 30 sót is ðe is oðres mannes freond. betere þene his a3e.
 Ne hopie wif to hire were. ne wer to his wife.
 beo for him sulue æurich man. þe hwile hé beo alíue.
 Wís is þe hím sulfne bi þencð. þe hwile he móte libbe.
 for sone wulleð hine for 3íte ðe fremde *end* þe sibbe.
- 35 þe wél ne deð þe hwile hé mei. ne sceal hé hwenne he wolde.
 manies mannes sare jswinch. habbeð óft un holde.
 Ne scolde nanman don áfurst. ne slawen wel to done.
 for maniman bi hateð wél. þe hít for 3itet sone.
 þe man ðe siker wule beon to habbe godes blisse.
- 40 do wel him sulf þe hwile he mei. ðen haueð hé míd iwisse.
- þes richie men weneð beo siker. þurh walle end þurch díche.
 he deð his á sikere stede. þe sent to heueneriche.
 For ðer ne ðierf beon óf dréd. óf fure ne óf þeoue.
 þer ne mef hí bi níme. ðe laðe ne ðe leoue.
- 45 þar ne þærþ hé habbe kare óf wyfe ne óf childe.
 þuder we sendet *end* sulf bereð. to lite *end* to sélde.
 þider wé scolden dra3an *end* don. wél óft *end* wel 3elome.
 For þer ne sceal me us naht bi níme. mid wrancwíse dome.
 þider wé scolden 3eorne dra3en. wolde 3e me ílene.
- 50 for ðere ne mei hit bi nímen eow þe king ne se íreue.
 þet betste þet wé hedde. þuder wé scolde sende.
 for þer we hit mihte finde éft. *end* habbe bute ende.
 He ðe hér deð eni gód. for habbe godes are.
 eal he hít sceal finde ðer. *end* hundred fealde mare.
- 55 þe ðe ehte wile healden wél. þe hwile he mei his wealden.

** In l. 21, and the following similarly advanced lines, the first letter is rubricated.*

- 3iue his for godes luue. þenne deð hé his wél ihealden.
 Vre íswinch *end* ure tilðe. is óft íwuned to swinden.
 ac ðet wé doð for godes luue. éft wé hit sculen á finden.
 Ne sceal nan uuel beon un bólt. ne nan gód un for zolde.
 60 nuel we doð eal to michel. *end* gód lesse þenne we scolde.
 þe ðe mest deð nu to gode. *end* ðe þe lést to laðe.
 æiðer to litel *end* to michel sceal ðinche eft hím baðe.
 þer me sceal ure weorkes wezen. be foren heue kinge.
end 3ieuen us ure swinches lén æfter ure earninge.
 65 Eure élc man mid þan ðe haueð mei bigge heueriehe.
 þe ðe mare hefð *end* ðe þe lesse. haðe mei iliche.
 Eal se mid his penie. se ðe oðer mid his punde.
 þet his ð wonderlukeste ware. ðe æniman æure funde.
 And þe ðe mare ne mei dón. mid hís god i þanke.
 70 eal se wel se ðe haueð goldes feale marke.
 And óft god kan mare þane ðan ðe hím 3íuet lesse.
 eal hís weorkes *end* hís weies ís milce *end* rihtwisnesse.
 Lite lác is gode leof. ðe cumeð óf gode iwille.
end eðlete muchel 3íue ðenne ðe heorte is ille.
 75 Heuene *end* eorðe he oue sihð. his é3en beoð swo brihte.
 Sunne. mone. dei. *end* fur. bið þustre to 3eanes his lihte.
 Nis him naht for hole. ni húd. swa michel bið his mihte.
 nis lit na swá ðurne idón. né aswa þustre nihte.
 Hé wát hwet deð. *end* ðenchet. ealle quike wihte.
 80 nis na hlauord swilc se ís crist. na king swíclh ure drihte.
 Heouene *end* eorðe. *end* eal þet is. biloken in his hande.
 he deð eal þet his wille ís. á wétere and á laude.
 He makede físces in ðe sé. *end* fúzeles in ðe lufte.
 he wít *end* wealdeð ealle ðing. *end* hé seop ealle 3e sceafte.
 85 He is ord abuten orde. *end* ende abuten ende.
 hé ane is æure enelche stede. wende þer þu wende.
 He is buuen us *end* bi neoðen. bi foren *end* bi hinde.
 þe ðe godes wille deð. eiðer he mei hím finde.
 Elche rune hé ihurð. *end* he wat ealle dede.
 90 he ðurh sihð ealches mannes ðanc. whet sceal us to rede.
 Wéðe brekeð godes lése. *end* gultet swa ilome.
 hwet scule wé seggen oðer don. æt ðe muchele dome.
 þa ða luueden unriht. *end* nuel líf ledde.
 hwet scule hí segge oðer dón. ðer engles beoð of dredde.
 95 Hwet scule wé béren bi foren. mid hwan scule we cweman.
 wé þe næure gód ne duden. þe heuenliche démen.

- þer scule beon deofles swa uéle. ðe wulleð us for wrezgen.
 nabbeð hí naþing for 3yte. óf eal þet hí isezen.
 Eal þet wé mís dude hér. hit wulleð cuðe þære.
 100 buten wé halbe hit íhét. ðe hwile wé her wére.
 Eal hi habbet an heore íwrite. þet wé mis dude here.
 þeh wé hi nuste ne ni sezen. hi wéren ure íuere.
 Hwet sculen horlinges dó. þe swíkene þe for sworene.
 wí swa fele beoð icluped. swa fewe beoð ícorene.
 105 Wi hwí were hí bi 3íte. to hwan were hí íborene.
 þe scule beon to dieðe ídemd. end eure ma for lorene.
 Elch man sceal him ðer bi clupicn. end eeh sceal him demen.
 hís a3e weorc end his iðanc. to witnesse he sceal temen.
 Ne mci him naman eal swa wel demen ne swa rihte.
 110 for nán ni cnawað him swa wel bute ane drihte.
 Elc man wát him sulf bétst. his weorch end hís íwille.
 hé ðe lest wát he seið ófte mest. ðé ðé hit wát eal. is stille.
 Nís nan witnesse eal se muchel. se mannes a3e heorte.
 hwá se segge þet hé beo hál. him sélf wát betst hís smeorte.
 115 Elc man sceal him sulf demen. to dieðe. oðer to líue.
 þe witnesse óf hís weorc. to oðer ðis. him sceal dríue.
 Eal ðet eure ele man hafð ídó. suððe he com to manne.
 swile hít si abóc 3writen. he sceal iðenche ðenne.
 Ac drihte ne demð nanne man. æfter his bi gínninge.
 120 ac al his líf sceal beo swich. se buð hís endinge.
 Ac 3íf þe ende ís uuel. eal hit is uuel. end gód 3íf gód ís þenne.
 god 3ýue þet ure ende beo gód. end wít þét hé us lenne.
 þe man þe nele dó na god. ne neure gód líf læden.
 ær dieð end dom cume. æt his dure. he mei sare á dreden.
 125 þet hé ne mu3e ðenne bidde áre for hit ítít flome.
 ði he is wis ðe beot end beat. end bit be foren dome.
 þenne deað ís æt his dure. wel late he biddeð are.
 wel late he leteð uuel weorc. þe hít ne mei don na mare.
 * (Sunn)e l(ct) 3(e end) 3(u naht) bi þanne þ(u)s ne miht d(on
 na ma)re.
 130 for þi h(e is s)o(t) þe swa abit to habbe go(de)s (a)re.
 þéh wheðer wé hít íleueð wel. for drihte sulf hit sede.
 a whilche tíme se eure ðe man óf 3ínchet his mís dede.
 Oðer later oðer raðe milce he sceal ímeten.
 ac ðe þe nafð naht íbet. wel muchel he sceal beten.

* *That which is not clearly legible is in parentheses.*

- 135 Maniman seið. hwá récþ of píne. ðe sceal habbe ende.
 ne bidde na bet beo í lúsd. a domes dei of bende.
 Lutel wát hé hwét ís píne. *end* litel he ícnaweð.
 hwílc hété ís ðer saule wuneð. hu biter winde þer blaweð.
 Hedde hé ibeon ðer anne dei. oðer twa bare tide.
 140 nolde hé for æl middan eard. ðe ðridde þere abide.
 þet habbet ísed þe come ðanne. þet wiste mid iwisse.
 uel is pinie seoue 3er. for seouenihtes blisse.
 End ure blisse þe ende hafð. for endeliese píne.
 betere is wori weter í drunke. þene atter í meng mid wíne.
 145 Swunes brede is swuðe swete. swa ís of wilde deore.
 ac al to dure he hí bí3ð. ðe 3ífð þer fore is swéore.
 Ful wambe mei líhtliche speken. of hunger *end* festen.
 swa mei of pine þe naht nát. hú píne sceal alesten.
 Hedde hís á fanded sume stunde. he wolde eal segge oðer.
 150 * eðlete him wére wíf *end* child. suster. *end* feder *end* broðer.
 Eure he wolde ínne wá ber. *end* ínne wawe wunien.
 wið ðan þe mihte helle píne bi fleon *end* bi scunien.
 Eðlete him wére eal woruld wéle. *end* eal eordliche blisse.
 for to ðe muchele murcðe eume. ðis murhðe mid iwisse.
 155 Ich wulle nu eumen éft to ðe dome. þe ich eow of sede.
 on þe deie *end* áet þe dome. us helpe crist *end* rede.
 þer we mazen beon eðe of dredde. *end* herde us ádrede.
 þer elch sceal seon him bi foren. his word *end* ec his dede.
 Eal sceal beon ðer ðenne cuð. þet man lúzen hér *end* stelen.
 160 eal sceal beon ðer un wri3en. þet men wri3en her *end* helen.
 We sculen ealre manne líf ícnawe. eal swa ure a3en.
 ðer sculen euenínges beon þe he3e *end* la3en.
 Ne sceal þeh nan scamian ðer. ne ðearf he him adrede.
 3íf him her of þincð his gult. *end* bet his mis dede.
 165 For heom ne scamet ne gramet. ðe scule beon ibore3e.
 ac þe oðre habbet scame *end* grame *end* oðer fele sor3e.
 þe dom sceal sone beon ídon. ni lest he nawiht lange.
 ne sceal him nanme mene ðer of strençðe ne of wrange.
 þa sculen habbe herdne dóm. þe here were hearde.
 170 þe uuele heolde wrecche men. *end* uuele la3he arerde.
 End éfter þet hé hauct í don. seal ðer beon í demed.

* After 150 two lines wanting, which read in the Egerton Ms., *Furnivall* uses: Al he wolde operluker don and operluker þenchæ | 3anne he bi þouhte on helle fur þe nowiht ne mai aqnenche.

- blíðe mei hé ðenne beon. þe god háfð wel ícwemed.
 Eælle ða þe isprungun beoð óf adam *end* óf eue.
 ealle hi sculen ðuder cume. for soðe wé hit ileue.
 175 þa ðe habbeð wel ídon. éfter heore mihte.
 to heuenriche scule faren forð mid ure drihte.
 þá ðe nabbeð god ídón. *end* ðer inne beoð ífunde.
 hi sculen falle swiðe raðe in to helle grunde.
 per hí wunie sculen á *end* buten ende.
 180 ne breeð nenre éft crist helle dure. for lése hí óf bende.
 Nis na sellich ðeh heom beo wá. *end* heom beo un íeðe.
 sceal neure crist ðolie dieð. for lese heom óf dieðe.
 Enes drihte helle bréc. his frund hé ut brohte.
 him sulf he þolede dieð for beom. wel deore he us bohte.
 185 Nolde hit maðhe do for mei. ne suster for broðer.
 nolde hít sune do for feder. ne naman for oðer.
 Vre ealre hlauerd for his ðreles. ípíned wés árode.
 ure bendes hé un band. *end* bohte us mid his blode.
 Wé giueð un éðe fo his luue. asticche óf vre briede.
 190 ne ðenche we naht þet he sceal deme quike *end* diede.
 Muchele lue he us cudde. Wolde we þet under stande.
 þet ure ældrene mis dude. wé habbet uuel en hande.
 Dieð com on þis middel eard. ðurh þe ealde deofles ande.
end sunne. *end* sorðe. *end* iswinch. á wétere *end* alande.
 195 Vres formes federes gult. we abigget alle.
 eal his óf spring efter him. en hearme is bifealle.
 þurst. *end* hunger chule. *end* héte. eche. *end* eal un helðe.
 ðurh dieð com in ðis midden eard. *end* oðer un iselðe.
 Nere man elles died. ne síc. ne nan un sele.
 200 ac mihten libben æure ma. ablisse *end* on héle.
 Lutel iðencð maniman. hu muchel wés þe sunne.
 for hwán ealle ðolieð dieð. þe comen óf þe cunne.
 Heore sunne *end* ure azen. sare us mei óf ðinche.
 for sunne wé libbeð alle hér. ásorzen *end* aswinche.
 205 Siððe god nam sá michele wréche for ane mis dede.
 we þe swa muchel *end* óft mis doð. muðen us eaðe á drede
 Adam *end* his óf spring. for ane bare sunne.
 wés fele hundred wintre. an helle pine. *end* á unwunne.
 End þa ðe ledeð heore líf. mid un riht *end* wrange.
 210 buten hit godes milce do scule beo ðer wel lange.

Godes wisdom is wel muchel. *end* eal swa is his miht.

- end* nis his milce nawhiht lesse. ac bi ðes ilke wilhte.
 Mare he ane mei for ȝiuen. ðenne eal folc gulte cunuc.
 deofel mihte habbe milce. ȝif hé hit bigunne.
 215 þe ðe godes milce séchð. ȝwís he mei hís finde.
 ac helle king is are lés. wið ða þe he mei binde.
 þe ðe deð hís wille mest (he) haneð (wurst) m(ede.)
 hís bæð sceal beo weallende pich. his béd. burnende glede.
 Wurse hé deð his gode wínes. þenne his fulle feonde.
 220 god sculde ealle godes frund. á wið swiche freonde.
 Neure an helle ic ne com. ne cume ic ðer ne recche.
 ðeh ich æches woruld wéle. ðer ínne mihte fecche.
 þeh ich wulle seggen eow. þet wíse men us sede.
end aboke hí hít wríte. þer me mei hit rede.
 225 Ich hit wulle segge þam. þe him sulf hit nusten.
end warnie heom wið heora unfreme. ȝif hi me wulle hlusten.

- Under standeð nu to me. ȝedi men *end* earme.
 ich wule telle óf helle pine. *end* warnie eow wið hearme.
 On helle is hunger *end* ðurst. uuele twa ifere.
 230 þas pine ðolieð þa þe were mete niðinges hére.
 þer is wanunge *end* wóp. efter éche stréte.
 hí fareð fram héte to chele. fram chele to hete.
 þenne hi beoð in ðe héte. þe chelecheð blisse.
 þenne hí cumeð eft to chele. óf hete hi habbeð misse.
 235 Æiðer heom dieð wá ínolh. nabbet hy nane lisse.
 nuten wheðer him deð wurs mid nane ȝwisse.
 Hí walkeð éure *end* secheð reste. ác lí ne muȝen ímete.
 for þi ði nolden hwile hi mihten heore sunne bete.
 Hí secheð reste ðer nan nis. þi ne muȝen hi finde.
 240 ac walkeð weri up *end* dun. se weter deð mid winde.
 pís beoð þa ðe wére hér. á ðanke unstede feste.
end to gode be héten áht. *end* nolde hit ileste.
 pá þe gód weorc bi gunne. *end* ful endien hit nolde.
 nu weren hér. *end* nuðe ðer. *end* nuste hwet hi wolde.
 245 pere is pích ðe æure wealð. þer scule baðie ínne.
 þa þe ledde uuel líf. in feoht *end* in ígínne.
 þér is fur ðe is hundred fealde hattre ðen ure.
 ne mei hit cwenche salt weter. nauene striem ne sture.
 pís is þet fur ðe eure burnð. ne mei hít nawhit cwenche.
 250 hér inne beoð þe wes to leof. wrecche men to swenche.
 þa ðe wére swichele men. *end* ful óf uuele wrenche.

- þa ðe ne mihte uuel don. *end* leof wes to ðenche.
 þe lūede reauing *end* stale. hordom *end* drunke.
end á. on ðes deofles weorc. bliðeliche swunche.
 255 þa ðe were swa lease. þet me hi ne mihte ileue.
 med 3eorne domes men. *end* wrancwise íreue.
 þe oðres mannes wíf wes lief. his a3en eðlete.
 þé ðe sune3ude muchel adrunken *end* en éte.
 þé wrecche be nam his ehte. *end* leide hes en horde.
 260 þe lute lét óf godes bi bode. *end* of godes worde.
 End te his a3en nolde 3íuen. þer he íseh þe neode.
 ne nolde ihuren godes sande. þer hé sette his beode.
 þá ðe wes oðres mannes ðing. leoure þenne hit scolde.
end weren eal to gredi óf seoluer *end* óf golde.
 265 End þa ðe untruwnesse dude þam ðe hí ahte beon holde.
end leten ðet hí scólden don. *end* dude þet hi wolde.
 þa ðe witteres óf ðis woruldes ehte.
end dude þet te laðe gast heom tilhte *end* to tehte.
 End ealle þa ðen eni wíse deoffen hér iquemde.
 270 þa beoð nu mid him an helle fordon *end* fordemde.
 Bute þá þe óf ðufte sare heore mis dede.
end gunne heore gultes beten *end* betere líf læde.
 þer beoð neddren *end* snaken. éuete *end* frute.
 þa tereð. *end* freteð. þe uuele speke. þe nið fulle. *end* te prute.
 275 Neure sunne ðer ne scínð. ne mone ne steorre.
 þer is muchel godes hate. *end* muchel godes eorre.
 Æure ðer ís uuel sméch. ðusternesne *end* eie.
 nis ðer neure oðer líht. ðene þe swierte leie.
 þer ligget ladliche fund. in strange rakete3e.
 280 þet beoð þa ðe wére mid gode on heuene wel he3e.
 þer beoð ateliche fund. *end* eisliche wihte.
 þas scule þa wrecche í fon. þe sune3ede ðurh silhte.
 þer is ðe laðe sathanas. *end* belzebud sé ealde.
 eaðe hi muzen beo óf dréd. þe híne scule bi healde.
 285 Ne mei nan heorte hit iðenche. ne tunge ne can telle.
 hu muchel píne na hu uele sunden ínne helle.
 Wið þa pine ðe þer beoð. nelle ich eow naht leo3en.
 nis lit bute gamen *end* gléo. eal þet man mei hér dreo3en.
 End 3ut ne deð heom naht sa wá. ín ða laðe hende.
 290 þet hí witeð þet heore píne sceal neure habbe ende.
 þar beoð þa heðene men. þé wére la3e liese.
 þe nes naht óf godes bi bode. ne óf godes hése.

- Ueþe cristene men. hí beoð heore ifere.
 þa ðe heore cristen dom. ueþe heolde héré.
 295 3ut hí beoð á wurse stede. on ðere helle grunde.
 ne sculen hí neure cumen út. for marke ne for punde.
 Ne mei heom naðer helpen þer. íbede ne elmesse.
 for nis naðer inne helle. áre ne for 3iuenesse.
 Sculde him écb man ðe hwile hé mu3e óf ðas helle píne.
 300 end werni ech hí3 freond þer wið swa ich habbe mine.
 þá ðe sculden heom ne cunne. ich heom wulle teche.
 ich kan beon 3ief ich sceal. lichame end sawle leche.
 Léte wé þet god for bnt. ealle manne cunne.
 end do wé þet hé us hét. end sculde we ús wið sunne.
 305 Lnnie we god mid ure heorte. end mid al ure mihte.
 end ure émcristen eal us sulf. swa us lerde drihte.
 Eal þet me ráet end eal þet me singð. bi fore godes borde.
 * Eeal hit hangct end bi halt. bi ðisse twam worde.
 alle godes la3e he fulð. ðe níwe end ða ealde.
 310 þe ðe ðas twá lnnue háfð. end wel hí wnle healde.
 Ac hí beoð wunder earueð healde. swá ófte gulteð ealle.
 Fúr hit ís strang to stande lange. end líht ís to fealle.
 Aac drihte crist hé 3íue us strengðe. stande þet wé mote.
 end óf ealle ure gultes unne us cume to bote.
 315 Wé wilnieð éfter woruld wéle. ðe lange ne mei leste.
 end leggeð eal ure iswinch. ón ðin3e unstede feste.
 Swunche wé for godes lnue. healf þet wé doð for æhte.
 ne béo wé naht swá óf bicherd. ne sa ueþe bi kehte.
 3if wé serneden gode swa wé doð ermínges.
 320 mare wé hedden en héuene. ðenne eorles hér end kinges.
 Né mu3en hí werien heom wið chele. wið þurste ne wið hunger.
 ne wið ulde. ne wið deaðe. þe uldre ne ðe 3eonger.
 Ac ðer nis hunger ne ðurst. ne dieð. ne unhelðe ne elde.
 of þisse riche wé ðencheð ófte. end of þere to selde.
 325 Wé scolden ealle us biðenche ófte. end wél ilome.
 hwét wé beoð to whán wé scule. end óf hwán wé come.
 Hú litle hwíle wé beoð hér. hú lange elles hwáre.
 hwét wé mu3e habben hér. end hwét finde þere.
 3íef wé were wise men. ðis wé scolde ðenche.
 330 bute wé wurðe ús íwer. ðeos woruld wnle us for drenche.
 Mest ealle men he 3íueð drinche. óf ane deofles scenche.
 hé sceal him cunne sculde wél. 3íf hé híne nele screnche.

- Mid ealmihtiges godes luue. ute wé us bi werien.
 wið ðises wrecches woreldes luue. þet hé mæze us derien.
- 335 Mid festen ælmes *end* ibede. werie wé us wið sunne.
 * Mid ða wepne ðe god haueð. bi ȝíten man cunne.
 Léte wé þe brade strét. *end* ðene wei bene.
 þe let þet nizeðe dēl to helle of manne. *end* ma ich wéne.
 Gá wé ðene nærewne wei. *end* ðene wei grene.
- 340 ðer forð fareð litel folc. ac hit is feir *end* scéne.
 þe brade strét is ure íwill. ðe ís us lað to forlæte.
 þa ðe eal folzeð hís íwill. fareð bi ðusse stréte.
 Hí muȝen lihtliche gán mid ðere under hulde.
 ðurh ane godlíese wude into ane bare felde.
- 345 þe nærewei ís godes hése. ðer forð fareð wél flewe.
 þet beoð ða ðe heom sculdeð ȝeorne wið æche un ðeawe.
 † (þ)as gað uníeðe ȝeanes ðe clíue. aȝean þe heaȝe hulle.
 ðas leteð eal heore aȝen will. for godes hése to fulle.
 (G)a wé alle þene wei. for he us wule bringe.
- 350 mid te feawe feire men. be foren heenen kinge.
 þer is ealre murhðe mest. mid englene sange.
 ðe ís a þusend wintre ðer. ne ðincð him naht to lange.
 þe ðe lest haueð. hafð swa michel þet hé ne bit namare.
 þe ða blisse for ðas for lét hít him mei reowe sare.
- 355 Ne mei nan uuel ne na wane beon inne godes riche.
 ðeh þer beoð wununges fele. æch oðer uniliche.
 Sume ðer habbeð lesse murhðe. *end* sume habbeð mare.
 æfter ðan þe dude her. efter ðan þet he swanc sare.
 Ne sceal ðer beon ne bried ne wín. ne oðer cunnes éste.
- 360 god ane sceal beo eche líf. *end* blisse. *end* éche reste.
 Né sceal ðer beo fah ne græi. ne kuning ne ermíne.
 ne aquierne. ne martres cheole. ne beuer né sabeline.
 Ne sceal ðer beo sciet ne scrud. ne woruld wele nane.
 eal þe murhðe þe me us bi hat. al hít sceal beo god ane.
- 365 Ne mei na murhðe. beo swa muchel. se is godes sihte.
 (H)e ís soð sunne *end* briht. *end* dei á buten nihte.
 (H)e is ælches godes ful. nis him na wið uten.
 na god nis him wane þe wunieð him abuten.
 þer is wéle ábute gane. *end* reste abuten swinche.
- 370 þe mei *end* nele ðider cume. sare hit him sceal óf ðinche.
 † þer is blisse a buten treȝe. *and* lif a buten deaþe

* 336, M in Mid black. † The letters in parentheses are blotted out.

‡ The conclusion after l. 370 is from the Egerton Ms., which Furnivall uses.

- þe eure scullen wunien þer. bliþe muwen ben eþe
 þer is 3eo3eðe bute ulde. *and* hele a buten vn helðe
 nis þer so(re)we ne sor. ne neure nan vn sealþe
 375 þer me scal drihte sulf i seon. swa he is mid iwisse
 he one mai *and* scal al beo. engle *and* manne blisse
 And ðeh ne beod heore ege naht. alle iliche brihte
 ði nabbed hi nouht iliche. alle of godes lihte
 On þisse (liue) hi neren nout. alle of one mihte
 380 ne þer ne scullen hi habben god. alle bi one 3ihte
 þo scullen more of him seon. þe luede him her more
and more icnawen *and* iwiten. his mihte *and* his ore
 On him hi scullen finden alþat man mai to lesten
 hali boc hi sculle i seon. al þat hi her nusten
 385 Crist scal one beon inou. alle his durlinges
 he one is michele mare *and* betere. þanne alle oþere þinges
 Inoh he haued þe hine haueð. þe alle þing wealded
 of him to sene nis no sed. wel hem* is þe hine bi healdeð
 God is so mere *and* swa muchel. in his godcunnesse
 390 þat al þat is. *and* al þat wes is wurse. þenne he *and* lesse
 Ne mai it neure no man oþer segge mid iwisse
 hu michele murhðe habbet þo. þe beod inne godes blisse.

 To þere blisse us bringe god. þe rixlet abuten ende
 þenne he vre soule vn bint. of licames bende
 395 Crist 3yue us leden her swile lif. *and* habben her swile ende
 þat we moten þuder come. wanne we henne wende. Amen.

XVII.

A HOMILY ON THE LORD'S DAY.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series, 41. Ms. in London,
 Lambeth Ms. 487, fol. 15.

IN DIEBUS DOMINICIS.

Leofemen, 3ef 3e lusten wuleð and 3ewilleliche hit
 understonðen, we eow wulleð suteliche seggen of þa fre-
 dome, þe limpeð to þan ðeie, þe is iclepeð sunedei. sune-

* *From* him.

dei is ihaten þes lauwerdes dei and ec þe dei of blisse and
 5 of lisse and of alle irst. on þon deie þa engles of heofene
 ham iblissieð, forði þe þa erming saulen habbeð rest of
 heore pine. gif hwa wule witen, hwa erest biwon reste
 þam wrecche saule, to soþe ic eow segge, þet wes sancte
 Paul þe apostel and Mihhal þe archangel. heo tweien
 10 eoden et sume time in to helle, alswa heom drihten het,
 for to lokien, hu hit þer ferde. Mihhal eode biforen and
 Paul com efter, and þa scawede Mihhal to sancte Paul þa
 wrecche sunfulle, þe þer were wuniende. þer efter he him
 sceawede heze treon eisliche beorninde etforen hellezete,
 15 and uppon þan treon he him sceawede þe wrecche saulen
 ahonge, summe bi þa fet, summe bi þa honden, summe bi
 þe tunge, summe bi þe ezen, summe bi þe hefede, summe
 bi þer heorte. seodðan he him sceauðe an ouen on berninde
 fure: he warp ut of him seofe leies, uwilcan of seolcuðre
 20 heowe, þe alle weren eateliche to bilhaldene and muchele
 strengre, þen eani ping, to þolien; and þer wiðiuuen
 weren swiðe feole saule ahonge. zette he him sceawede
 ane welle of fure, and alle hire stremes urnen fur berninde,
 and þa welle biwisten .XII. meisterdeoflen, swilc ha
 25 weren kinges, to pinen þer wiðinnen þa earming saulen,
 þe forgult weren: and heore azeue pine neure nere þe
 lesse, þah heo meistres weren. efter þon he him sceawede
 þe sea of helle, and innau þan sea weren .VII. bittere
 upe. þe forme wes snaw, þat oðer is, þet þridde fur, þet
 30 feorðe blod, þe fifte neddren, þe siste smorðer, þe seofeþe
 ful stunch. heo wes wurse to þolien, þenne efreni of alle
 - þa oðre pine. innan þan ilke sea wereu unaneomned deor,
 summe feðerfotetd, summe al bute fet, and heore ezen
 weren al swilc, swa fur, and heore epem scean, swa deð
 35 þe leit amonge þunre. þas ilke nefre ne swiken ne dei ne
 niht to brekene þa erming licome of þa ilca men, þe on
 pisse liue her hare scrift enden nalden. summe of þan
 monne sare wepeð, summe, swa deor, lude remeð, summe

per graninde sikeð, summe per reowliche gnezeð his azeue
 40 tunge, summe per wepeð, and alle heore teres beoð ber-
 ninde gleden glidende ouer heore azene nebbe; and swiðe
 reowliche ilome zeizeð and georne bisecheð, þat me ham
 ihureze from þam ueele pinan. of þas pinan speked Dauid,
 þe halie witeze, and þus seið: '*miserere nostri, domine,*
 45 *quia penas inferni sustinere non possumus* lauerd, hane
 merci of us, forðon þa pinen of helle, we ham ne mazen
 iðolien.'

Seoðþan he him sceawede ane stude inne middewarðe
 helle, and biforen þam ilke stude weren seofen cluster-
 50 lokan, þar neh ne mihte nan litiende mon gan for þan
 ufele breðe, and þer wiðinna he him sceawede gan on ald
 mon, þet .IIII. deoflen ledden abuten. þa escade Paul to
 Mihhal, hwet þe alde mon were. þa cweð Mihhal behangel:
 'he wes an biscop on eoðre liue, þe nefre nalde Cristes
 55 lazen lokien ne halden: ofter he walde anuppon his un-
 derlinges mid wohe motien aud lōnge dringan, þenne
 he walde salmes singen oðer eani oðer god don.'
 herefter iseh Paul, hwer .III. deoflen ledden an meiden
 swiðe unbisorzeliche, and georne escade to Mihhal, hwi
 60 me heo swa ledde. þa cweð Mihhal: 'heo wes an meiden
 on oðer liue, þet wel wiste hire licome iu alle clenesse, ah
 heo nalde nefre nan oðer god don. elmesgeorn nes heo
 nefre, ah prud heo wes swiðe and modi and lizere and
 swikel and wreðful and ontful; and for ði heo bið wuni-
 65 ende inne þisse pine.'

Nu bigon Paul to wepen wunderliche, and Mihhal
 hehengel þer weop forð mid him. þa com ure drihten of
 heueneriche to heom on þunres sleze and þus cweð: 'a,
 hwi wepest þu, Paul?' Paul him onswerde: 'lauerð, ic
 70 biwepe þas monifolde pine, ðe ic her in helle iseo.' þa
 cweð ure lauerd: 'a, hwi nalden heo witen mine laze, þe
 hwile heo weren en eorðe?' þa seide Paul him mildeliche
 tozeines: 'louerd, nu ic bidde þe, zef þin wille is, þet þu

heom 3efe rest, la, hwure þen sunnedei, a þet cume domes
 75 dei.' þa eweð drihten to him: 'Paul, wel ic wat, hwer ic
 seeal milcien. ic heom wulle milcien, þe weren efterward
 mine milce, þa hwile heo on liue weren.' þa wes sancte
 Paul swiðe wa and abeh him redliche to his lauerdes fet
 and onhalsien hine gon mid þas ilke weord, þe 3e mazen
 80 iheren. 'lauerd,' he eweð þa, 'nu ic þe bidde for þine
 kinedome and for þine engles and for þine muchele milce
 and for alle þine weorkes and for alle þine halezen and ec
 þine icorene, þat þu heom milcie pes þe redþer, þet ic to
 heom com, and reste 3efe þen sunnedei, a þet cume þin
 85 heh domes dei.' þa onswerede him drihten mildere
 steuene: 'aris nu, Paul; aris. ic ham 3ene reste; alswa
 þu ibeden hauest, from non on saterdei, a þa cume mone-
 deis lihting, þet efre forð to domes dei.'

Nu, leofe breðre, 3e habbeð iherð, hwa erest biwon
 90 reste þam forgulte saule. nu bicumeð hit þerfore to
 uwilehe cristene monne mucheles þe mare to halizen and
 to wurðien þenne dei, þe is icleped sunnedei; for of
 þam deie ure lauerd seolf seið: '*dies dominicus est dies*
leticie et requiei sunnedei is dei of blisse and of alle-
 95 ireste. *non facietur in ea aliquid, nisi deum orare, man-*
ducare et bibere cum pace et leticia ne beo in hire naping
 iwrat bute chirche bisoenie and beode to Criste and
 eoten and drinken mid griðe and mid gledscipe. *sicut*
dicatur: 'pax in terra, pax in celo, pax inter homines'
 100 for swa is iset: 'grið on eorðe and grið on hefene and
 grið bitwenen uwile cristene monne.' eft ure lauerd seolf
 seit: '*maledictus homo, qui non custodit sabbatum*
 amansed beo þe mon, þe sunnedei nulle iloken.' and for
 þi, leofemen, uwile sunnedei is to locan, alswa esterdei,
 105 for heo is mune3ing of his halie ariste from deðe to liue
 and mune3eing of þam hali gast, þe he sende in his
 apostles on þon dei, þe is icleped witsunnedei. ec we
 understondeð, þet on sunnedei drihten cumeð to demene
 al moncun.

- 110 We a3en þene sunnedei swiþeliche wel to wurpien and
 on alle clenessse to locan; for heo hafð mid hire preo
 wurdliche mihte, þe 3e iheren mazen. ðet forme mihte
 is, þet heo on eorðe 3eueð reste to alle eorðe þrelles,
 wepmen and wifmen, of heore þrelweorkes. þet oðer
 115 mihte is on heouene; for þi þa engles heom rested mare,
 þenn on sum oðer dei. þet þridde mihte is, þet þa erming
 saule habbeð ireste inne helle of heore muchele pine.
 hwa efre þenne ilokie wel þene sunnedei oðer þa oðre
 halie dages, þe mon beot in chirche to lokien, swa þe
 120 sunnedei, beo heo dal neominde of heofeneriches blisse
 mid þan feder and mid þan sunne and mid þan halie gast
 a buteu ende. amen. *quod ipse prestare dignetur, qui
 uiuit et regnat deus per omnia secula seculorum. amen.*



XVIII.

FROM THE ORMULUM.

The Ormulum with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White ed. by
 Rev. Robert Holt, Oxford, 1878. Ms. in Oxford, Jun. 1.

A (*Preface*).

- þiss boc iss nemnedd Orrmulum,
 forrþi þatt Orrm itt wrohhte,
 andd itt iss wrohht off quapþrigan,
 off goddspellbokess fowwre,
 5 off quapþrigan Amminadab,
 off Cristess goddspellbokess;
 forr Crist ma33 þurh Amminadap
 riht full wel ben bitacnedd;
 forr Crist toc dæp o rodetre
 10 all wiþþ hiss fulle wille;

- andd forrpi þatt Amminadab
 o latin spæche iss nemmedd
 o latin boc spontaneus
 andd onn ennglisshe spæche
 15 þatt weppmaun, þatt summ dede clop
 wipp all hiss fulle wille,
 forrpi ma33 Crist full wel beu þurh
 Amminadab bitacnedd ;
 forr Crist toc dæp o rodetre
 20 all wipp hiss fulle wille.
 þatt wa33n iss nemmedd quappigan,
 þatt hafeþ fowwre wheless,
 andd goddspell iss þatt wa33n, forrpi
 þatt itt iss fowwre bokess,
 25 andd goddspell iss Iesusess wa33n,
 þatt gaþ o fowwre wheless,
 forrpi þatt itt iss sett o boc
 þurh fowwre goddspellwrihtess.
 andd Iesus iss Amminadab,
 30 swa summ icc hafe shæwedd,
 forr þatt he swallt o rodetre
 all wipp hiss fulle wille.
 andd goddspell forr þatt illke þing
 iss currus Salomoniss,
 35 forr þatt itt i þiss middellærd
 þurh goddspellwrihtess fowwre
 wa33neþ soþ Crist fra land to land,
 þurh Cristess lerninngenihhtess,
 þurh þatt te33 i þiss middellærd
 40 flittenn andd farenn wide
 fra land to land, fra burh to burh
 to spellenn to þe lede
 off soþ Crist andd off crisstenndom
 andd off þe rihhte læfe
 45 andd off þatt lif, þatt ledeþ menn

- upp iuntill heffness blisse.
 þurh swille þe33 berenn hælennd Crist,
 alls iff þe33 karrte wærenn
 off wheless fowwre, forr þatt all
 50 goddspelless hall3he lare
 iss, alls icc hafe shæwedd 3uw,
 o fowwre goddspellbokess;
 annd forrþi ma33 goddspell full wel
 ben Sálemanness karrte,
 55 þiss iss to seggenn openuli3,
 þe laferd Cristess karrte,
 forr Iesu Crist allmahhti3 godd,
 þatt alle shaffte wrohhte,
 iss wiss þatt so3e Salemann,
 60 þatt sette gripp onn erþe
 bitwenenn godd annd menn, þurh þatt
 he 3aff hiss lif o rode
 to lesenn mannkinn þurh hiss dæp
 út off þe defless walde;
 65 annd forrþi ma33 soþ Crist ben wel
 þurh Salemann bitacnedd,
 forr Salomon iss onn ennglissh
 þatt mann, þatt soþ sahhtnesse
 annd trigg annd trowwe gripp annd fripp
 70 re33seþþ bitwenenn lede
 annd foll3heþþ itt wiþþ all hiss mahht
 þurh þohht, þurh word, þurh dede.
 all þuss iss þatt hall3he goddspell,
 þatt iss o fowwre bokess,
 75 nemnedd Amminadabess wa33n
 annd Salemanness karrte,
 forr þatt itt wa33neþþ Crist till menn
 þurh fowwre goddspellwrihtess,
 riht alls iff itt wære þatt wa33n,
 80 þatt gaþ o fowwre wheless.

- and tuss iss Crist Amminadab
 þurh gastli3 witt zehatenn,
 forr þatt he toc o rode dæp
 wipþ all hiss fulle wille ;
 85 and Salomon he nemmedd iss,
 swa summ icc hæfe shæwedd,
 forr þatt he sette griþþ and friþþ
 bitwenenn heffne and erpe,
 bitwenenn godd and menn, þurh þatt
 90 þatt he toc dæp o rode
 to lesenn mannkinn þurh hiss dæp
 út off þe defless walde.
 and all þuss þiss eunglisshe boc
 iss Orrmulum zehatenn
 95 inn quapþrigan Amminadab,
 inn currum Salomonis.
 and of goddspell icc wile zuw
 3^{et} summ del mare shæwenn :
 3^{et} wile icc shæwenn zuw, forrwhi
 100 goddspell iss goddspell nemmedd,
 and ec icc wile shæwenn zuw,
 hn mikell sawle sellþe
 and sawle berrhless unnderrfop
 att goddspell all þatt lede,
 105 þatt follzheþþ goddspell þwerret út wel
 þurh þohht, þurh word, þurh dede.

B (II, 187).

SECUNDUM JOHANNEM XXIII.

Prope erat pasca Iudeorum et ascendit Iesus Ierosolimam et invenit in templo vendentes oves et boves et columbas.

Affterr þatt tatt te laferrd Crist
 þe waterr hæfde wharrfedd

- 15540 till win i Cana Galile
 þurh hiss goddcunnde mahhte,
 þæraffterr, alls uss se33þ goddspell,
 fór he wipþ hise possless
 inntill an operr tun, þatt wass
- 15545 Cafarnaum 3ehatenn,
 annd sannte Mar3e, hiss moderr, comm
 wipþ himm inntill þatt chesstre,
 annd hise breþre comenn ec
 wipþ himm annd wipþ hiss moderr.
- 15550 annd tær bilæf þe laferrd ta
 wipþ hemm, acc nawihht lanunge,
 forr þatt iudisskenn passkeda33
 þa sholde cunenn newenn,
 annd Crist fór þa till 3errsalæm,
- 15555 swa summ þe goddspell kipeþþ,
 annd he fand i þe temmple þær
 well fele menn, þatt saldenn
 þæriune baþe nowwt annd shep,
 annd ta, þatt saldenn cullfress ;
- 15560 annd menn att bordess sætenn þær
 wipþ sillferr forr to lenenn.
 annd Crist himm wrohhte an swepe þær,
 all alls itt wære off wipþess,
 annd draf hemm alle samenn út
- 15565 annd nowwt annd sowwþess alle,
 annd all he warrp út i þe flor
 þe bordess annd te sillferr,
 annd affterr þatt he se33de þuss
 till þa, þatt saldenn cullfress :
- 15570 ' gaþ till annd bereþþ heþenn út
 whattlike þise þingess.
 ne birrp 3uw nohht min faderr hus
 till chepinngboþe turrenn.'
 annd hise lerniungcnihhtess þær

- 15575 pohhtenn annd unnderrstodenn,
 þatt tær wass filledd ta þurh himm
 annd inn hiss hall3he dede
 þatt, tatt te sallmewrihhte se33þ
 uppoun hiss hall3he sallme :
- 15580 ‘ hāt lufe towarrd godess hus
 me biteþ i min herrte.’
 annd sume off þa iudisskenn menn,
 þatt herrdenn, whatt he se33de,
 annd sæghenn, whatt he dide þær,
- 15585 himm 3æfenn sware annd se33denn :
 ‘ whatt tákenn shæwesst tu till uss,
 þatt dost tuss þise dedess?’
 annd ure laferrd Iesu Crist
 hemm 3aff anndswere annd se33de :
- 15590 ‘ uunbindeþ all þiss temmple, annd icc
 itt i þre dazhess re33se.’
 annd ta Iupewess 3æfenn himm
 anndswere onn3æn annd se33denn :
 ‘ fowwertiz winnterr 3edenn forþ
- 15595 annd 3ēt tærtেকenn sexe,
 ær þann þiss temmple mihhte ben
 fullwrohht annd all fullforpedd,
 annd tu darrst 3ellpenu, þatt tu mihht
 itt i þre dazhess re33senn?’
- 15600 annd Iesu Crist ne se33de nohht
 þatt word off þe33re temmple,
 acc off hiss bodi3 temmple he space,
 annd te33 itt nohht ne wisstenn.
 annd affterr þatt te laferrd Crist
- 15605 wass risenn npp off dæpe,
 þe posstless pohhtenn off þiss word,
 annd ta þe33 unnderrstodenn,
 þatt te33re laferrd haffde se33d
 þatt word all off himm sellfen,

- 15610 off þatt he wolde þolenn dæp
 forr all mankinne nede,
 annd tatt he wolde risenn upp
 þe þridde da33 off dæpe.
 annd Crist wass o þe passkeda33
- 15615 i 3errsalæmess chesstre
 annd wrohhte þær biforr þe folle
 well fēle miccle tacness,
 annd fēle off þa, þatt sæ3henn þær
 þa tacness, þatt he wrohhte,
- 15620 bigunnenn sone anan onn himm
 to lefenn annd to trowwenn;
 acc Iesu Crist ne lēt himm nohht
 þohhwheþpre i þe33re walde,
 forr þatt he cnew hemm alle wel
- 15625 annd alle þe33re þohhtess,
 annd forr þatt himm nass rihht nan ned,
 þatt aniz mann himm sholde
 ohht shæwenn off all þatt, tatt wass
 all dærne i mannes herrte;
- 15630 forr all, þatt wass inn iwhille mann,
 he sahh annd cnew annd cupe.
 her endeþþ nu þiss goddspell þuss
 annd uss birrþ itt þurhsekenn
 to lokenn, whatt itt læreþþ uss
- 15635 off ure sawle nede.



XIX.

ON GOD UREISUN OF URE LEFDI.

Richard Morris, *Old English Homilies*. First Series: p. 191. Ms.,
 Cotton Ms. Nero A XIV, 120 b.

Cristes milde moder, seynte Marie,
 mines liues leome, mi leoue lefdi,

to þe ich buwe and mine kneon ich beie,
and al min heorte blod to ðe ich offrie.

5 þu ert mire soule liht and mine heorte blisse,
mi lif and mi tohope, min heale mid iwisse.
ich ouh wurðie ðe mid alle mine mihte
and singge þe lofsong bi daie and bi nihte;
vor þu me hauest iholpen a ueole kunne wise

10 and ibrouht of helle in to paradise:
ich hit þonkie ðe, mi leoue lefdi,
and þonkie wulle, þe hwule ðet ich liuie.

Alle cristene men owen don ðe wurschipe
and singen ðe lofsong mid swuðe muchele gledschipe;

15 vor ðu ham hauest alesed of deoflene honde
and isend mid blisse to englene londe.
wel owe we þe luuien, mi swete lefdi,
wel owen we uor þine luue ure heorte beien:
þu ert briht and blisful ouer alle wummen,
20 and god ðu ert and gode leof ouer alle wepmen.
alle meidene were wurðeð þe one;
vor þu ert hore blostme biuoren godes trone.
nis no wummon iboren, þet ðe beo iliche,
ne non þer nis þin efning wiðinne heoueriche.

25 heih is þi kinestol onuppe cherubine
biuoren ðine leoue sune wiðinnen seraphine.
murie dreameð engles biuoren þin onsene,
pleieð and sweieð and singeð bitweonen.
swuðe wel ham likeð biuoren þe to beonne;

30 vor heo neuer ne beoð sead þi ueir to iseonne.

þine blisse ne mei no wiht understonden;
vor al is godes riche anunder þine honden.
alle þine ureondes þu makest riche kinges,
þu ham 3iuest kinescrud, beies and gold ringes;
35 þu 3iuest eche reste ful of swete blisse,

- þer ðe neure deað ne com ne herm ne sörinnesse :
 þer bloweð inne blisse blostmen hwite and reade,
 þer ham neuer ne mei snou ne uorst iwreden,
 þer ne mei non ualuwen, nor þer is eche sumer,
 40 ne non liuiinde þing woc þer nis ne zeomer.
 þer heo schulen resten, þe her ðe doð wurschipe,
 gif heo gemeð hore lif cleane urom alle queadschipe.
 þer ne schulen heo neuer karien ne swiuken
 ne weopen ne murnen ne helle stencheshen stinken.
 45 þer me schal ham steoren mid guldene chelle
 and schenchēn ham eche lif mid englene wille.
 ne mei non heorte þenchen ne no wiht arechen
 ne no muð imelen ne no tunge techen,
 hu muchel god ðu zeirkest wiðinne paradise
 50 ham, þet swinkeð dei and niht i ðine seruise.
 al þin bird is ischrud mid hwite ciclatune,
 and alle heo beoð ikruned mid guldene krune.
 heo beoð so read, so rose, so hwit, so þe lile,
 and ener more heo beoð gled and singeð þuruhut murie.
 55 mid brihte zimstones hore krune is al biset,
 and al heo doð, þet ham likeð, so þet no þing ham ne let.
 þi leoue sune is hore king, and þu ert hore kwene.
 ne beoð heo neuer idreaued mid winde ne mid reine :
 mid ham is ener more dei wiðute nihte,
 60 song wiðute seoruwe and sib wiðute uihte.
 mid ham is muruhðe moniuold wiðute teone and treie,
 gleobeames and gome inouh, liues wil and eche pleie.
 þereuore, leoue lefdi, long hit þuncheð us wreccen,
 vort þu of þisse erme liue to ðe suluen us fecche :
 65 we ne muwen neuer habben fulle gledschipe,
 er we to þe suluen kumen to þine heie wurschipe.
 Swete godes moder, softe meiden and wel ieoren,
 þin iliche neuer nes ne neuermore ne wurð iboren :
 moder þu ert and meiden cleane of alle laste,
 70 þuruhut hei and holi in englene reste.

al euglene were and alle holie þing
 siggeð and singeð, þet tu ert liues welsprung,
 and heo siggeð alle, þet ðe ne wonteð neuer ore,
 ne no mon, þet ðe wurðeð, ne mei neuer beon uorloren.

75 þu ert mire soule wiðute leasunge
 efter pine leoue sune leouest alre þinge.
 al is þe heouene ful of pine blisse,
 and so is al þes middeleard of pine mildheortnesse.
 so muchel is þi milce and þin edmodnesse,

80 þet no mon, þet ðe 3eorne bit, of helpe ne mei missen :
 ilch mon, þet to þe bisihð, þu 3iuest milce and ore,
 þauh he ðe habbe swuðe agult and idreaued sore.
 pereuore ich ðe bidde, holi heouene kwene,
 þet tu, 3if þi wille is, ihere mine bene.

85 Ich ðe bidde, lefdi, uor þere gretunge,
 þet Gabriel ðe brouhte urom ure heouen kinge,
 and ek ich ðe biseche uor Iesu Cristes blode,
 þet for ure note was isched o ðere rode ;
 vor ðe muchele seornwe, ðet was o ðine mode,

90 þo þu et ðe deaðe him biuore stode,
 þet tu me makie cleane wiðuten and eke wiðinnen,
 so þet me ne schende uone kunnes sunne.
 þene loðe deonel and alle kunnes dweoluhðe
 aulem urom me ueor awei mid hore fule fulðe.

95 Mi leoue lif, urom pine luue ne schal me no þing
 todealen,

vor o ðe is al iloug mi lif and eke min heale.
 vor pine luue i swinke and sike wel ilome,
 vor pine luue ich ham ibrouht in to þeoudome,
 vor pine luue ich uorsoc al, þet me leof was,

100 and 3ef ðe al mi suluen : looue lif, iþeuch þu þes.

þet ich ðe wreðede sume siðe, hit me reoweð sore :
 vor Cristes fif wunden ðu 3if me milce and ore.
 3if þu milce nauest of me, þet ich wot wel 3eorne,
 þet iue helle pine swelten ich schal and beornen.

- 105 ful wel þu me iseie, þauh þu stille were,
 hwar ich was and hwat i dude, þauh þu me uorbere :
 3if þu heuedest wreche inumen of mine luðernesse,
 iwis ich heuede al norloren paradises blisse.
 þu hauest zet forboren me nor þine godnesse,
 110 and nu ich hopie habben fulle uorzïuenesse.
 ne wene ich ueure uallen in to helle pine,
 hwon ich am to ðe ikumen and am ðin owune hine :
 þin ich am and wule beon nu and euer more ;
 vor o ðe is al mi lif ilong and o godes ore.
 115 Mi leoue swete lefdi, to þe me longeð swuðe :
 bute ich habbe þine help, ne beo ich neuer bliðe.
 ich þe bidde, þet tu kume to mine uorðsiðe
 and nomeliche þeonne þine lune kuðe :
 auouh mine soule, hwon ich of þisse liue uare,
 120 and ischild me urom seoruwe and from eche deaðes kare.
 3if þu wult, ðet ich iðeo, gode zeme nim to me ;
 vor wel ne wurð me neuer, bute hit beo þuruh ðe.
 mid swuþe luðere lasten mi soule is þuruhbunden :
 ne mei no þing so wel, so þu, healen mine wunden.
 125 to þe oue is al mi trust efter þine leoue sune :
 vor is holie nome of mine liue 3if me lune.
 ne þole þu þene unwine, þet he me arine,
 ne þet he me drawe in to helle pine.
 nim nu zeme to me, so me best a beo, ðe beo ;
 130 vor þin is þe wurchipe, 3if ich wrecche wel iþeo.
 þu ne uorsakest nenne mon uor his luðernesse,
 3if he is to bote zeruh and bit þe uorzïuenesse.
 þu milit lihtliche, 3if þu wult, al mi sor aleggen
 and muchele bet biseon to me, þen ich kunne siggen.
 135 þu miht forzelden lihtliche mine gretunge,
 al mi swinc and mi sor and mine kneouwunge.
 Ine me nis no þing feier ou to biseonne
 ne no þing, þet beo wurðe biuoren þe to beonne :

pereuore ich þe bidde, þet þu me wassche and schrude
 140 þuruh þine muchele milce, þet spert so swuðe wide.
 nis hit ðe no wurðscipe, þet þe deouel me todrawe :
 gif þu wult hit iðauieu, iwis he wule ðurchut fawe ;
 vor he nolde neuere, þet þu hefedest wurðschipe,
 ne no mon, þet þe wurðeð, þet he hedde gledschipe.

145 þu hit wost ful georne, þet þe deouel hateð me
 and nomeliche þereuore, þet ich wurðie þe.
 þereuore ich þe bidde, þet þu me wite and werie,
 þet þe deouel me ne drecche ne dweolðe me ne derie.
 so þu dest and so þu schalt uor ðire mildheortnesse :
 150 þu schalt me a ueir dol of heouerliche blisse.
 gif ich habbe muchel ibroken, muchel ich wulle beten
 and do mine schrifte and þe ueire greten.

þe hwule þet ich habbe mi lif and mine heale,
 vrom ðire seruise ne schal me no þing deale :
 155 biuoren þine uote ich wulle liggen and greden,
 vort ich habbe uorziuenesse of mine misdeden.
 mi lif is þin, mi luue is þin, mine heorte blod is þin,
 and, gif ich der seggen, mi leone leafdi, þu ert min.

Alle wurðschipe haue þu on heouene and ec on eorðe,
 160 and alle gledschipe haue þu, al so þu ert wurðe.
 nu ich þe biseche ine Cristes cherite,
 þet þu þine blescinge and þine luue giue me :
 zeme mine licame ine clenenesse . . .

God almihti unne me vor his mildheortnesse,
 165 þet ich mote þe iseo in ðire heie blisse :
 and alle mine ureondmen þe bet beo nu to dai,
 þet ich habbe isungen þe ðesne englissce lai.
 and nu ich þe biseche vor ðire holinesse,
 þet þu bringe þene munuch to þire glednesse,
 170 þet funde ðesne song bi ðe, mi loone leafdi,
 Cristes milde moder, seinte Marie. amen.

139 *Ms.* wasshce. 163 *At least one line omitted, probably ending: 'ine eadmodnesse.'*

XX.

FROM þE WOYUNGE OF URE LAUERD.

Old English Homilies ed. Morris I. 283. Ms. in the Brit. Museum,
Cotton Tit. D 18.

A, hu schal i nu live? for nu deies mi lef for me upo
þe deore rode, henges dun his heaved and sendes his
sawle. bote ne pinche ham nawt zet, þat he is fulpinet,
ne þat rewfule deade bodi nulen ha nawt friðie, bringen
5 forð Longis: wið þat brade scharpe spere he purles his
side, cleues tat herte, and cumes flowinde ut of þat wide
wunde þe blod, þat me bohte, þe water, þat te world
wesch of sake and of sunne. a swete Iesu, þu oppnes me
þin herte for to cnawe witerliche and in to reden trewe
10 luee lettres; for þer i mai openlich seo, hu muchel þu me
luuedes. wið wrange schuldi þe min heorte wearnen, siðen
þat tu bohtes herte for herte. lauedi, moder and meiden,
þu stod here ful neh and seh al þis sorhe vpo þi deore-
wurðe sune, was wiðinne martird i þi moderliche herte,
15 þat seh tocleue his heorte wið þe speres ord. bote, lafdi,
for þe ioie, þat tu hefdes of his ariste þe þridde dai þer
after, leue me vnderstonde þi dol and herteli to felen sum
hwat of þe sorhe, þat tu þa hefdes, and helpe þe to wepe,
þat i wið him and wið þe muhe i min ariste o domes dai
20 gladien and wið 3u beon i blisse, þat he me swa bitter-
liche wið his blod bohte. Iesu, swete Iesu, þus tu faht for
me azaines mines sawle fan: þu me dereinedes wið like
and makedes of me wrecche þi leofmon and spuse. broht
tu haues me fra þe world to bur of þi burðe, steked me i
25 chaumbre: i mai þer þe swa sweteli kissen and cluppen
and of þi luee haue gastli likinge. a swete Iesu, mi lues
luee, wið þi blod þu haues me boht, and fram þe world þu
haues me broht. bote nu mai i seggen wið þe salmewrihte:

- ‘*quid retribuam domino pro omnibus, que retribuit michi?*’
 30 lauerd, hwat mai i zelde þe for al, þat tu haues ȝiuen me?’
 hwat mai i þole for þe for al, þat tu þoledes for me? ah
 me bihoueð, þat tu beo eað to paie: a wrecche bodi and
 a wac bere ich ouer eorðe and tat, swuch as hit is, haue
 ȝiuen and ȝiue wile to þi seruise: mi bodi henge wið þi
 35 bodi neiled o rode sperred querfaste wiðinne fowr wahes,
 and henge i wile wið þe and neauer mare of mi rode
 cume, til þat i deie. for þenne schal i lepen fra rode in
 to reste, fra wa to wele and to eche blisse.



XXI.

FROM GENESIS AND EXODUS.

Ed. Morris, p. 37.

Ms. in Cambridge, Corpus Chr. Coll. 444, fol. 25.

- Iff Iosephus ne legeð me,
 ðor quiles he wunede in Bersabe,
 so was Ysaaces eld told
 XX. and fiwe winter old.
 1285 ðo herde Abraham steuene fro gode,
 newe tiding and selkuð bode:
 ‘tac ðin sune Ysaac in hond
 and far wið him to siðhinges lond,
 and ðor ðu salt him offren me
 1290 on an hil, ðor ic sal taunen ðe.’
 fro Bersabe iurnes two
 was ðat lond, ðat he bed him to,
 and Morie, men seið, was ðat hil,
 ðat god him tawnede in his wil.
 1295 men seið, ðat dune is siðen on
 was mad temple Salamon

- and ðe auter mad on ðat stede,
 ðor Abraham ðe offrande dede.
 Abraham was buxum o rigt:
 1300 hise weie he tok sone bi nigt.
 ðe ðride day he sag ðe stede,
 ðe god him witen in herte dede.
 ðan he cam dun to ðo dunes fot,
 non of his men forðere ne mot
 1305 but Ysaac, is dere childe:
 he bar ðe wude wið herte milde;
 and Abraham ðe fier and ðe swerd bar.
 ðo wurð ðe child witter and war,
 ðat ðor sal offrende ben don,
 1310 oc ne wiste he, quat ne quor on.
 ‘fader,’ quað he, ‘quar sal ben taken
 ðe offrende, ðat ðu wilt maken?’
 quat Abraham: ‘god sal bisen,
 quor of ðe ofrende sal ben.
 1315 sellik ðu art on werde cumen,
 sellic ðu salt ben heðen numen;
 wiðuten long ðhrowing and figt
 god wile ðe taken of werlde nigt
 and of ðe seluen holocaustum hauen.
 1320 ðanc it him, ðat he it wulde crauen.’
 Ysaac was redi mildelike,
 quan ðat he it wiste, witterlike.
 oc Abraham it wulde wel:
 quat so god bad, ðwerted he it neuer a del.
 1325 Ysaac was leid ðat auter on,
 so men sulden holocaust don,
 and Abraham ðat swerd ut drog
 and was redi to slon him nuge,

1318 ‘for nigt we should read ligt?’ *Morris*. 1331 *frigti to be stricken out, or to be supplanted by swiðe or something like it?*

- 1330 oe an angel iþ him forbed
 and barg ðe child fro ðe dead.
 ðo wurð Abraham frigti fagen,
 for Ysaac bileaf unslagen.
 biaften bak, as he nam kep,
 faste in ðornes he sag a sep,
 1335 ðat an angel ðor inne dede :
 it was brent on Ysaac stede.
 and, or Abraham ðeðen for,
 god him ðor bi him seluen swor,
 ðat he sal michil his kinde maken
 1340 and ðat lond hem to honde taken :
 good selðhe sal him cumen on,
 for he ðis dede wulde don.
 he wente bliðe and fagen agen,
 to Bersabe he gunne teen.
 1345 Sarra was fagen in kindes wune,
 ðat hire bilef ðat dere sune.



XXII.

INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.

R. Morris: *An Old English Miscellany*, London 1872, p. 84. Ms. in Oxford, Jesus Coll. I Arch. I, 29, fol. 178 (251).

- þo Iesu Crist an eorþe was, mylde weren his dede :
 alle heo beoþ on boke iwryten, þat me may heom rede.
 þo he to monne wes ihoren of þare swete Marie
 and wes to ful elde icumen, he venk to prechie.
 5 a lutel tefor þe tyme, þat he wolde deþ polye,
 he neylehyte to one bureh, þat hatte Samarie.

Al so he piderward sumping neyhleyhte,
 he sende his apostles byvoren and het heom and tauhte,

heore in and heore biléuyngre greyþi þat heo schulde :

- 10 heo duden heore louerdas hestas, ase þeines heolde.
al so heo weren agou, þe apostles everychone,
Iesus at ore walle reste him seolf al one.

Ase he þer reste, ase weiweri were,

þar com gou o wymmon al one buten ivére :

- 15 ase heo wes er iwuned, heo com myd hire sténe,
and Iesus to þare wymmon bigon his þurst to mene.
'yef me drynke, wymmon,' he seyde myd mylde muþe.
þeo wymmon him onswerede, al so to mon vnkupre :
'hwat artu, þat drynke me byst? þu þiuchest of Iude-
londe :

- 20 ne mostu drynke vnderfo none of myne honde.'

þo seyde Iesu Crist : 'wymmon, if þu vnderstóde,
hwo hit is, þat drynke byð, þu woldest beon of oþer mode.
þu woldest bidðe, þat he þe yeue drynke, þat ilast euere :
þe þat ene drynkeþ þer of, ne schal him þurste neuere.'

- 25 'Louerd,' þo seyde þe wymmon, 'yef me þar of to
drynke,

þat ich ne þurwe more to þisse welle swynke.'

heo nuste, hwat heo mende ; heo wes of wytte poure :
heo nuste noht, þat heo spek of þan holy gastes froure.

- 'Sete áðun,' queþ Iesu Crist, 'wymmon, þine stene :
30 go and clepe þine were, and cumeþ hider ymene.'

'i nabbe,' heo seyde, 'nenne were : ich am my seolf al
one.

nabbe ich of wepmonne nones kunnes ymone.'

'Wel þu seyst,' quap Iesu Crist, 'wére þat þu nauest
nenne :

- fyue þu hauest are þisse iheued, and yet þu hauest enne,
35 and, þe þat þu nuþe hauest and heuedest summe þrowe,
he is an oþer wywes were more, þan þin owe.'

'Louerd,' heo seyde, 'hwat art þu? ich wot myd
iwise,

þat þu me hauest soþ iseyd of alle wordes þisse :

pi of one þinge sey me i redynesse.

40 bitwene þis twam volke me þuncheþ a wundernesse.

For alle þeo men, þat wunyeþ in Samaryes tune,
alle heo biddeþ heom to gode anvppe þisse duné,
and alle pilke, þat beoþ wiþinne Iherusaléme,
nohwere, bnte in þe temple, ne weneþ god ignéme.'

45 'Ilef me, wymmon,' quap Iesu Crist, 'and þar of beo
vnderstonde,

þat schal cume þe ilke day, and nv he is neyh honde,
þat, ne beo neuer þe mon in so feorre londe,
if he myd swete þouhtes biþ, þat he ne biþ vnderstonde,
þah he nouþer ne beo anvppe þisse dune

50 ne in þe heye temple of Ierusalemes tune.

Ye nuten, hwat ye biddeþ, þat of gode nabbeþ imóne;
for al eure bileue is on stokke oþer on stone:
ac þeo, þat god iknoweþ, heo wyten myd iwisse,
þat hele is icume to monne of folke iudaysse.'

55 'Lonerd,' heo seyde, 'nv quiddeþ men, þat cumen is
Messyas,

þe king, þat wurþ and nuþen is and euer yete was.
hwenne he cumeþ, he wyle vs alle ryhtleche;
for he nule ne he ne con nenne mon bipeche.'

'Ich hit am,' quap Iesu Crist, 'þat wiþ þe holde speche,
60 þat Messyas am icleped and am þes worldes leche.'
mid þon comen from þe bureh þe apostles euervychóne
and wundrede, þat Iesu wolde speke wiþ þare wymmon
one.

Ah, þeyh heom þuhte wunder, no þing heo ne seyde.
ac þe wymmon anon hire stene adun leyde

65 and orn to þare bureh anon and dude heom to vnder-
stonde

of one mihtye wihte, þat cumen is to londe.

Tó alle, þat heo myhte iseon oþer ymete,
heo gradde and seyde: 'ich habbe iseye þane soþe pro-
phete.

ich wene wel, þat hit beo Crist, of hwam þe prophete
sayde

* * *

70 purh Iesu Cristes milce and pureh his wyssynge
monye þer byleuede on þe heye kinge
and vrnen vt of þe bureuh myd wel muchel pryng
and comen to Iesu, þar he set, and beden his blessynge.

þo byléuede þat folk mucheles þe more

75 for his mylde speche and for his mylde lore,
and þus was þes bureuh ared vt of helle sore
and byléuede on almihty god nuþe and euer more.



XXIII.

A HOMILY ON THE MIRACLE AT CANA.

R. Morris: *An Old English Miscellany*, London 1872, p. 29. Ms. at
Oxford, Laud 477, p. 130.

Dominica secunda post octavam Epiphanie. sermo euan.

*Nuptie facte sunt in Chana Galilée, et erat mater Iesu
ibi. vocatus est autem Iesus ad nuptias et discipuli eius.*
þet holi godspel of to day us telp, þet a bredale was imaked
ine þo londe of Ierusalem in ane cite, þat was icleped
5 Cane, in þa time, þat godes sune yede in erþe flesliche.
at þa bredale was ure leuedi, seinte Marie, and ure louerd,
Iesus Crist, and hise deciples. so inel auenture, þet wyn
failede at þise bredale. þo seide ure leuedi, seinte Marie,
to here sune: 'hi ne habbet no wyn.' and ure louerd
10 answerde and sede to hire: 'wat belongeth hit to me
oper to þe, wyman?' nu ne dorste hi namore sigge, ure
lauedi; hac hye spac to þo serganz, þet seruede of þo

- wyne, and hem seyde: 'al, þet he hot yu do, so dop.' and ure louerd clepede þe serganz and seyde to hem:
- 15 'folvellet,' ha seyde, 'þos ydres,' þet is to sigge, þos cróós oper þos faten, 'of watere'; for þer were .VI. ydres of stone, þet ware iclepede bapieres, wer þo Gius hem wesse for clenesse and for religiun, ase þe custome was ine þo time. þo serganz uuluelden þo faten of watere,
- 20 and hasteliche was iwent into wyne bie þo wille of ure louerde. þo seide ure lord to þo serganz: 'moveth to gidere and bereth to Architriclin,' þat was se, þet ferst was iserned. and, al so he hedde idrunke of þise wyne, þet ure louerd hedde imaked of þe watere (ha niste nocht
- 25 þe miracle, ac þo serganz wel hit wiste, þet hedde þet water ibrocht), þo seide Architriclin to þo bredgume: 'oper men,' seyde he, 'dop forþ þet beste wyn, þet hi habbeþ, ferst at here bredale, and þu hest ido þe contrarie, þet þu best ihialde þet beste 'wyn wat nu.' þis was
- 30 þe commencement of þo miracles of ure loruerde, þet he made flesliche in erþe, and þo beleuede on him his deciples. i ne sigge nacht, þet hi ne hedden þer before ine him beliaue, ac fore þe miracle, þet hi seghe, was here beliaue þe more istrengped.
- 35 Nu ye habbeþ iherd þe miracle, nu ihereþ þe signefiance. þet water bitockned se euele christeneman. for, al so þet water is natureliche schald and akelp alle þo, þet hit drinkeþ, so is se euele christeman chald of þo luue of gode for þo euele werkes, þet hi dop; ase so is lecherie,
- 40 spusbreche, roberie, manslechtes, husberners, bakbiteres and alle opere euele deden, purch wyche þinkes man ofserueth þet fer of helle, ase godes oghe mudh hit seid. and alle þo signefied þet water, þet purch yemere werkes oper purch yemer iwil liesed þo blisce of heuene. þet wyn,
- 45 þat is naturelliche hot ine him selue and anhet alle þo, þet hit drinked, betokned alle þo, þet bied anhéét of þe luue of ure lorde. nu, lordinges, ure lord, god almichti,

pat hwylem in one stede and ine one time flesliche makede
 of watere wyn, yet habbeþ mani time maked of watere
 50 wyn gostliche. wanne he þurch his grace maked of þo
 euele manne good man, of þe orgeilus umble, of þe lechur
 chaste, of þe nippinge large and of alle opre folies uertues :
 so ha maket of þo watere wyn. þis his si signefiance of þe
 miracle.

55 Nu loke euerich man toward him seluen, yef he is win,
 þet is to siggen, yef he is anheet of þo luue of gode, oper
 yef he is water, þet is, yef þu art chold of godes luue. yef
 þu art euel man, besech ure lorde, þet he do ine þe his
 uertu, þet ha þe wende of euele into gode, and þet he do
 60 þe do swiche werkes, þet þu mote habbe þo blisce of
 heuene. *quod nobis prestare dignetur . . .*



XXIV.

FROM THE LEGEND OF GREGORY.

Die englische Gregorlegende nach dem Auchinleck Ms. herausgegeben
 von Fritz Schulz (Königsberg in Pr. 1876) p. 25. The supplements
 in parentheses in lines 43-45, and 63-64, are from the Vernon Ms.;
 cf. Herrig's Archiv LV, 428.

Now lete we þis leuedi be, and telle we, hou þe child was founde.
 listeneþ now alle to me : y wot, it sanke nouzt to þe grounde.
 al, þat god wil haue, don þan schal be : riȝt as his moder him hadde
 ywounde,

þe winde him drof fer in þe se, swiþe fer in þilke stounde.

5 To fischers weren out ysent, þat breþeren were hoþe, y wene :
 out of an abbay þai weren ysent wiþ nettes and wiþ ores kene
 to lache fische to þat couent : þe monkes þai þouzt to queme.
 þat day was hem no grace ylent for stormes, þat were so breme.

Erlich in a morning, er liȝt com of þe day,

10 þai seye a bot cum waueing wiþ þe child, þat in þe cradel lay.
 to liue god him wald bring (his wille in lond wrouzt be ay!) :

þe fischers miri gun sing, and þider þai tok þe riȝt way.

þe tonne anon to hem þai nome, þat was swiþe wele ywrouȝt:
þai no rouȝt, whider þe bot ycom, þat þe tonn þider brouȝt.

15 to rist riȝt as ȝede þe mone, þer risen stormes gret aloft:
to lache fische hadde þai no tome: to toun to nim was al her þouȝt.

Fast þai drowen to þe lond wiþ ores gode ymade of tre.
for stormes wald þai noþing wond: drenched wende þai wele to be.
þabot com opon þe strond, þe fischers ȝif he miȝt se:

20 also god sent his sond, þat child schuld ysaued be.

þe abot, þat was þider sent, biheld þe tonne, was made of tre:
þer on were his eyȝen ylent. anon seyð þat abot fre:

‘whare haue ȝe þis tonne yhent, and what may þer in be?
no seyȝe y neuer swiche a present in fischers bot in þe se.’

25 þe fischers answerd boþe yliche, to þe abot þai speken anon:
‘bi þe king of heuen riche, our þinges be þer in ydon.’

þat child þan bigan to scriche wiþ stenen, as it were a grome:
þe fischers were adrad of wreche: þai nist, what þai miȝt done.

þabot bad wiþouten wouȝ vndo þe tonne, þat he þer say:

30 þe fischers were radi anouȝ to don his wille þat ich day.
a cloþ of silk þabot vp drouȝ, þat on þe childes cradel lay:
þo lai þat litel child and louȝ opon þabot wiþ eyȝen gray.

þabot held vp boþe his hond wiþ hert gode to Crist ywent
and seyð: ‘lord, y þank þi sond, þat þou me hast ȝouen and lent.’

35 of yuori tables long þabot fond þer in pressent:

þer to he gan sone fong and seyȝe, what þer was writen and dent.

þabot bad þe fischers boþe ten mark and þe cradel take
and bad, þai schuld nouȝt be wroþ, for þat litel childes sake.
þo was þat siluer alle her owe: þe tresore to hem þai gun take.

40 anon þai were alle biknowe, hou þai fond þat litel knape.

þat o fischer was riche of wele and hadde halle of lim and ston.
þat oþer was pouer and had children fele: gold no siluer hadde he
non.

þabot toke [him] wiþ him to bere ten marke, [whon he wente hom,
heore counseil wel forte hele vndur foote so stille, as ston.

45 þat oþur mon he bitauhte forte ȝeme] þe litel grome
and bad him telle for non auȝt, in what maner he was ycome,
bot sigge his douhter þat ich nauȝt to bere þat child for god aboue
and bid þe abot, ȝif he mauȝt, cristen him for godes loue.

He tok þat child wiþouten hete and bar it hom wiþouten wrake,

50 a wiman had he sone yȝete him to bere cristen to make.
when þe fischer yeten hadde, no wold he no lenger late:

to þabot sone he ladde and fond him redi atte gate.

þabot wist þer of anou3: it no was him noþing loþ.

þe fischer þan þe child forþ drou3 wiþ salt and wiþ þe crismecloþ.

55 'mi douhter sent 3ou þis child to cristen it, wiþouten oþ.'

þabot lou3, þat was milde, and wiþ hem to chirche he goþ.

þabot was cleped Gregorij: þer þe child his name he toke.

prest and clerk stode þer bi wiþ tapers liȝt and holy boke.

and þe child feir and sleye he cristned in þe salt flod,

60 and seppen baren it vp an hey3e, offred it to þe holy rod.

þabot dede, so he schold, þe cloþ he tok wele to hold

and þe four mark of gold and þe tables, þat ich of told.

[þe child was ful milde of] mode, in cloþe fast þai gun him fold.

[þe fischere was trewe] and god, þe child he tok wele to hold.



XXV.

FROM THE HAVELOK.

The Lay of Havelok, the Dane, ed. by the Rev. Walter W. Skeat, London, 1868, p. 1. Ms. at Oxford, Laud Ms. 108, fol. 204 r.

Herknct to me, gode men,
wiues, maydnes and alle men,
of a tale, þat ich you wile telle,
wo so it wile here and þer to duelle.

5 þe tale is of Hauelok imaked:
wil he was litel, he yede ful naked.

Hauelok was a ful god gome,
he was ful god in eueri trome,
he was þe wicteste man at nede,

10 þat þurte riden on ani stede:

þat ye mowen nou yhere,
and þe tale ye mowen ylere.

at the beginning of vre tale
fil me a cuppe of ful god ale,

15 and wile drinken, her y spellc,

- pat Crist vs shilde alle fro helle.
 Krist late vs heuere so for to do,
 pat we moten comen him to ;
 and, wit pat it mote ben so,
 20 *benedicamus domino.*
 here y schal biginnen a rym,
 Krist us yeue wel god fyn.
 the rym is maked of Hauelok,
 a stalworþi man in a flok :
 25 he was þe stalworþeste man at nede,
 pat may riden on ani stede.
 It was a king bi aredawes,
 that in his time gode lawes
 dede maken an ful wel holden.
 30 hym louede yung, him louede holde,
 erl and barun, dreng and payn,
 knict, bondeman and swain,
 wyues, maydnes, prestes and clerkes,
 and al for hise gode werkes.
 35 he louede god with al his mieth
 and holi kirke and soth ant ricth.
 ricthwise men he louede alle
 and oueral made hem forto calle.
 wreieres and wrobberes made he falle
 40 and hated hem, so man doth galle.
 vtlawes and theues made he bynde
 alle, pat he micthe fynde,
 and heye hengen on galwe tre :
 for hem ne yede gold ne fe.
 45 in pat time a man, pat bore
 *
 of red gold upon hijs bac
 in a male with or blac,

* *Madden supplies l. 46 : wel fyfty pundes (pund, Skeat), y woth, or more.*

- ne funde he non, þat him misseyde
50 ne with iuele on him hond leyde.
þanne micthe chapmen fare
puruth Englund wit here ware
and baldelike beye and sellen :
oueral, þer he wilen dwellen,
55 in gode burwes and þer fram
ne funden he non, þat dede hem sham,
þat he ne weren sone to sorwe brouth
au pouere maked and browt to nouth.
þanne was Englund at hayse :
60 michel was svich a king to preyse,
þat held so Englund in grith :
Krist of heuene was him with.
he was Engelondes blome.
was non so bold lond to Rome,
65 þat durste upon his bringhe
hunger ne opere wicke þinghe.
hwan he felede hise foos,
he made hem lurken and crepen in wros :
þe hidden hem alle and helden hem stille
70 and diden al his herte wille.
ricth he louede of alle þinge,
to wronge micht him no man bringe
ne for siluer ne for gold :
so was he his soule hold.
75 to þe faderles was he rath :
wo so dede hem wrong or lath,
were it clerc or were it knieth,
he dede hem sone to hauen ricth ;
and, wo so dide widuen wrong,
80 were he neure knieth so strong,
þat he ne made him sone kesten
in feteres and ful faste festen ;
and, wo so dide maydne shame

- of hire bodi or brouth in blame,
 85 bute it were bi hire wille,
 he made him sone of limes spille.
 he was te beste knith at nede,
 þat heuere micthe riden on stede
 or wepne wagge or folc vt lede.
 90 of knith ne hauede he neuere drede,
 þat he ne sprong forth, so sparke of glede,
 and lete him knawe of hise handdede,
 hw he couþe with wepne spede.
 and oþer he refte him hors or wede
 95 or made him sone handes sprede
 and : 'louerd, merci' loude grede.
 he was large and nowicth gnede :
 hauede he non so god brede
 ne on his bord non so god shrede,
 100 þat he ne wolde þorwit fede
 poure, þat on fote yede,
 forto hanen of him þe mede,
 þat for vs wolde on rode blede,
 Crist, þat al kan wisse and rede,
 105 þat euere woneth in ani þede.
 Þe king was hoten Aþelwold :
 of word, of wepne he was bold.
 in Engeland was neuere knieth,
 þat betere hel þe lond to ricth.
 110 of his bodi ne hauede he eyr,
 bute a mayden swiþe fayr,
 þat was so yung, þat sho ne conþe
 gon on fote ne speke wit mouþe.
 þan him tok an iuel strong,
 115 þat he wel wiste and underfong,
 þat his deth was comen him on,
 and seyde : 'Crist, wat shal y don?
 louerd, wat shal me to rede?

- i woth ful wel, ich haue mi mede :
- 120 w shal nou mi douhter fare?
 of hire haue ich michel kare :
 sho is mikel in mi þouth,
 of me self is me rith nowt.
 no selcouth is, þou me be wo :
- 125 sho ne kan speke ne sho kan go.
 yif scho couþe on horse ride
 and a thousande men bi hire syde
 and sho were comen intil helde
 and Engelond sho couþe welde
- 130 and don hem of, þar hire were queme,
 an hire bodi couþe yeme :
 ne wolde me neuere iuele like,
 þou ich were in heueneriche.’
- Quanne he hauede þis pleinte maked,
- 135 þer after stronglike quaked,
 he sende writes sone onon
 after his erles euerich on
 and after hise baruns riche and poure
 fro Rokesburw al into Douere,
- 140 þat he shulden comen swiþe
 til him, þat was ful vnþliþe,
 to þat stede, þer he lay
 in harde bondes niȝth and day.
 he was so faste wit yuel fest,
- 145 þat he ne mouthe hauen no rest.
 he ne mouthe no mete hete,
 ne he ne mouchte no lyþe gete
 ne non, of his iuel þat couþe red :
 of him ne was nouth, buten ded.
- 150 Alle, þat þe writes herden,
 sorful an sori til him ferden :
 he wrungen hondes and wepen sore
 and yerne preyden Cristes hore,

- pat he wolde turnen him
155 vt of þat yuel, þat was so grim.
panne he weren comen alle
bifor þe king into the halle
at Winchestre, þer he lay,
'welcome,' he seyde, 'be ye ay :
160 ful michel þank kan y yow,
that ye aren comen to me now.'
Quanne he weren alle set
and þe king aueden igret,
he greten and gouleden and gouen hem ille,
165 and he bad hem alle ben stille
and seyde : 'þat greting helpeth nouth,
for al to dede am ich brouth.
bute, nov ye sen, þat i shal deye,
nou ich wille you alle preye
170 of mi dounther, þat shal be
yure leuedi after me :
wo may yemen hire so longe,
bopen hire and Engelsonde,
til þat she be wman of helde
175 and þat she mowe yemen and welde?'
he ansuereden and seyden anon
bi Crist and bi seint Ion,
þat þerl Godrigh of Cornwayle
was trewe man wituten faile,
180 wis man of red, wis man of dede,
and men haueden of him mikel drede :
'he may hire alþer beste yeme,
til þat she mowe wel ben quene.'

XXVI.

FROM THE CURSOR MUNDI.

Cursor Mundi, A Northumbrian Poem of the XIV Century, ed. R. Morris (London 1874 ff.), pp. 1122 and 1595. Ms. Cotton Vesp. A III; Ms. of the College of Physicians in Edinburgh, which the text follows in orthography; Fairfax 14 in the Bodl. Ms. theol. 107 at Göttingen; Ms. R 3. 8 of Trinity College, Cambr.

- Saulus so3te aikware and þrette
 al þe cristin, he wip'mette.
 of prince of prestis gat he leue,
 and þareon purchaisid he a breue
 5 for to sek baþe up ande dune :
 if he mo3te finde in ani tun
 cristin man, he suld þaim lede
 to Iurselem, to prisun bede.
 als he wente þus to seke and aske
 10 tilwarde a tune, that hi3t Damaske,
 þe fir of heuin hanis him stund
 and brapeli befte unto þe grunde :
 blindfelde he was. als he sua lai,
 he herde a steuin þus til him sai :
 15 'Saul, Saul, þu sai me nu,
 quarfore on me sua werrais tu?'
 'ande quat ertu, lauerd sua unsene?'
 'bot ic hat Iesus Nazarene,
 þat tu werrais al, þat tu mai.
 20 bot vndirstande, þat i þe sai :
 it es to þe oute ouir mi3te
 ogain þi stranger for to fi3te.'
 Saul him quoke, sna was he rad,
 forglopnid, in his mode al mad.
 25 'sai me þan, lauerd, quat i sal do.
 þi wil wil i do redi, loo.'

- ‘rise up and gange, þe tun es nere :
 quat tu sal do, þare saltu lere.’
 þe folc war ferde, þat wip him ferde :
 30 na man þai saȝ, quat sum þai herde.
 of Saul herde þai wel þe steuin,
 bot noȝte of þat, þat com fra heuin.
 blinde he ras up, als he moȝte,
 þat forwip þan was blind in þoȝte.
 35 his eien opin baþe hauid he,
 and þoȝ a smitte moȝte he noȝt se.
 al blind his meu to tune him ledde,
 and III daiis liuid he þare unfed :
 nouȝer he ne ete þa III dais time,
 40 na he ne iwis moȝt se a stime.
 wipin þai III niȝte and þre daiis
 mikil he lerd, als sum men sais,
 of spelling, þat he siȝin spac ;
 for of preching hauid he na make.
 45 In tune of Damnaske þat tim was
 a cristin, hiȝte Ananias,
 to quam ur lauerd saide in siȝte :
 ‘ga til a strete, þat suagat hiȝte.
 in þat hus,’ saide he, ‘saltu finde
 50 Saul of Tars þare liggand blinde,
 liggand laid his heuid dune
 ai iþinlic in orisune.’
 Ananias him þan ansuerde :
 ‘lauerd,’ he saide, ‘ofte haue i herde
 55 of prisuning tel and of pine,
 þat he hauis wroȝte to santis þine,
 and pouste hauis to do þaim scam,
 til al, þat calis on þi name.’
 ‘do wai,’ he saide, ‘it nis noȝte sua ;
 60 bot, þare i bid þe gange, þu ga.
 þu ga til him : he es me lele,

and of mi chesing he es uestele
for to knaw mi name and bere
baþe bifore king ande kaiser.

- 65 baptizing þu sal him bede,
bot of þi lare hauis he na nede :
his maistir of lare i selne sal be.
and mikil sal he thole for me,
himselue to þole parte of þat pine,
70 þat he did are to santis mine.'

Ananias sozte sone þat inne,
and forsaide Saul he fand þarein.
and, quen he laide on him his hende,
'Saul,' he saide, ' he me hauis sende,

- 75 Iesu, þat him kid to þe
bi wai, to do þe for to se,
wiþin and oute to haue þi sizte
and haue þe hali gastis miȝte.'
scalis fel fra his eien awai,
80 and hauid his sizte forþe fra þat dai.
and, quen he hauid his baptim tane,
he cte and dranke and couerid onane,
to cristin men, als i ȝu tel,
in sinagoge bigan to spel,

- 85 and þus sone þan wex he cup
wiþ godis wordis of his mup.
al, þat him herde, him wonderit on.
ilkane saide : ' na es noȝt gion
he, þat we saȝ þis ender dai
90 gain Iesu name sua fast werrai?
and þarfore come he to þis tun
at fotte þe cristin to prisune.'

Saul him couerid in an stunde,
þe iuwis fast gan he confunde

- 95 and bad þaim alle to lete and liste,
pare was no god, bot Iesu Criste.

- sa faste þe iuwis he wipstode,
 þat sare he mengit þaim in mode,
 quarefore it was, þai toke þair rede
 100 dernli sone do him to dede.
 þair redis þarfor gan þai run
 wip þe kepers of þat tune
 nichte or dai to waite þe time,
 quen þai mozte come to murþir him.
 105 þe mair þan dide þe tune be gett,
 bot Paul it wist, þat he was þrett,
 and in a lepe men lete him dune
 out our þe wallis of þe tune :
 wipoutin aui wonde or wemme
 110 he went him þan to Ierusalem.
 to þe apostlis he him bede,
 bot þai sumdel for him war drede
 and wende nozte giet in þat siquare,
 þat in sikirlic he cristin ware.
 115 bot Barnabas tipand þaim talde
 and mad þaim of his bunte balde,
 talde, hu Crist wip him gan mete
 and til him spac walcande bi strete,
 and hn he ne blenkid for na blame
 120 in Damaske to spel ur lauerdis nam.

XXVII.

FROM RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.

English Prose Treatises of R. R. de H. ed. by George G. Perry, London 1866, p. 8, cf. Mätzner, *Altenglische sprachproben*, 2, 126. Thornton Ms. (Lincoln Cathedral Library, A 5.2), fol. 194 r.

MORALIA RICHARDI HEREMITE DE NATURA APIS, VNDE EST
APIS ARGUMENTOSA.

The bee has thre kyndis. ane es, þat scho es neuer
ydill and scho es noghte with thaym, þat will noghte
wyrke, bot castys thaym owte and puttes thaym awaye.
a nothire es, þat, when scho flyes, scho takes erthe in hyr
5 fette, þat scho be noghte lyghtly ouerheghede in the
ayere of wynde. the thyrde es, that scho kepes clene and
bryghte hire wynges. thus ryghtwyse men, þat lufes god,
are neuer in ydyllnes; for owthyre þay ere in trauayle
prayand or thynkande or redande or othere gude doande
10 or withtakand ydill men and schewand thaym worthy to
be put fra þe ryste of heuen, for þay will noghte trauayle
here. þay take erþe, þat es, þay halde þam selfe vile and
erthely, that thay be noghte blawen with þe wynde of
vanyte and of pryde. thay kepe thaire wynges clene, that
15 es, þe twa commandementes of charyte þay fulfill in gud
concyens, and thay hafe othyre vertus vnblendyde with
þe fylthe of syn and vnclene luste.

Arestotill sais, þat þe bees are feghtande agaynes hym,
þat will drawe paire hony fra thaym: swa sulde we do
20 agaynes deuells, þat afforces tham to reue fra vs þe hony
of poure lyfe and of grace. for many are, þat neuer kane
halde þe ordyre of lufe agaynes paire frendys sybbe or
fremede, bot outhire þay lufe þaym ouer mekill or thay
lufe þam ouer lyttill settand thaire thoghte vnryghtwysely
25 on thaym, or þay luf thaym ouer lyttill, yf þay doo noghte

all, as þey wolde till þam. swylke kane noghte fyghte for
 thaire hony, for thy þe deuelle turnes it to wormes and
 makes þeire saules ofte sythes full bitter in angwys and
 tene and besynes of vayne thoghtes and oper wrechidnes ;
 30 for thay are so heny in erthely frenchype, þat þay may
 noghte flee in till þe lufe of Iesu Criste, in þe wylke þay
 moghte wele forgaa þe lufe of all creaturs lyfande in
 erthe ; whare fore accordandly Arystotill sais, þat some
 fowheles are of gude flyghyng, þat passes fra a lande to a
 35 nothire, some are of ill flyghyng for henynes of body
 and, for þaire neste es noghte ferre fra þe erthe. thus es
 it of thaym, þat turnes þam to godes seruys. some are of
 gude flyeghyng, for thay flye fra erthe to heuen and
 rystes thaym thare in thoghte and are fedde in delite of
 40 goddes lufe and has thoghte of na lufe of þe worlde.
 some are, þat kan noghte flyghe fra þis lande, bot in þe
 waye late theyre herte ryste and delyttes þaym in sere
 lufes of men and women, als þay come and gaa, nowe ane
 and nowe a nothire ; and in Iesu Criste þay kan fynde
 45 na swettnes, or, if þay any ~~ty~~ fele oghte, it es swa
 lyttill and swa schorte for othire thoghtes, þat are in
 thaym, þat it brynges thaym till na stabylnes ; or þay are
 lyke till a fowle, þat es callede sturcyo or storke, þat has
 wenges, and it may noghte flye for charge of body : swa
 50 þay hafe vndirstandyng and fastes and wakes and
 semes haly to mens syghte, bot thay may noghte flye to
 lufe and contemplacyone of god : þay are so chargede
 wyth othyre affeccyons and othire vanytes. — *Explicit.*

XXVIII.

FROM DAN MICHEL'S AYENBITE OF INWYT.

Ed. by Richard Morris, London 1866, pp. 87, 191 and 238. Ms. in the Brit. Museum, Arundel 37, fol. 26r, 59 and 74.

NOBLESSE.

þe zoþe noblesse comp of þe gentyle herte. vorzoþe non herte ne is gentyl, bote he louie god : þanne þer ne is non noblesse, bote to serui god an louye, ne vyleynye, bote ine þe contrarie, þet is, god to wreþi and to do zenne.

5 non ne ys arizt gentyl ne noble of þe gentillesse of þe bodye ; vor ase to þe bodye alle we byeþ children of one moder, þet is, of erþe and of wose, huer of we nome alle uless and blod : of þo zide non ne is arizt gentil ne vri. ac oure rihte uader is kyng of heuene, þet made þet body

10 of þe erþe and ssop þe zaule to his anlycnesse an to his fourme. an, al ase hit is of þe uader ulesslich, þet mochel is bliþe, huanne his children him byeþ ylych, al zuo hit is of oure uader gostlich, þet be wrytinges an be his zondes ne let naht ous to somony and bidde, þet we zette payne

15 to by him ilich ; and þeruore he ous zente his blissede zone Iesu Crist in to erþe uor to brenge ous þe zoþe uorbisne, huer by we byeþ yssape to his ymage and to his uayrhede, ase byeþ þo, þet wonyeþ ine his heze cite of heuene (þet byeþ þe angles and þe halzen of paradis),

20 huer ech is þe more hez and þe more noble, þe more propreliche þet he berþ þe ilke uayre ymage ; and þeruore þe holy man ine pise wordle dep al his herte and al his payne to knawe god and louye and of hire herte alle zenne to wayuye. vor, þe more þet þe herte is clene and þe uayrer,

25 zuo moche he yzyþ þe face of Iesu Crist þe more openliche, and, þe more þet he his yzyþ openliche, þe more he him loueþ þe stranglaker, þe more he him likneþ propre-

liche: and þet is þe zoþe noblesse, þet makeþ ous godes
 zones. and þeruore zayþ riȝt wel saynd Ion þe apostel,
 30 uor þanne we ssolle by godes children, and we ssolle by
 him ylich propreliche, huanne we him ssolle yzy, ase
 he ys, openliche. þet ssel by ine his blysse, huanne we
 ssolle by ine paradys; uor hyer ne zyþ non onwryȝe þe
 uayrhede of god, bote ase hit by ine ane ssewere, ase
 35 zayþ sainte Pael; vor þanne we him ssolle yzy face to
 face clyerlyche.

þe zoþe noblesse þanne of man begynþ hyer be grace
 and be uertue and is uolueld ine blysse. þise noblesse
 makeþ þe holy gost ine herte, þet he clenzeþ ine clenness
 40 and alyȝt ine zoþnesse and uoluelyþ ine charite. þise byeþ
 þe þri greteste guodes, þet god yefþ þe angles, ase zayþ
 saint Denys, huer by hy byeþ yliche to hare sseppere. and
 þus workeþ þe holy gost ine þe herten of guode men be
 grace and be uertue, huer by hy byeþ ymad to þe ymage
 45 and to þe anlycnesse of god, ase hit may by ine þise lyue.
 uor he his arereþ zuo ine god and his beclepþ zuo ine his
 loue, þet al hare wyl and al hare onderstondinge is, þet is
 . . . þet is hare beþenching, þet is ywent ine god, þis loue
 and þis wylnyng, þet ioyneþ and oneþ zuo þe herte to
 50 god, þet he ne may oper þing wylny, oper, þanne god
 wyle (nor hi ne habbeþ betuene god and ham bote onlepi
 wyl); and þanne to þe ymage and to þe anliknesse of
 god, ase me may habbe in erþe; and þet is þe gratteste
 noblesse and þe heȝeste gentillesse, þet me may to hopye
 55 and cliue.

A god, hou hy byeþ uer uram þise heȝnesse, þo þet
 makeþ ham zuo quaynte of þe ilke poure noblesse, þet hi
 habbeþ of hare moder, þe erþe, þet berþ and norysseþ
 azewel þe hogges, ase hy deþ þe kinges. and by ham
 60 yelpeþ of hare gentylete, uor þet hy wenep by of gentile
 woze, and þe ilke kenrede hy conne riȝt wel telle, and þe

opre zyde hy ne lokeþ nazt, huer of ham comp þe zoþe noblesse and þe gentil kenrede. hy ssolden loki to hare zoþe uorbysne Iesu Crist, þet mest louede and worssipede
 65 his moder, þanne eure dede eny oþer man, and alneway, huanne me him zede: 'sire, þi moder and þi cosyn þe akseþ,' he ansuerede: 'huo ys my moder and huo byeþ myne cosynes? huo þet deþ þe wyl of myne uader of heuene, he is my broþer and my zoster and my moder.'
 70 vor þis is þe noble zyde and þe gentyl kende, þer of comp and wext ine herte zoþe blisse, ase of þe oþren ydele noblesse wext prede and ydele blisse.

OF UERTUE OF MERCI.

Efterward þer wes a poure man, ase me zayþ, þet hedde ane cou, and yhyerde zigge of his preste ine his pre-
 75 chinge, þet god zede ine his spelle, þet god wolde yelde anhondreduald al, þet me yeane uor him. þe guode man mid þe rede of his wyue yeaf his cou to his preste, þet wes riche. þe prest his nom blepeliche and hise zeute to þe oþren, þet he hedde. þo hit com to euen, þe guode
 80 mannes cou com to his house, ase hi wes ywoned, and ledde mid hare alle þe prestes ken al to an hondred. þo þe guode man ysez þet, he þozte, þet þet wes þet word of þe godspelle, þet he hedde yyolde; and him hi weren yloked beuore his bissoppe aye þane prest. þisc uorbisne
 85 sseweþ wel, þet merci is guod chapuare; uor hi deþ wexe þe tinliche guodes.

HYER LYÞ A TALE.

Me ret ine lines of holy uaderes, þet an holy man tealde, hou he com to by monek, and zede, hou þet he hedde yby ane payenes zone, þet wes a prest to þe momenettes;
 90 and, þo he wes a child, on time he yede into þe temple mid his uader priueliche. þer he yzez ane gratne dyenel, þet zet ope ane nyealdinde stole, and al his mayne aboute

him. þer com on of þe princes and leat to him. þo he him
 aksede, þe ilke, þet zet ine þe stole, huannes he com, and
 95 he ansuerede, þet he com uram ane londe, huer he hedde
 arered and ymad manye werren and manye viztinges, zuo
 þet moche uolk weren ysslage and moche blod þer yssed.
 þe mayster him acsede, ine hou moche time he hedde þet
 ydo, and he ansuerede: 'ine þritti dazes.' he him zede:
 100 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' þo he het, þet
 ha wer riȝt wel ybeate and euele ydraȝe. efter þan com
 anoþer, þet alsuo to him leat, ase þe uerste. þe mayster
 him acsede, huaunes ha com. he ansuerede, þet he com
 uram þe ze, huer he hedde ymad manye tempestes, nele
 105 ssipes tobroke and moche uolk adreynct. þe maister
 acsede: 'ine hou long time?' he ansuerede: 'ine tuenti
 dazes.' he zayde: 'ine zuo moche time hest zuo lite
 ydo?' efterward com þe þridde, þet ansuerede, þet he com
 uram ane cite, huer he hedde yby at ane bredale, and
 110 þer he hedde arered and ymad cheastes and strifs, zuo
 þet moche uolk þer were yslage, and þer to he hedde
 yslage þane hosebounde. þe maister him acsede, hou
 long time he zette þet uor to done. he ansuerede, þet ine
 ten dazes. þo he het, þet he were wel ybyate, uor þet he
 115 hedde zuo longe abide þet to done wiþoute more. ate
 lasten com an oþer touore þe prince, and to him he beaȝ.
 and he him acsede: 'huannes comst þou?' he ansuerede,
 þet he com uram þe ermitage, huer he hedde yby uourti
 yer uor to uondi ane monek of fornicacion, þet is þe
 120 zenne of lecherie, 'and zuo moche ich habbe ydo, þet
 ine þise nyȝt ich hine habbe ouercome and ydo him ualle
 in to þe zenne.' þo lhip op þe mayster and him keste
 and beclepte and dede þe coroune ope his heued an dede
 him zitte beside him, and to him zede, þet he hedde
 125 grat þing ydo and grat prowessse. þo zayde þe guode
 man, þet, huanne he hedde þet yhyerd and þet yzoȝe,
 he þoȝte, þet hit were grat þing to by monek; and be þo
 encheysoun he becom monek.

XXIX.

FROM 'PATIENCE.'

Early English Alliterative Poems ed. by R. Morris, London, 2nd Edition, 1869, p. 91. Ms. in Brit. Mus., Nero A X, fol. 83.

Hit bitydde sum tyme in þe termes of Iude,
 Ionas ioyned watz þer inne ientyle prophete :
 goddes glam to hym glod, þat hym vnglad made,
 with a roghlych rurd rowned in his ere.

- 65 'rys radly,' he says, 'and rayke forth euen :
 nym þe way to Nynyue wythouten oþer speche
 and in þat cete my sazes sogh alle aboute,
 pat in þat place at þe poynt i put in þi hert ;
 for iwsse hit arn so wykke, þat in þat won dowellez,
 70 and her malys is so much, i may not abide,
 bot venge me on her vilanye and venym bilyue.
 now sweze me pider swyftly and say me þis arende.'

When þat steuen watz stynt, þat stowned his mynde,
 al he wrathed in his wyt, and wyperly he þoȝt :

- 75 'if i bowe to his bode and bryng hem þis tale
 and i be nummen in Nunie, my nyes begynes.
 he telles me, þose traytoures arn typped schrewes :
 if i com wyth þose tyþynges, þay ta me bylyue,
 pynez me in a prysonn, put me in stokkes,
 80 wrype me in a warlok, wrast out myn yȝen.
 þis is a meruayl message a man for to preche
 amonge enmyes so mony and mansed fendes,
 bot if my gaynlych god sueh gref to me wolde
 for desert of sum sake, þat i slayn were.
 85 at alle peryles,' quod þe prophete, 'i aproche hit no nerre.
 i wyl me sum oþer waye, þat he ne wayte after :

62, watz: *Morris gives each 3 according to the Ms., but the text gives 3 or z according to the force of the character.*

i schal tee in to Tarce and tary pere a whyle,
and ly3tly, when i am lest, he letes me alone.'

Penne he ryces radly and raykes bilyue,

90 Ionas, toward port Iaph ay ianglande for tene,
pat he nolde þole for no þyng non of pose pynes :
þa3 þe fader, þat hym formed, were fale of his hele,
'oure syre syttes, he says, 'on sege so hy3e
in his glowande glorye and gloumbes ful lyttel,

95 þa3 i be nummen in Nuniue and naked dispoyled,
on rode rwly torent with rybaudes mouy.'

þus he passes to þat port his passage to seche :
fyndes he a fayr schyp to þe fare redy,
makes hym with þe maryneres, makes her paye

100 for to towe hym in to Tarce, as tyd as pay my3t.
thou he tron on þo tres, and pay her tramme ruchen,
cachen vp þe crossayl, cables pay fasten,
wizt at þe wyndas we3en her ankres,
sprude spak to þe sprete þe spare hawe lyne,
105 gederen to þe gyde ropes, þe grete cloþ falles,
thay layden in on ladde borde and þe lofe wynnes.
þe blype breþe at her bak þe bosum he fyndes,
he swenges me þys swete schip swefte fro þe hauen.

Watz neuer so ioyful a Iue, as Ionas watz penne,

110 pat þe daunger of dry3tyn so derfly ascaped :
he wende wel, pat þat wy3, þat al þe world planted,
hade no ma3t in þat mere no man forto greue.
lo þe wytles wrechche, for he wolde no3t suffer,
now hatz he put hym in plyt of peril wel more.

115 hit watz a wenyng vnwar, pat welt in his mynde,
þa3 he were so3t fro Samarye, þat god se3 no fyrre :
zise, he blusched ful brode, þat burde hym by sure ;
pat ofte kyd hym þe earpe, þat kyng sayde,
dyngne Daudid on des, pat demed þis speche

120 in a psalme, þat he set þe sauter withiune :
'o folez in folk, felez oper whyle

- and vnderstonde vmbe stounde, þa3 ze be stape fole :
 hope ze, þat he heres not, þat eres alle made?
 hit may not be, þat he is blynde, þat bigged vche y3e.'
- 125 bot he dredes no dynt, þat dotes for elde,
 for he watz fer in þe flod foundande to Tarce ;
 bot i trow, ful tyd ouertan þat he were,
 so þat schomely to schort he schote of his ame.
 for þe welder of wyt, þat wot alle þynges,
- 130 þat ay wakes and waytes, at wylle hatz he sly3tes.
 he calde on þat ilk crafte, he carf with his hondes :
 pay wakened wel þe wrope loker, for wrope ly he cleped :
 ' Ewrus and Aquiloun, þat on est sittes,
 blowes bope at my bode vpon blo watteres.'
- 135 Þenne watz no tom þer bytwene his tale and her dede :
 so bayn wer þay bope two his bone for to wyrk.
 anon out of þe norþ est þe noys bigynes :
 when bope breþes con blowe vpon blo watteres,
 ro3 rakkes þer ros with rudnyng anvnder,
- 140 þe see sou3ed ful sore, gret selly to here,
 þe wyndes on þe woune water so wrastel togeder,
 þat þe wawes ful wode waltered so hi3e
 and efte busched to þe abyne, þat breed fysches,
 durst nowhere for ro3 arest at þe bothem.
- 145 when þe breth and þe brok and þe bote metten,
 hit watz a ioyles gyn, þat Ionas watz inne ;
 for hit reled on rouu vpon þe ro3e yþes.
 þe bur ber to hit baft, þat braste alle her gere,
 þen hurled on a hepe þe helme and þe sterne,
- 150 furst tomurte mony rop and þe mast after.
 þe sayl sweyed on þe see, þenne suppe bihoued
 þe coge of þe colde water, and þenne þe cry ryses.
 3et coruen þay þe cordes and kest al þer oute :
 mony ladde þer forth lep to laue and to kest,
- 155 scopen out þe scaþel water, þat fayn scape wolde :
 for, be monnes lode neuer so luper, þe lyf is ay swete.

XXX.

FROM THE DESTRUCTION OF TROY.

The 'Gest Hystoriale' of the Destruction of Troy ed. by the Rev. Geo. A. Panton, and David Donaldson, London, 1869 and 1874, p. 1. Ms. in the Hunterian Museum in Glasgow.

PROLOGUE.

- Maistur in mageste, maker of alle,
 endles and on, euer to last,
 now, god, of þi grace graunt me þi helpe
 and wysshe me with wyt þis werke for to ende.
- 5 off aunders, ben olde, of aunsetris nobill
 and slydyn vppon shlepe by slomeryng of age,
 of stithe men in stoure, strongest in armes
 and wisest in wer to wale in hor tyme,
 þat ben drepit with deth, and þere day paste,
- 10 and most out of mynd for þere mecull age,
 sothe stories ben stoken vp and straught out of mynd
 and swolowet into swym by swiftenes of yeres
 for new, þat ben now next at our hond,
 breuyt into bokis for boldyng of hertis,
- 15 on lusti to loke with lightnes of wille
 chenyt throughe chaunce and chaungyng of peopull,
 sum tru for to traist triet in þe ende,
 sum feynit o fere and ay false vnder.
 yche wegh, as he will, warys his tyme
- 20 and has lykyng to lerne, þat hym list after,
 but olde stories of stithe, þat astate helde,
 may be solas to sum, þat it segh neuer,
 be wrytyng of wees, þat wist it in dede,
 with sight for to serche of hom, þat suet after,
- 25 to ken all the crafte, how þe case felle,
 by lokyng of letturs, þat lefte were of olde.

- Now of Troy forto telle is myn entent euyn,
 of the stoure and þe stryffe, when it distroyet was
 þof fele yeres ben faren, syn þe fight endid,
 30 and it meuyt out of mynd, myn hit i thinke,
 alss wise men hane writen the wordes before,
 left it in latyn for lernyng of vs.
 but sum poyetes full prist, þat put hom þerto,
 with fablis and falshed fayned þere speche
 35 and made more of þat mater, þan hom maister were :
 sum lokyt ouer litle and lympt of the sothe.
 amonges þat menye (to myn hym be nome)
 Homer was holden haithill of dedis,
 qwiles his dayes enduret, derrist of other,
 40 þat with the Grekys was gret and of Grice comyn :
 he feynet myche fals, was neuer before wrought,
 and turnet þe truth : trust ye non other !
 of his trifuls to telle i haue no tome nowe
 ne of his feynit fare, þat he fore with,
 45 how goddis foght in the filde, folke as þai were,
 and other errours vnable, þat after were knowen,
 that poyetis of prise have preuyt vntrew :
 Ouyde and othir, þat onest were ay,
 Virgille þe virtuous verrit for nobill,
 50 thes dampned his dedys and for dull holdyn.
 but þe truth for to telle and þe text euyn
 of þat fight, how it felle in a few yeres,
 þat was claully compilet with a clerk wise,
 on Gydo, a gome, þat graidly hade soght,
 55 and wist all þe werks by wegbes he hade,
 that bothe were in batell, while the batell last,
 and euþer sawte and assembly see with þere een.
 thai wrote all þe werkis wrought at þat tyme
 in letturs of þere langage, as þai lernede hade.
 60 Dares and Dytes were duly þere namys :
 Dites full dere was dew to the Grekys,

- a lede of þat lond and logede hom with ;
 the tother was a tulke out of Troy selfe,
 Dares, þat duly the dedys behelde.
- 65 aither breuyt in a boke on þere best wise,
 that sithen at a site somyn were founden,
 after at Atthenes, as aunter befell ;
 the whiche bokis barely bothe, as þai were,
 a Romayn ouerraght and right hom hym seluyn,
- 70 that Cornelius was cald to his kynde name.
 he translated it into latyn for likyng to here,
 but he shope it so short, þat no shalke might
 haue knowlage, by course how þe case felle ;
 for he brought it so breff and so bare leuyt,
- 75 þat no lede might have likyng to loke þerappon,
 till þis Gydo it gate, as hym grace felle,
 and declaret it more clere and on clene wise.
 in this shall faithfully be founden to the fer ende
 all þe dedis bydene, as þai done were,
- 80 how þe groundis first grew (and þe grete hate)
 bothe of torfer and tene, þat hom tide aftur.
 and here fynde shall ye faire of þe felle peopull,
 what kyngis þere come of costis aboute,
 of dukes full doughty and of derffe erles,
- 85 that assemblid to þe citie þat sawte to defend ;
 of þe Grekys, þat were gedret, how gret was þe nowmber,
 how mony knightis þere come and kyngis enarmede,
 and what dukis thedur droghe for dedis of were,
 what shippes þere were shene and shalkis within,
- 90 bothe of barges and buernes, þat brought were fro Grese,
 and all the batels on bent þe buernes betwene,
 what duke þat was dede throughe dyntis of hond,
 who fallen was in fylde and how it fore after,
 bothe of truse and trayne þe truthe shalt þu here
- 95 and all the ferlies, þat fell vnto the ferre endè.
 fro this prologe i passe and part me þerwith :

frayne will i fer and fraist of pere werkis,
meue to my mater and make here an ende.

Explicit Prologue.

XXXI.

THE BEGINNING OF THE V. BOOK OF BARBOUR'S BRUCE.

The Edition of Prof. Skeat, I. (London, 1870), 105. Cambridge Ms. (St. John's College, of the date, 1487) fol. 34; Edinburgh Ms. (of the date, 1489); Hart's Edition, 1616. The text has þ in place of Skeat's th in italics, for y in the Ms.

- Þis wes in were, quhen vyntir tyde
vith his blastis hydwiss to hyde
wes ourdriffin and byrdis smale,
as thristill and þe nychtingale,
5 begouth rycht meraly to syng
and for to mak in þair synging
syndry notis and soundis sere
and melody plesande to here;
and þe treis begouth to ma
10 burgeonys and brycht blwmys alsua
to vyn þe heling of þar hevede,
þat vikkit vyntir had þame revede,
and all gressis begouth to spryng:
in to þat tyme þe nobill king
15 vith his flot and a few men3e
(thre hundir, i trow, þai mycht weill be)
wes to þe se furth of Arane
a litill forrow þe evyn gane.
þai rowit fast with all þar mycht,
20 till þat apon þame fell þe nycht,
þat it wox myrk on gret manere,

- swa þat þai wist nocht, quhar þai were ;
 for þai na nedill had na stane,
 bot rowit alwayis in till ane
 25 stemmand alwayis apon þe fyre,
 pat þai saw byrnand lleht and schire.
 it wes bot auentur, þat þame led,
 and þai in schort tym swa þame sped,
 pat at þe fyre arivit þai,
 30 and went to land but mair delay.
 and Cuthbert, þat has seyn þe fyre,
 wes full of angir and of ire,
 for he durst nocht do it away,
 and he wes alsua doutand ay,
 35 pat his lord suld pass þe se :
 parfor þair cummyng vatit he
 and met þame at þair ariving.
 he wes weill soyne brocht to þe king,
 þat sperit at hym, how he had done,
 40 and he with sair hert tald him sone,
 how þat he fand nane weill willand,
 bot all war fais, þat euir he fand,
 and at þe lord þe Persy
 with neir thre hundreth in cumpany
 45 wes in þe castell þar besyde
 fulfillit of dispit and pride,
 bot mair, þan twa part, of his rout
 war herbreit in þe toune þarout,
 ' and dispisis 3ow mair, schir king,
 50 þan men may dispiss ony thing.'
 þan said þe kyng in full gret ire :
 ' tratour, quhy maid þou on þe fyre ?'
 ' a schir,' he said, ' sa god me se,
 þat fyre wes neuir maid on for me,
 55 na or þis nycht i wist it nocht,
 bot, fra i wist it, weill i thoct,

- þat 3he and haly 3our men3he
 in hy suld put 3ow to þe se.
 for, i i com to meit 3ow her
 60 to tell peralis, þat may aper.'
 þe kiug wes of his spek angry
 and askit his preue men in hy,
 quhat at, þame thoucht, wes best to do.
 schir Eduard ferst ansuerd þar to,
 65 his broþir, þat wes so hardy,
 and said: 'i say 3ow sekirly,
 þar sall na peralis, þat may be,
 dryve me eftsonis to þe se:
 myne auenture heir tak will i,
 70 quheþir it be eisfull or angry.'
 'broþir,' he said, 'sen þou vill sa,
 it is gud, þat we sammyn ta
 disess or ese, pyne or play,
 eftir as god will vs purvay.
 75 and, sen men sais, þat þe Persy
 myne heritage will occupy,
 and his men3e sa neir vs lyis,
 þat vs dispisis mony viss,
 ga we wenge sum of þe dispit,
 80 and þat we may haf don als tit;
 for þai ly trastly but dreding
 of vs and of our heir cummyng.
 and, pouch we slepand slew thaim all,
 repreif vs þarof na man sall;
 85 for veriour na fors suld ma,
 quheþir he mycht ourcum his fa
 throu strynth or throu sutelte,
 bot at gud fath ay haldin be.'
 Quhen þis wes said, þai went þare way,
 90 and till þe toun soyn cumin ar thai
 sa preuely bot noyss making,

- pat nane persauit pair cummyng.
 pai scalit throu þe toune in hy
 and brak vp dures sturdely
 95 and slew all, þat þai mycht ourtak;
 and pai, þat na defens mycht mak,
 full pitwisly couth rair and cry,
 and pai slew þame dispitwisly,
 as pai, þat war in to gud will
 100 to wenge þe angir and þe ill,
 pat þai and þairis had to þaim vrocht:
 pai with so felloun will þaim socht,
 pat þai slew þame euirilkane
 outtak Makdowall hym allane,
 105 pat eschapit throu gret slicht
 and throu þe myrknes of þe nycht.

- In þe castell þe lorde Persy
 herd weill þe noyis and þe cry;
 sa did þe men, þat within wer,
 110 and full effraytly gat þair ger:
 but off þaim wes nane sa hardy,
 pat euir ischyt fourth to þe cry.
 in sic afray þai baid þat nycht
 till on þe morn, þat day wes licht,
 115 and þan cesit in to party
 þe noyis, slauchtir and þe cry.
 the king gert be departit þen
 all hail þe reif amang his men
 and duelt all still þair dais thre.
 120 sic hansell to þe folk gaf he
 richt in þe first begynnyng
 newly at his ariwyng.

XXXII.

FROM SIR FERUMBRAS.

Sir Ferumbras edited by Sidney J. Herrtage (London, 1879), p. 42. Ms. in Oxford, Ashmole 33, fol. 15 r.

- Torne we a3en in tour sawes and speke we atte frome
 1105 of erld Olyuer and his felawes, þat Sarazyns habbeþ ynome.
 þe Sarazyns prykyað faste away, as harde as þay may hye,
 and ledeþ wiþ hymen þat riche pray, þe flour of chyualarye.
 by hilles and roches swyþe horrible on hur cors þay wente,
 and, er þay come to Mantrible, neuere þay ne astente.
 1110 ouer þe brigge þay gunne ride, þat was ful huge of lengthe,
 in þe cite þat nyzt to abyde, to kep hem þer in strengthe.
 wiþ hure prisouns þay comen in, þat were ytake be chaunce:
 þe draȝtbrigge was drawe vp after hem for drede of þe host of
 Fraunce.
 sone þay ryse vpon þe morwe, and to Egremoygne þay toke þe
 way:
 1115 god kepe þe prisouns out of sorwe, for carful þay were þat day!
 wanne þay come to þe castel zate, hure hornes þay blewe faste:
 þe porter alredi was þer ate and let hym in an haste.
 þe heghe amerel, sir Balan, þat was on his halle an he3,
 faste þyder þanne he ran, wanne he hymen come yse3,
 1120 and wiþ hem al so sir Lamazour, a kyng of heþene londe,
 and, wan þay comen down of þe tour, after tydyngges þay gunne
 to fonde.
 Bruillant, þe kyng of Mountmirree, of is stede him liȝte adoun,
 þan amyr al þanne saluede hee in þe name of sire Mahoun.
 þe amyr al of hym axeth sone, wat tydyng þay had ybroȝt:
 1125 'tel þou hem me riȝt anone, and for no þyng hele þou noȝt.
 haue ȝe taken duk Roland and Olyuer, his felawe,
 and wyþ Charlis foȝt wyþ hand and hys doþþepers aslawe?'
 'Nay,' seyþ he, 'by seynt Mahoun, it is noȝt, as ȝe sayn.
 we buþ discomfyt and sleyn adoun wiþ þe kyng Charlemayn,
 1130 and þy sone, sir Fyrumbras, þat fauȝt with a knyȝt of Fraunce,
 be name ne know y noȝt, wat he was, ac þar is betid a chaunce,
 þat Fyrumbras by him ys ouercome, as þay foȝte in felde,
 and to cristendom haþ him nome and to Charlis kyng is zelde.'

Wan þe amyral haþ iherd þe kyng, in sowenyng gan he falle,
 1135 ac, wan he awok of his soznyng, loude he gan to calle
 and wrong ys hondes and saide: 'alas, ys my sone ynome?
 my ioye ys lost for Fyrumbras: wat man is he bicomē?

Alas, what sorwe haþ he don, þat was so hardy and wigt,
 þat he was encombred so for on to yeld him to such a knyzt?
 1140 v. hundred y saw aȝen him gon, and he slow alle in fiȝt,
 and now ys he take among is fon: ylost ys al my miȝt.
 and, if he is turnd to cristene lay, alas, þanne is hit wors:
 leuere me were, by my fay, he were todrawe wyþ hors.'

þe amyral saide þanne aȝeyn: 'tel me, what is þe knyzt,
 1145 þat was so miȝty man of mayn to ouercome my sone in fiȝt?'
 Bruyllant saide: 'so mot y þryue, þes moste man in siȝt,
 þat stent ibounde among hem vyue her byfore ȝow riȝt.'

'Aha,' quap he, 'is þes þe þef? þe denel him mote forgnaze,
 þat ouercom my sone, þat was me lef, and broȝt him to is lawe!
 1150 by Mahoun, þat is my god in pref, ne schal y noȝt be fawe,
 er y sen him haue mischef, anhangēd and todrawe.'

Wan þay herd him þrete þus, þe Frenschemen, þar þay stode,
 Olyuer saide: 'help, Iesus, þat boȝtest ons wiþ þy blode!
 and, felawes,' he saide, 'confortiaþ ȝow wel, and for noȝt, þat
 may befallē,

1155 þat non of ous is name ne tel, auysyēþ ȝow wel with alle.
 for, wiste þe ameral sykerly, of þe doþþepers þat we ware,
 for al þe gold in cristenty non of ous wolde he spare,
 þat we ne scholde to deþe gon, be hangid and todrawe,
 ouþer be demembrid enerechoun and broȝt of lyues dawē.'



XXXIII.

FROM THE CRAFT OF DEYNG.

Ratis Raving and Other Moral and Religious Pieces ed. by J. Rawson
 Lumby, London, 1870, p. 1. Ms. in the University Library at Cambr.,
 Kk 1, 5, fol. 1.

Sen the passage of this vrechit warlde, the quhilk is
 callit dede, semys harde perelus ande rycht horreble to
 mony men alanerly for the wnknowlage, at thai have

thare of, tharfore this lytill trefy, the quhilk is callyt
 5 'The craft of deyng,' is to be notyde and scharply con-
 sederyt to thaim, that are put in the fechtynge of dede;
 for to paim ande to al vthire folk it may awaill rycht
 mekle till have a gude ende, the quhilk makis a werk per-
 fyte, as the ewill end wudois al gud werk before wrocht.
 10 the fyrst chepture of this trefy begynnys of the com-
 mendacioun of dede. fore ded, as haly wryt sais, is
 maist terreble of al thing, that may be thocht. ande, in sa
 mekle as the saull is mare precious and worthy, than the
 body, in sa mekle is the ded of it mare perulus and
 15 doutable to be tholyt. ande the ded of synfull man but
 snfficiant repentans is euer ill, as the dede of gude men,
 how soding or terreble at euer it be, is gude and precious
 before gode. for the dede of gude men is nocht ellis, bot
 the pasing of personis, retwrnyng fra banasyng, offpnt-
 20 yng of a full hevvy byrdynge, end of all seknes, eschevyng
 of perellys, the terme of all ill, the brekinge of al bandys,
 the payment of naturell det, the agan cumyng to the
 kynde lande ande the enterynge to perpetuall ioy and wel-
 fare. and tharfor the day of ded o neide men is better,
 25 than the day of thar byrthe. and sa thai, that ar all weill
 schrewyne and deis in the faithe ande sacramentis of haly
 kyrk, how wyolently at euer thai dee, thai suld nocht
 dreid thare ded. fore he, that valde weill de, suld glaidly
 dee and conforme his wyll to the wyll of gode; for, sen
 30 vs behwys all de o neid and we wat noyer the tyme nor
 the sted, we suld resaue it glaidly, that god and nature has
 ordanyt, and gruche nocht thar wyth, sen it may nocht
 be eschewyt. for god, at ordanyt ded, ordanyt it fore the
 best, ande he is mare besy fore our gud, than we our self
 35 can ore may be, sen we ar his creaturys and handewerkis.
 and tharfore al men, that wald weill de, suld leir to de,
 the quhilk is nocht ellys, bot to have hart and thocht euer
 to god and ay be reddy to resaue the ded but ony mur-

mwr, as he, that baide the cumyne of his frend, and this
 50 is the craft, that al kynd of man suld be besye to study
 in, that is to say, to have his lyf, how velthye or pure
 that it be, takyne in paciens [that gode sendis].



XXXIV.

FROM JOHN LYDGATE'S GUY OF WARWICK.

Sitzungsberichte der Phil.-Hist. cl. der Kais. Academie der Wiss.
 (Berlin), LXXIV. p. 661, which uses Laud 683, at Oxford. The
 text uses, besides the above, Harley 7333, Lansdowne 699 and Trin-
 ity Coll. Cambr., R. 3. 21.

59. This thyng confermed by promys ful roiall
 passed the boundys and subbarbys of the toun.
 at a cros, that stood feer from the wall,
 ful devoutly the pilgrym knelith doun
 5 to sette a syde all suspecyoun :
 ‘ my lord,’ quod he, ‘ of feith withouten blame,
 your lyge man of humble affeccyoun ;
 Guy of Warwyk trewly is my name.’
 60. The kyng astoned gan chaunge cher and face
 and in maner gan wepyn for gladnesse
 and al attouns he gan hym to embrace
 in bothe his armes of royall gentylnesse
 5 with offte kyssyng of feithfull kyndenesse,
 with grete proffres on the tother syde
 of gold, of tresour and of gret rychesse,
 withiune his paleys yif he wolde abyde.
 61. Alle thes profres meekly he forsook
 and to the kynges royall mageste
 hym recomaundyng anoon his weie he took.
 at his departyng this avouh maad he

- 5 with pitous wepyng knelyng on his kne
 vn to the kyng in full humble entent :
 ‘ duryng my lyf, it may noon other bee,
 schall i neuer doon of this garnement.’
62. At ther departyng was but smal langage :
 sweem of ther speche made interuycoun.
 the kyng goth hom, Guy took his vyage
 toward Warwyk, his castell and his toun,
- 5 no man of hym hauing suspecyoun,
 where day be day Felyce, his trewe wyf,
 fedde poore folk of greet devocoun
 to praie for hir and for hir lordys lyf
63. Thrithene in noumbre, myn auctour writeth so.
 Guy at his comyng forgrowe in his vysage,
 thre daies space he was oon of tho,
 that took almesse, with humble and louh corage :
- 5 thankyng the contesse in haste took his viage.
 nat fer fro Warwyk, the cronycle doth expresse,
 of aventure kam to an hermytage,
 where he fond on dwellyng in wyldirnesse.
64. To hym he drouh besechyng hym of grace
 for a tyme to holde there soiour.
 the same hermyte withinne a lytel space
 by deth is passed the fyn of his labour ;
- 5 after whos day Guy was his successour
 space of too yeer by grace of Cryst Iesu
 dauntyng his flessch by penaunce and rigour,
 ay more and more encresyng in vertu.

AN OLD- AND MIDDLE-ENGLISH READER.

ZUPITZA's *Alt- und Mittel-Englisches Lesebuch*. Translated and edited for the Library of Anglo-Saxon Poetry by Prof. G. E. MACLEAN, Ph.D. (Lips.), of the University of Minnesota. The text, in paper, will be ready in September, 1886; the complete volume in the spring of 1887.

Prof. Zupitza, of the University of Berlin, has the largest number of students in Old-English gathered in any class-room. For their use he prepared this book, which is now in its third edition. Prof. MacLean, a student of his and of Prof. Wülker, is translating and editing it with his permission, aiming to adapt it to the needs of American students.

The Text consists of two parts, — Old-English and Middle-English. It is believed to be exceptionally accurate, the manuscripts having been collated personally by Prof. Zupitza. The sources of the text are given concisely before each selection; the important variants are found given in the Notes.

Another great merit of the Reader is the choice and arrangement of the selections. The thirty-four pieces are typical as regards the language in its different stages and the literature. They embrace poetry and prose from the rise of the literature in England through the Middle-English Period, — from Cædmon's *Hymn* to John Lydgate's *Guy of Warwick*, — a period of seven hundred years. The selections are short, and, when possible, entire; they are arranged chronologically, and at a glance reveal the changes in the language.

A new feature in the Reader is the printing, in parallel columns, of specimens for the study of the West Saxon, Northumbrian, and Mercian dialects.

The Notes are concise, with references and historical and grammatical helps especially adapted for beginners.

The Vocabulary is unique in this field, and makes the study of Old- and Middle-English practical. The method is the historical genetic one. The Old-, Middle-, and Modern-English forms of the word appear in their relations. The student is taught in the Old to see the New, and *vice versa*. The way is made easy for him to learn the laws of the transformations of words. Such a vocabulary, besides serving as a key to open seven centuries of English literature, will yield, in the hands of a capable instructor, good fruit in phonology and etymology.

In short, it is believed that this is the best collection extant of representative pieces for the comparative study of the Old- and Middle-English language and literature, together with the most approved helps for mastering it.

OLD ENGLISH.

ANGLO-SAXON GRAMMAR, comprising elementary grammar and carefully graded selections for reading, followed by explanatory notes and a vocabulary, by **STEPHEN H. CARPENTER**, *late Professor of Rhetoric and English Literature in the University of Wisconsin*. Introduction price, 60 cents.

ENGLISH OF THE XIVth CENTURY: Chaucer's Prologue, and Knight's Tale, with grammatical and philological notes, prepared to afford the means of a critical study of early English to a younger class of pupils than have hitherto been able to pursue it properly, by **STEPHEN H. CARPENTER**. Introduction price, 90 cents.

SIEVERS' GRAMMAR OF OLD ENGLISH, by **EDUARD SIEVERS**, Ph.D., *Professor of Germanic Philology in the University of Tübingen*, based principally on the language of the prose writers, and following the historical method. Translated and edited, with excisions, additions, changes in terminology, and changes in accent, by **ALBERT S. COOK**, Ph.D. (Jena), *Professor of English Language and Literature in the University of California*. Introduction price, \$1.12.

CHAUCER'S PARLAMENT OF FOULES, a revised text, with notes, a full glossary, and a literary and grammatical introduction, discussing the chief theories that have been advanced respecting the character and production of the work, by **T. K. LOUNSHURY**, *Professor of English in the Sheffield Scientific School of Yale College*. Introduction price, 50 cents.

BEÓWULF, AND THE FIGHT AT FINNSBURGH (Transition), with facsimile of the unique manuscript in the British Museum. Cotton. Vitellius A XV. Translated by **JAMES M. GARNETT**, M.A., LL.D., *Professor of English Language and Literature in the University of Virginia*. Second edition, revised. Introduction price, \$1.00.

LIBRARY OF ANGLO-SAXON POETRY.

VOL. I. BEÓWULF, WITH THE FIGHT AT FINNSBURGH, with text and glossary based on Heyne's fourth edition. Edited, corrected, and enlarged by **JAMES A. HARRISON**, *Professor of English and Modern Languages, Washington-Lee University*, and **ROBERT SHARP**, *Professor of Greek and English, University of Louisiana*. Second edition, revised. Introduction price, \$1.12.

VOL. II. CÆDMON'S EXODUS AND DANIEL, edited from Grein, with notes and glossary, by **THEODORE W. HUNT**, *Professor of Rhetoric and English Language in Princeton College*. Second edition, revised. Introduction price, 60 cents.

VOL. III. ANDREAS: A Legend of Saint Andrew. Based on the manuscript. Edited, with critical notes, by **W. M. BASKERVILL**, A.M., Ph.D. (Lips.), *Professor of English Language and Literature in Vanderbilt University*. Paper. Introduction price, 25 cents. Will be issued with a glossary early in 1886, and bound in cloth.

GINN & COMPANY, Publishers, Boston, New York, Chicago.

An Old English Grammar.

By EDUARD SIEVERS, PH.D., Professor of Germanic Philology in the University of Tübingen; translated and edited by ALBERT S. COOK, PH.D. (Jena), Professor of the English Language and Literature in the University of California. Mailing price, \$1.25; for introduction, \$1.12.

It seems to be admitted that sound scholarship in Old English is at present impossible without the use of Sievers' Grammar, and the opinion is gaining ground that, without sound scholarship in Old English, there is none in English of any date. Professor Cook being a student of philology in the University of Jena when Sievers' Grammar was passing through the press, and having not only seen the Ms., but read the proof-sheets, was in a position peculiarly favorable for understanding the author's views.

In the translation, the original plan of the grammar has been left intact. With the exception of one or two unimportant re-distributions of matter, the modifications are confined to excisions, additions, changes in terminology, and changes in accent. Important supplementary matter has been furnished by articles in various philological journals. With regard to accent, the third edition of Sweet's Reader has been followed.

Hitherto, Old English Grammars have virtually been founded upon the language of the poetical texts. This is to be deplored, especially when we consider that the manuscripts in which they are contained are uniformly late; that the texts themselves were composed at an earlier period, and frequently in another dialect; and that, in our present versions, ancient forms are jumbled with more modern ones, and specimens of the most widely separated dialects are occasionally united in the same composition.

In the present treatise, on the other hand, the language of the older prose writings has, to a greater extent than heretofore, been chosen as the basis of grammatical investigation, since it is safe to assume that they represent in some measure a single dialect.

The historical method has been followed, and the author has endeavored to discriminate between early and late forms.

It is hoped that his version will be found not only to present in English the most approved text-book on the subject, but to present it in a form better adapted for the use of students, and in some respects more in accord with the views of the best authorities.

OPINIONS AT

VS.

American Journal of Philology: The well-recognized merit of Sievers' unrivalled *Angelsächsische Grammatik* created an imperative demand for an English version. That this demand would be met was inevitable; how it would be met was doubtful. Delay and apprehension are now happily removed by the appearance of this volume.

The characteristic feature of Sievers' work is its independence of preceding Anglo-Saxon grammars, and its dependence upon the most authentic documents of the earliest periods of the language, discriminated as to age and dialect. Prof. Cook's leading purpose has been to supply to our institutions of learning a serviceable text-book. To this end the requirements of a perspicuous and idiomatic style, and of a clear and consistent terminology, have been well met.

In the distribution of the matter and the variety of the type, such an improvement of the original is effected as might in itself almost justify the new version.

Deserving of notice, moreover, is the care with which Prof. Cook has corrected many erroneous cross-references, his amplification of the Index, and his excellent modification of the system of accentuation. We need hardly add that the work is worthy of general acceptance.

The Independent: It may be said to mark an era in the history of Old or First English, somewhat as did Thorpe's first edition of Rask's Grammar (1830). Upon no scholar among us could the work of presenting this grammar in modern English form have more appropriately fallen than upon Prof. Cook.

The volume is a scholarly edition of

original, and is not only translated into English, but is made as English in spirit and method as such a work can be.

The Schoolmaster, London: Both as a work of reference and as a text-book, this volume is a valuable addition to the resources of the English student.

Prof. Henry Johnson (Bowdoin College), in the "Andover Review": Every student of English owes a great debt of thankfulness to Prof. Sievers for making his *Angelsächsische Grammatik*. It was published in 1882, and was recognized at once as far superior in fulness and accuracy of treatment of the oldest English dialects to all preceding grammars of the language. It was founded on the prose literature. Since 1882 the most important contribution to Old English grammar is the publication of emendations of his grammar. Besides these materials, Prof. Cook has incorporated in the American edition the results of the work of other scholars up to the present, and has produced what is by far the best Old English grammar to be had.

Charles F. Richardson, Prof. of Anglo-Saxon and English, Dartmouth College: Anglo-Saxon students have been waiting with interest for the work, and it is fortunate that it has been translated by a competent American scholar, himself a pupil of the author.

W. D. McClintock, Director of the College of English, Chautauqua University: I am greatly pleased with Prof. Cook's translation of Sievers' Old English Grammar, and shall use it in our classes.

